

**FACULTAT DE FILOSOFIA Y LLETRES**

***FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS***

**TRABAJO FIN DE MÁSTER**

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN  
INSTITUCIONAL**

**Análisis de problemas en la traducción del  
español al inglés del informe anual de 2016  
del Observatorio para la Protección de los  
Defensores de Derechos Humanos**

**AUTORA:**

Carmen Luisa Franco Hip

ALICANTE, 2015/2016

**FACULTAT DE FILOSOFIA Y LLETRES**  
*FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS*

**TRABAJO FIN DE MÁSTER**

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN  
INSTITUCIONAL**

**Análisis de problemas en la traducción del  
español al inglés del informe anual de 2016  
del Observatorio para la Protección de los  
Defensores de Derechos Humanos**

**AUTORA:**

*Carmen Luisa Franco Hip*

**TUTORA:**

*Chelo Vargas Sierra*

**ALICANTE, 2015/2016**

## Resumen

Con el presente Trabajo de Fin de Máster se aplican los conocimientos adquiridos durante los años académicos 2014/15 y 2015/16, principalmente en relación con las Prácticas Externas, que consistieron en la traducción inversa (del español al inglés) de un fragmento del informe anual de 2016 del Observatorio para la Protección de los Defensores de Derechos Humanos (el Observatorio) titulado *Criminalización de defensores de derechos humanos en el contexto de proyectos industriales: un fenómeno regional en América Latina*.

En este Trabajo se analizan los problemas en la traducción de dicho texto de corte jurídico y social, y se justifican las soluciones propuestas. Además, dado que la adecuada selección de fuentes enciclopédicas, documentales, lexicográficas y terminológicas, y la sistematización de la terminología permitieron producir una traducción de calidad, se explica la metodología para elaborar el glosario terminológico bilingüe del texto asignado, que podrá ser útil para traducir los próximos informes del Observatorio.

**Palabras clave:** traducción especializada, jurídico, social, terminología, glosario terminológico

## **Abstract**

The knowledge acquired during the academic years 2014/15 and 2015/16 are applied in this Master's Final Project, mainly those related to the "Prácticas Externas" (External Internship) course, which consisted of the inverse translation (from Spanish into English) of an extract of the 2016 annual report of the Observatory for the Protection of Human Rights Defenders (the Observatory) entitled "Criminalisation of Human Rights Defenders in the context of industrial projects: a regional phenomenon in Latin America".

The problems for translating said text with legal and social terminology are analysed in this Project and the solutions proposed are justified. Furthermore, since the appropriate selection of encyclopaedic, documental, lexicographical and terminological sources, and the systematisation of the terminology enabled to produce a quality translation, the methodology applied for the bilingual terminological glossary of the text assigned is explained, which could be useful for translating the next reports of the Observatory.

**Key words:** specialized translation, legal, social, terminology, terminological glossary

## **Abreviaturas**

A continuación, se muestra una lista de las abreviaturas utilizadas en el presente Trabajo:

**Trabajo:** El presente Trabajo de Fin de Máster

**Máster:** Máster Oficial en Traducción Institucional

**LO:** Lengua origen (español, en este caso)

**TO:** Texto origen (fragmento del encargo de las Prácticas Externas)

**LT:** Lengua término (inglés, en este caso)

**TT:** Texto término (traducción al inglés del TO)

**El Observatorio:** El Observatorio para la Protección de los Defensores de Derechos Humanos

**Corte IDH:** Corte Interamericana de los Derechos Humanos

**FIDH:** Federación Internacional de los Derechos Humanos

**OMCT:** Organización Mundial Contra la Tortura

## Índice

<b>1. Introducción</b>	9
<b>1.1. Justificación y objetivos</b>	10
<b>1.1.1. Justificación</b>	10
<b>1.1.2. Objetivos</b>	10
<b>1.2. Fuentes y metodología</b>	11
<b>1.2.1. Fuentes</b>	11
<b>1.2.2. Metodología</b>	15
<b>1.2.2.1. Metodología aplicada para el análisis de problemas de traducción</b>	15
<b>1.2.2.2. Metodología aplicada para la elaboración del glosario terminológico</b>	16
<b>1.2.2.2.1. Planteamiento del trabajo de gestión terminológica</b>	16
<b>1.2.2.2.2. Extracción de términos</b>	17
<b>1.2.2.2.3. Llenado del glosario terminológico</b>	18
<b>1.2.2.2.4. Revisión y edición</b>	20
<b>2. Consideraciones teórico-prácticas</b>	20
<b>2.1. Los textos especializados</b>	20
<b>2.2. La traducción especializada</b>	21
<b>2.3. La relación entre la terminología y la traducción especializada</b>	22
<b>2.3.1. Coincidencias y diferencias entre la terminología y la traducción especializada</b>	23
<b>2.3.2. Terminología descriptiva y terminología prescriptiva</b>	24
<b>2.4. La documentación en la traducción especializada</b>	24
<b>2.5. La traducción inversa</b>	26
<b>2.6. Las 3 fases mínimas del proceso de producción de un proyecto de traducción según la norma de calidad ISO 17100:2015</b>	28
<b>2.7. Los problemas de traducción</b>	29
<b>2.8. Género textual informe técnico</b>	31

2.8.1.	<i>Aspectos comunicativos y sociales de los informes técnicos</i>	31
2.8.2.	<i>Aspectos formales y convencionales de los informes técnicos</i>	32
2.8.3.	<i>Macroestructura de los informes técnicos</i>	34
2.9.	<i>Criminalización de los defensores de los derechos humanos en el contexto de proyectos industriales en América Latina: informe anual de 2016 del Observatorio para la Protección de los Derechos Humanos</i>	35
2.9.1.	<i>Esquema</i>	35
2.9.2.	<i>Resumen del fragmento asignado para las Prácticas Externas</i>	38
2.9.2.1.	<i>Perfil de los defensores de los derechos humanos criminalizados</i>	38
2.9.2.2.	<i>Actores que usan indebidamente el derecho penal para criminalizar a defensores de los derechos humanos</i>	39
2.9.2.3.	<i>Violaciones de derechos humanos derivadas del uso indebido del derecho penal en perjuicio de los defensores</i>	40
2.9.2.3.1.	<i>Violación del principio de legalidad y no retroactividad de la ley penal...</i>	40
2.9.2.3.2.	<i>Violación de la libertad personal</i>	42
2.9.3.	<i>Nociones básicas para la comprensión del texto origen</i>	42
2.10.	<i>Restricciones y prioridades en la traducción de términos jurídicos</i>	43
3.	<i>Descripción de las condiciones de trabajo y papel desempeñado</i>	44
4.	<i>Problemas de traducción del texto origen y soluciones propuestas</i>	50
4.1.	<i>Problemas lingüísticos y soluciones propuestas</i>	50
4.1.1.	<i>Problemas léxicos y soluciones propuestas</i>	50
4.1.1.1.	<i>Identificación de términos y de los campos de especialidad: silencio terminológico o ruido terminológico</i>	50
4.1.1.2.	<i>Nombres propios</i>	51
4.1.1.3.	<i>Expresiones en latín</i>	52
4.1.1.4.	<i>Variación denominativa</i>	52
4.1.1.5.	<i>Falta de equivalencia conceptual</i>	52
4.1.1.6.	<i>Ausencia de equivalentes</i>	53

4.1.2.	<i>Problemas morfosintácticos y soluciones propuestas</i>	54
4.1.2.1.	<i>Grupos nominales extensos</i>	54
4.1.2.2.	<i>Oraciones largas</i>	55
4.1.2.3.	<i>Colocaciones</i>	58
4.1.2.4.	<i>Locuciones verbales</i>	60
4.1.2.5.	<i>Grupos preposicionales</i>	61
4.1.3.	<i>Problemas textuales y soluciones propuestas</i>	61
4.1.3.1.	<i>Progresión temática</i>	61
4.1.3.2.	<i>Esquema del texto</i>	61
4.1.3.3.	<i>Elementos gráficos, numeración, viñetas</i>	62
4.1.3.4.	<i>La referencia: un tipo de intertextualidad</i>	62
4.1.3.5.	<i>Problemas estilísticos: la interferencia ortotipográfica</i>	62
4.2.	<i>Problemas extralingüísticos y soluciones propuestas</i>	63
4.3.	<i>Problemas instrumentales y soluciones propuestas</i>	64
4.4.	<i>Problemas pragmáticos y soluciones propuestas</i>	66
5.	<b>Repaso a los conocimientos impartidos en el Máster y a su relevancia para la realización de las Prácticas Externas</b>	67
6.	<b>Conclusiones</b>	72
7.	<b>Bibliografía</b>	73
8.	<b>Anexos</b>	76
8.1.	<i>Texto origen</i>	76
8.2.	<i>Texto término</i>	85
8.3.	<i>Glosario terminológico</i>	94



## 1. Introducción

El presente Trabajo de Fin de Máster toma como base el texto asignado para las Prácticas Externas (prácticas preprofesionales) del curso 2015/2016 del Máster Oficial en Traducción Institucional de la Universidad de Alicante, que se enfoca en la traducción jurídica y económica.

En el marco de dicha especialización, el encargo consistió en la traducción inversa (del español al inglés) de un fragmento de un texto de carácter jurídico y social titulado *Criminalización de defensores de derechos humanos en el contexto de proyectos industriales: un fenómeno regional en América Latina*, que es el informe anual de 2016 del Observatorio para la Protección de los Defensores de Derechos Humanos (el Observatorio). El documento completo consta de 40 páginas, pero el encargo abarcó solo desde la página 19 hasta una parte de la 27 (9 páginas), lo que significó un total de 5 795 palabras.

Con las Prácticas Externas, se pretende acercar a los estudiantes al mundo de la traducción profesional, por lo que el encargo, que se dio en la modalidad de prácticas virtuales, fue un proyecto de traducción real en el que los estudiantes participaron como traductores; los tutores, como revisores; y el coordinador de prácticas externas, como el gestor de proyectos.

Así, en las Prácticas Externas se aplicaron los conocimientos adquiridos durante el Máster (años académicos 2014/15 y 2015/16), y, en el presente Trabajo, se analiza los principales problemas identificados en la traducción y se explican las soluciones propuestas para resolverlos. Además, dado que también se entregó un glosario terminológico bilingüe que permitió garantizar la calidad del producto final, en este Trabajo se explica la metodología aplicada para elaborar dicho glosario terminológico, el cual podría seguir alimentándose y ser útil para la traducción de los siguientes informes del Observatorio.

## ***1.1. Justificación y objetivos***

### ***1.1.1. Justificación***

La realización y defensa del presente Trabajo es requisito para obtener el grado de Máster en Traducción Institucional, pues este debe reflejar la adquisición de los conocimientos impartidos durante los estudios de posgrado en cuestión al relacionar aspectos teóricos con la práctica traductora.

Por otro lado, incluir la explicación sobre la metodología para la elaboración del glosario bilingüe entregado junto con la traducción (por haber elegido prácticas virtuales) se justifica porque gran cantidad de los términos empleados en los informes del Observatorio a través de los años suelen repetirse y, además, se necesita que las traducciones, al igual que los originales, evidencien consistencia terminológica.

### ***1.1.2. Objetivos***

El objetivo general del presente Trabajo es reflexionar sobre los conocimientos adquiridos durante el Máster Oficial en Traducción Institucional, principalmente en relación con las Prácticas Externas.

Por otro lado, también se establecieron objetivos específicos. El primero es analizar los principales problemas en la traducción del español al inglés del texto de corte jurídico y social asignado para las Prácticas Externas, y justificar las soluciones propuestas, mientras que el segundo objetivo específico es explicar la metodología aplicada para la elaboración del glosario terminológico bilingüe correspondiente al fragmento traducido para las Prácticas Externas en modalidad virtual.

## **1.2. Fuentes y metodología**

### **1.2.1. Fuentes**

Como indica María Teresa Cabré, “las tecnologías lingüísticas y los recursos digitalizados prestan un gran servicio a la traducción, tanto para la búsqueda de información como utilizadas como herramientas”, pues les sirven a los traductores para ser más productivos y garantizar que el producto de las traducciones esté bien sistematizado (Cabré 2004b: 29) y no carezca de componentes tan importantes como lo son la precisión y la consistencia terminológicas. Por estos motivos y debido a que es más fácil acceder a ellas y a que se actualizan constantemente, todas las fuentes utilizadas para el glosario terminológico y, por ende, para la traducción del texto asignado para las Prácticas Externas fueron en formato electrónico.

El número de fuentes consultadas fue amplio, como puede observarse en el glosario terminológico, y estas se clasifican en enciclopédicas, documentales, lexicográficas y terminológicas:

#### **– Fuentes enciclopédicas**

Estas permitieron profundizar en el conocimiento temático porque describen con mayor amplitud las situaciones descritas en el texto origen (en español). Además, muchos términos presentes en el texto origen (TO) aparecen en estas fuentes en contextos reales, por lo que su significado queda más claro que cuando solamente se lee una definición corta, y dicho análisis de contextos permitió también identificar colocaciones en lengua origen (LO) y lengua término (LT). Asimismo, gracias a ellas se pudo corroborar la corrección de los equivalentes elegidos en la lengua término (inglés) a partir del análisis de las definiciones. Algunos ejemplos de este tipo de fuente son:

- Página web del Instituto Prensa y Sociedad de Venezuela: <http://bit.ly/2cq6G7> (explicación sobre casos de censura y autocensura, agresiones físicas, normas contra la libertad de expresión, entre otros temas relacionados)

- Página web de la Organización Mundial contra la Tortura (donde explican el rol de esta organización y del Observatorio para la Protección de los Defensores de los Derechos Humanos), disponible también en inglés: <http://bit.ly/2a9fIpy>
- Página web de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos, disponible también en inglés: <http://bit.ly/1roScpg>
- Página web de la Corte Interamericana de Derechos Humanos, disponible también en inglés: <http://bit.ly/1u9cDef>
- Página web de la Federación Internacional de los Derechos Humanos, disponible también en inglés y otros idiomas: <http://bit.ly/29OTVQs>
- Información sobre la Declaración de la ONU sobre los Defensores de los Derechos Humanos, disponible también en inglés y otros idiomas: <http://bit.ly/1f4PeQg>
- Enciclopedia de la política: <http://bit.ly/2abm2P7>
- Artículo *Interpretación de la Convención Interamericana de los Derechos Humanos* de José Pedro Aguirre Arango: <http://bit.ly/2acuBpD>
- Artículo *Derecho a la tierra y derechos humanos* de Sofía Monsalve Suárez: <http://bit.ly/2agSqzk>
- Folleto sobre el juicio rápido de delitos del Consejo General del Poder Judicial de España: <http://bit.ly/29Zne6T>

#### – Fuentes documentales

Estas permitieron identificar rasgos propios del género textual en cuestión (informe técnico), aspectos morfológicos y aspectos sintácticos. Además, en ellos se pudo identificar contextos definitorios que fueron útiles para el glosario terminológico. Por otro lado, en el TO hay citas y referencias a textos, así que se buscó la versión en inglés de estos y se colocó fragmentos enteros o se reformuló el contenido, ya sea porque son traducciones o porque fueron originalmente escritos en ese idioma. Gracias a este tipo de fuentes se pudo además elegir equivalentes con la seguridad de que están validados por las instituciones que los emiten, pues aparecen disponibles en sus páginas web como documentos de carácter oficial.

Los tipos de fuentes documentales consultadas fueron textos paralelos, textos normativos, textos judiciales y una colección de corpus:

- **Textos paralelos**

Se trata de textos que tienen versión en español y en inglés de un mismo documento, y los que se presentan a continuación son algunos de los que se utilizaron para la traducción del TO:

- Declaración de la ONU sobre los Defensores de los Derechos Humanos  
Español: <http://bit.ly/1LwbqRu>  
Inglés: <http://bit.ly/19w8LEm>
- Caso Norín Catrimán y otros (dirigentes, miembros y activista del pueblo indígena mapuche) vs. Chile, Sentencia de 29 de mayo de 2014 (fondo, reparaciones y costas)  
Español: <http://bit.ly/1AymbiV>  
Inglés: <http://bit.ly/2a94r7G>
- Informe técnico de 2007 de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos sobre Bolivia  
Español: <http://bit.ly/29XXF6p>  
Inglés: <http://bit.ly/2aoA2Cj>
- Caso Baena Ricardo y otros vs. Panamá, Sentencia de 2 de febrero de 2001 (fondo, reparaciones y costas)  
Español: <http://bit.ly/2a7UupY>  
Inglés: <http://bit.ly/2a36cR8>
- Convención Americana sobre Derechos Humanos  
Español: <http://bit.ly/2ad65Wo>  
Inglés: <http://bit.ly/2a37bB2>
- Informe anual 2014 del Observatorio

Español: <http://bit.ly/1z2OrtJ>

Inglés: <http://bit.ly/2attMfu>

- Informe anual 2010 del Observatorio

Español: <http://bit.ly/29XYPIr>

Inglés: <http://bit.ly/2ad6AzD>

- **Textos normativos:**

Estos fueron útiles para redactar definiciones que se ajustaran a la legislación del país correspondiente. Ejemplos:

- Decreto legislativo: <http://bit.ly/2acwNxm>
- Leyes: <http://bit.ly/29TYpH3>, <http://bit.ly/29V1IeT>
- Criminal Procedure Code: <http://bit.ly/2auMzDc>

- **Textos judiciales**

- Resolución del Tribunal Constitucional del Perú: <http://bit.ly/2acwAKu>
- Sentencia del Tribunal Constitucional del Perú: <http://bit.ly/1sZpmBa>
- Sentencia de la Corte Constitucional de Colombia: <http://bit.ly/29VXYUZ>
- Sentencias de la Corte IDH (en español e inglés)

- **Colección de corpus multilingüe**

- EUR-Lex (del Parlamento Europeo): <http://bit.ly/1fPvM8J>

- **Fuentes lexicográficas**

- Diccionario de la lengua española: <http://bit.ly/1XmNOUI>
- Dictionarios monolingües en inglés:  
The Free Dictionary: <http://bit.ly/IF1BpT>  
Oxford Dictionary: <http://bit.ly/K61Z2d>

Cambridge Dictionary: <http://bit.ly/1XpwmAZ>

– **Fuentes terminológicas**

- Glosario de términos parlamentarios peruanos: <http://bit.ly/29VHZPC>
- Diccionario de ciencias jurídicas, políticas y sociales: <http://bit.ly/1Wm7yZa>
- Glosario de términos básicos sobre derechos humanos: <http://bit.ly/2a99GEi>
- Glosario de términos sobre administración pública: <http://bit.ly/2a9fcrQ>
- Glosario del curso de Introducción a la antropología social y cultural de Eloy Gómez Pellón (Universidad de Cantabria): <http://bit.ly/2acuBWI>
- Inter-Active Terminology for Europe o IATE (base de datos terminológica interinstitucional de la Unión Europea): <http://bit.ly/1jwVwtl>
- TERMIUM Plus (banco de datos terminológicos del gobierno de Canadá): <http://bit.ly/1kRceDS>
- UNTERM Portal (base de datos terminológica del sistema de las Naciones Unidas): <http://bit.ly/29Y0Jj4>
- Diccionario y enciclopedia del ámbito jurídico (inglés) del *Legal Information Institute* de la *Cornell University Law School*: <http://bit.ly/1F5A7To>
- Diccionario jurídico monolingüe (inglés) de *The Free Dictionary*: <http://bit.ly/1jVQjhc>

Ahora bien, en cuanto a las fuentes sobre aspectos teóricos de la traducción y de la terminología utilizadas en el presente Trabajo, estas fueron físicas y electrónicas, y aparecen citadas en el apartado 7 (*Bibliografía*).

### **1.2.2. Metodología**

#### **1.2.2.1. Metodología aplicada para el análisis de problemas de traducción**

Para el análisis de problemas de traducción, se empleó el método de observación documental, siendo el corpus general el informe anual de 2016 del Observatorio y el

corpus específico, el fragmento asignado como TO para las Prácticas Externas (5 795 palabras).

En el capítulo 3 del presente Trabajo, se describen los problemas de traducción identificados en el corpus específico con ejemplos representativos y se explican las soluciones propuestas. Entonces, se puede afirmar que dicha sección del Trabajo constituye una investigación cualitativa aplicada a nivel descriptivo.

#### ***1.2.2.2. Metodología aplicada para la elaboración del glosario terminológico***

Dado que presentar la metodología aplicada para elaborar un trabajo terminográfico es un tema de investigación aparte y muy extenso, en el presente subapartado nos centraremos únicamente en explicar un aspecto metodológico determinante para lograr una traducción de calidad: el diseño del glosario terminológico correspondiente al TO asignado en las Prácticas Externas.

##### ***1.2.2.2.1. Planteamiento del trabajo de gestión terminológica***

El primer paso fue el planteamiento del trabajo de gestión terminológica. Para empezar, se estableció que, dado que el glosario es solo sobre los términos que aparecen en el TO (investigación terminológica puntual), este tendría un carácter prefinalista, y que las lenguas de trabajo serían español e inglés, pues son la LO y la LT del encargo de traducción asignado. En segundo lugar, se definió quiénes serían los destinatarios, que serían otros traductores, tanto en formación (estudiantes del Máster) como profesionales (los tutores y el coordinador de prácticas externas), pues se espera que el glosario terminológico del presente Trabajo siga alimentándose a partir de los demás términos que aparecen en el informe del Observatorio asignado para las Prácticas Externas y de los términos adicionales que aparezcan en los próximos informes de dicha institución. En tercer lugar, se establecieron sus objetivos, que, para este caso, sería un producto terminológico descriptivo con matices prescriptivos, pues se señalan aspectos ortotipográficos predominantes en las fuentes consultadas con la finalidad de que otros usuarios del producto terminológico los respeten. En cuarto lugar, se determinó la



estructura del glosario terminológico, para lo cual no hubo ninguna indicación en particular respecto a campos obligatorios mínimos, por lo que cada estudiante tenía la libertad de confeccionarlo según su propio criterio y con la aprobación del tutor de prácticas. A continuación, se desarrollará con mayor detalle este punto, pues es justamente la oportunidad que tiene el estudiante de poner en práctica lo aprendido a lo largo del Máster en cuanto a trabajos terminográficos.

Como ya se mencionó, para las Prácticas Externas, se debe entregar el glosario terminológico y la traducción al mismo tiempo, por lo que se tomó en cuenta el factor de plazos de entrega para establecer los campos que se pudieran trabajar de manera adecuada en dicho periodo.

El glosario terminológico elaborado cuenta con 16 campos. Con la finalidad de que el glosario sea más amigable para los traductores a pesar de contener una cantidad considerable de términos con varios campos cada uno, se evitó incluir un protocolo de uso. Esto fue posible porque, como se trabajó con Excel, cada columna es un campo y cada columna lleva el nombre que le corresponde a cada uno. Con esa misma finalidad, se decidió evitar colocar listas adicionales con la explicación de la codificación de fuentes, y es por eso que al lado de cada fuente puede verse el enlace exacto en el que se encuentra la información consignada en el glosario terminológico.

El bloque de español tiene 7 campos: *Término en español, Definición, Fuente, Enlace de la fuente, Observaciones, Variante denominativa y Abreviatura*; mientras que el bloque de inglés tiene 9: *Equivalente en inglés, Fuente, Enlace de la fuente, Definición, Fuente, Enlace de la fuente, Observaciones, Variante denominativa y Abreviatura*.

#### **1.2.2.2.2. Extracción de términos**

La extracción de términos fue manual a partir del TO, y se realizó un esfuerzo por ser exhaustivos en la lista final de términos repertoriados (157 en total), de manera tal que hubiese términos de los dos campos temáticos del TO: jurídico y social. Así, en cuanto al campo jurídico, hay términos relacionados con los derechos humanos, al derecho penal y a la administración pública, que se incluyó dentro de este campo de especialidad

debido a que el ordenamiento jurídico de cada país establece su estructura y funcionamiento. En lo que se refiere al campo social, hay una menor cantidad de términos repertoriados, y están relacionados con los grupos que se ven afectados por el uso indebido del derecho penal.

#### ***1.2.2.2.3. Llenado del glosario terminológico***

Una vez establecidos los campos y la lista de términos, se procedió con el llenado del glosario terminológico, para lo cual se continuó trabajando en Excel.

Se procuró redactar definiciones terminológicas, las cuales siguen los principios de previsibilidad (los campos de especialidad son los del TO), brevedad (no más de un enunciado de extensión), enunciado afirmativo, no circularidad, no ambigüedad, precisión, ausencia de tautología (no hacer una paráfrasis del término) y de información suficiente y necesaria (Pavel y Nolet 2001: 28, y Gómez y Vargas 2004: 385). No obstante, en algunos casos fue necesaria una mayor extensión de estas debido a que debían ajustarse a lo estipulado por el ordenamiento jurídico al que corresponden (este fue un tipo de observación incluida en el glosario terminológico) y para que el concepto quedara más claro para los destinatarios del producto terminológico. Si bien no se incluyó la categoría gramatical de los términos repertoriados en aplicación del criterio de economía, esta se puede identificar fácilmente a partir de la definición en español, pues esta empieza con una palabra de la misma categoría gramatical que el término repertoriado.

Las fuentes aparecen a manera de código sin explicación adicional porque en el siguiente campo aparece el enlace completo de cada una para que los usuarios puedan acceder a ellas. Para el glosario terminológico, se utilizaron fuentes enciclopédicas, documentales, lexicográficas y terminológicas que permitieron, como ya se explicó con detalle en el subapartado 1.1.1 (*Fuentes*), comprender mejor el TO, verificar la corrección de las equivalencias en LT a partir del análisis de definiciones y contextos e identificar contextos definitorios, variantes denominativas, aspectos ortotipográficos y colocaciones. Además, los textos paralelos encontrados (en español e inglés) permitieron identificar equivalentes, así como los rasgos del género del TO (informe

técnico), lo cual incluye aspectos morfológicos, sintácticos, estilísticos y macroestructurales.

Un aspecto fundamental para todo trabajo terminológico y para toda traducción es la adecuada selección de fuentes, y los criterios de selección aplicados para garantizar su fiabilidad fueron: la pertinencia de la terminología que presenta cada una (textos del campo de especialidad correspondiente), la naturaleza del texto (especializado, técnico, didáctico), cómo estaba sistematizada la información en ellas (bases de datos como IATE, TERMIUM Plus y UNTERM Portal presentan, además del término de búsqueda, términos relacionados; indican el campo temático al que pertenecen los términos; muchas veces incluyen la definición y contextos; y en ocasiones explican matices de significado de los términos entre una lengua y otra o indican marcas de uso de los términos), su actualidad, la exhaustividad de su contenido y su calidad lingüística (Pavel y Nolet 2001: 38-39). Asimismo, se consideraron fiables las fuentes que tenían el respaldo de organismos internacionales (como es el caso de las bases de datos de la Unión Europea, IATE, del gobierno de Canadá, TERMIUM Plus, o de la Organización de las Naciones Unidas, UNTERM Portal) y aquellas en las que el organismo internacional en cuestión guardara relación directa con la temática del TO, entre los que destacan la Corte Interamericana de Derechos Humanos, la Comisión Interamericana de Derechos Humanos y la Organización Mundial Contra la Tortura.

Ahora bien, el análisis de los contextos permite extraer información muy útil para los traductores sobre el uso real de los términos (Cabré y otros 2002, citado por Gómez y Vargas Sierra 2004: 385). Debido a esto y a que no se incluyó un campo aparte para contextos, en muchos casos se colocaron como fuentes documentos descargables o que pueden leerse sin problema en internet.

Es preciso mencionar que no siempre existe correspondencia a nivel conceptual entre los términos en inglés y español, sobre todo en lo que respecta a tipos penales e instituciones de los diferentes sistemas judiciales mencionados. Así, por ejemplo, los equivalentes presentados para algunos tipos penales cuya denominación es extensa son, en realidad, calcos léxicos del término en español, por lo que respetan sus patrones morfosintácticos, y no se incluyó definición para ellos, sino solo una nota que indica que le corresponde la definición del término en español, que, a su vez, es la que corresponde según el ordenamiento jurídico al que haga referencia el TO, pues tampoco

existe equivalencia conceptual absoluta entre las variantes diatópicas del español justamente debido a las diferencias entre los ordenamientos jurídicos.

Por último, solo se llenaron los campos de *Observaciones* (especialmente sobre aspectos ortotipográficos, la definición o marcas de uso), *Variante denominativa* (solamente sinónimos absolutos) y *Abreviatura* (abreviaturas, siglas o formas abreviadas) cuando existía dicha información.

#### ***1.2.2.2.4. Revisión y edición***

Luego del llenado del glosario, hubo una etapa de revisión (estudiante y tutora) y, a partir de las recomendaciones de la tutora, se realizaron algunas modificaciones para mejorar la presentación del glosario (etapa de edición).

## **2. Consideraciones teórico-prácticas**

### ***2.1. Los textos especializados***

Hoffmann (1998: 62-69, citado por Cabré y otros 2008: 18-23) propone aplicar el criterio de *variación vertical* para tipificar textos, determinada por el grado de especialización de estos, y plantea clasificarlos en textos especializados (dirigidos a especialistas), textos didácticos (dirigidos a personas en formación) y textos de divulgación (dirigidos al público en general o legos en la materia).

Al aplicar la variación vertical, el léxico empleado en el texto es el factor que permitirá tipificarlo. Así pues, lo que se analiza es su densidad terminológica, la misma que implica tomar en cuenta la frecuencia con la que se utilizan los términos y su naturaleza lingüística (Cabré y otros 2008: 18).

Por su parte, Vargas (2005: 60) indica que los textos especializados se caracterizan por el hecho de surgir de una situación de comunicación de conocimiento especializado y por ser, al mismo tiempo, el instrumento para que dicha comunicación tenga lugar. La autora señala, además, que poseen características específicas de orden

sintáctico, semántico y pragmático, y que emplean “signos lingüísticos y otros enunciados complejos para reflejar una realidad objetiva” (ibid 2005: 61). A partir de lo anterior, Vargas (2005: 61) propone la siguiente definición:

[los textos especializados] son producciones lingüísticas que surgen durante una situación de comunicación académica o profesional cuya función principal es la de expresar y transmitir un conocimiento especializado de distinto nivel. Dichas producciones presentan una serie de características pragmáticas, lingüísticas, culturales y de forma propias de las tradiciones de una comunidad discursiva determinada que les confieren una especificidad dentro del conjunto de textos que se producen en una lengua.

Los textos especializados son entonces aquellos en los que se emplea el *lenguaje de especialidad* (Hurtado 2001: 60), también llamado *lenguaje especializado* (Cabré 2004c: 21), que Alcaraz (2000b: 15) define de la siguiente manera:

lenguaje específico que utilizan algunos especialistas y profesionales de un ámbito para transmitir información y para negociar los términos, los conceptos y los conocimientos de una determinada área de conocimientos.

A partir de lo anterior, queda clara entonces la afirmación de Cabré (1993: 166) respecto a que la terminología es un elemento fundamental “para caracterizar el lenguaje especializado”.

## ***2.2. La traducción especializada***

El término *traducción especializada* se refiere a la traducción de textos especializados, es decir, aquellos en los que se puede identificar el uso de un lenguaje de especialidad, sea este científico, jurídico, económico, etc. (Hurtado 2001: 59).

Hurtado (2001: 61) señala que este tipo de traducción está marcada principalmente por el campo temático, y, por este motivo, el traductor debe tener conocimientos del campo al que pertenece su texto origen para realizar una labor adecuada. Además, debe prestar atención a los términos, pues estos evocan conceptos propios del campo en cuestión y esto es importante para encontrar el equivalente correcto. Por otro lado, el traductor también debe conocer los géneros correspondientes al área de especialidad en la que trabaje y qué convenciones lingüísticas y textuales los

caracterizan. Por último, pero no por eso menos importante, el traductor debe tener en cuenta que las situaciones de comunicación en las que se emplea el lenguaje especializado son de “tipo formal porque normalmente están reguladas por criterios científicos o profesionales” (Cabré 1993: 139).

En toda traducción, y en particular en la traducción especializada, la mejor estrategia a la que puede –y debe– recurrir el traductor para obtener los conocimientos temáticos, terminológicos o de los géneros característicos que necesita para cumplir con un encargo satisfactoriamente es la documentación (Hurtado 2001: 62).

### ***2.3. La relación entre la terminología y la traducción especializada***

Según palabras de Cabré (2004a: 6):

la terminología como disciplina se propone dar cuenta de cómo el conocimiento especializado se estructura en unidades conceptuales y denominativas que forman parte de un sistema de expresión y facilitan un determinado tipo de comunicación, la comunicación especializada.

Cabré (1993:137) señala los elementos que caracterizan la comunicación especializada, entre los que destacan estos tres:

- La especificidad del tema (es especializado) y de su perspectiva cognitiva (se basa en la realidad)
- Los interlocutores, que son especialistas o aprendices de especialistas y, por lo tanto, dominan la especialidad
- La terminología, pues los términos son las principales unidades de representación y transmisión del conocimiento especializado, y, debido a eso, mientras más especializados sean los textos, mayor será su densidad terminológica.

Por todos los motivos anteriores, la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) (Cabré 1999) analiza los términos en los contextos naturales en los que aparecen, en su “hábitat natural” (Ahmad y Davis 1992: 22): los textos especializados.

Por su parte, el traductor especializado actúa como mediador en la comunicación especializada entre el emisor del texto origen y el receptor del texto término, por lo que

debe asumir las mismas competencias que el productor del texto especializado para lograr una traducción correcta (Cabré 2000: 2).

Concerning term-related tasks, translators should be able to (1) identify and interpret the terminology in the source text (ST) adequately; (2) find and use proper documentation and information resources both for acquiring various kinds of information about terms (conceptual, pragmatic, and linguistic), and for applying their correct equivalents; and (3) retrieve and store terminological data (Vargas-Sierra 2011: 45).

Así pues, si un traductor especializado quiere producir un texto término de calidad, su deber es gestionar la terminología (Cabré 2000: 3), y, según Cabré (2004a: 17-18) el nivel ideal de intervención terminológica por parte del traductor es cuando asume el rol de terminólogo puntual. En este nivel, el traductor especializado recopila términos de los textos con los que trabaja y crea y gestiona una base de datos terminológica que le permitirá resolver los problemas de su texto, así como resolver problemas futuros que sean parecidos, ya sea porque necesita traducir un término ya repertoriado o para aplicar, en encargos nuevos, soluciones coherentes con las que haya aplicado antes. De esta manera, el traductor logra crear recursos terminológicos reutilizables (Cabré 2000: 3).

Queda claro entonces que, tal y como concluye Cabré (2000: 3), el traductor especializado no tiene excusa alguna para no trabajar en terminología.

### ***2.3.1. Coincidencias y diferencias entre la terminología y la traducción especializada***

Tal y como indica Cabré (2004a: 3), la terminología y la traducción especializada son disciplinas que tienen un origen práctico, pues surgieron “para expresar el conocimiento especializado [y] resolver un problema de comprensión”, respectivamente. Además, son campos interdisciplinarios, ya que tienen como base ciencias cognitivas (están relacionados con conocimientos especializados), las ciencias del lenguaje (se estudian las unidades lingüísticas que representan ese conocimiento, sobre todo las terminológicas) y las ciencias de la comunicación (se utilizan esas unidades para expresar y transmitir el conocimiento especializado de manera precisa y exacta).

Por otro lado, Cabré (2004a: 6) destaca el hecho de que también son disciplinas transdisciplinarias, pues todos los campos del saber tienen su terminología y la traducción puede darse en todas las áreas de conocimiento.

En cuanto a las diferencias, la primera que indica Cabré (2004a: 3) es que la traducción tiene un carácter finalista porque el texto término es un producto comunicativo, en cambio, la terminología tiene un carácter prefinalista porque una lista de términos descritos no es un producto comunicativo por sí solo, sino que es un medio que permite realizar otras actividades, entre ellas la traducción especializada. La terminología tendrá carácter finalista solo cuando el producto terminológico (glosario terminológico, base de datos terminológicos o diccionario especializado, por ejemplo) sea el objetivo final de un trabajo terminográfico (terminología aplicada).

La segunda diferencia que menciona Cabré (2004a: 1) es “su necesidad recíproca asimétrica”, pues la traducción especializada necesita de la terminología, pero la terminología no necesita de la traducción, salvo en caso de que se enfrente a neónimos (términos nuevos).

### ***2.3.2. Terminología descriptiva y terminología prescriptiva***

Si se tratara de un trabajo descriptivo, la terminología se encarga de recopilar e ilustrar fórmulas que se utilizan en textos especializados, sean estas unidades terminológicas (o *términos*), unidades fraseológicas especializadas y contextos específicos, por lo que puede llegar a ofrecer una lista con variantes de diverso tipo (Cabré 2004a: 10). En cambio, si se tratara de un trabajo prescriptivo, la terminología, sobre la base del consenso, indica qué variante utilizar con el objetivo de homogeneizar las equivalencias interlingüísticas (ibid 2004a: 10).

### ***2.4. La documentación en la traducción especializada***

Ya en 1994, Roberto Mayoral afirmó que “el trabajo de traducción es en gran medida un problema de documentación” (Mayoral 1994: 118). En ese mismo sentido, Pinto y



Cordón (1999: 86-91) afirman que el traductor especializado debe cumplir tres roles en su quehacer documental: el primero es el de usuario de la documentación; el segundo, el de procesador de la documentación; y el tercero, el de productor documental.

El traductor, en su rol de usuario de la documentación, debe recurrir a diversas fuentes para adquirir conocimientos temáticos y comprender el texto origen, familiarizarse con la terminología propia del campo temático en el que trabaje y obtener información (mecanismos discursivos y organización textual) del género que sea objeto de su encargo de traducción (Gamero 2001, citado por Ibáñez 2003: 541).

“La comprensión es la clave de la traducción” (Pinto y Cordón 1999: 87), por ello, las enciclopedias, los diccionarios, los textos paralelos, los textos comparables, las bases de datos terminológicas, los glosarios y tantos otros recursos documentales existentes en formato físico y en formato digital constituyen herramientas que le permiten al traductor contextualizarse y entender el sentido del texto origen para luego buscar los elementos lingüísticos necesarios para reproducir ese mismo sentido en la lengua término.

En este punto, cabe mencionar la diferencia entre *textos paralelos* y *textos comparables*. La primera denominación se utiliza para referirse a “un texto y su traducción a una o varias lenguas” (Pérez 2002), mientras que los *textos comparables* son “textos en dos lenguas que, sin ser traducciones unos de otros, versan sobre temáticas parecidas” (Gamallo y Pichel 2007: 1). Sobre los *textos comparables*, Pérez (2002) añade que poseen “características y composiciones similares, es decir, [son] tipos similares de textos en más de una lengua, de modo que es posible establecer comparaciones interlingüísticas”.

Como afirma Mayoral (1997: 2), “[l]a documentación en la traducción influye directamente en la calidad”, pero no debe afectar la rentabilidad de la labor del traductor. Por ello, dada la situación actual en la que encontramos una inmensa cantidad de información disponible en internet, el traductor, sobre todo, debe saber seleccionar las mejores fuentes de consulta a partir de criterios que permitan determinar su nivel de fiabilidad.

Por todo esto, resulta indispensable que los traductores desarrollemos la llamada competencia documental para un buen manejo de información, lo cual implica establecer cuáles son nuestras necesidades de información, planificar la búsqueda,

aplicar estrategias para esa búsqueda y para la obtención de información, así como discriminar y valorar la información para la toma de decisiones (Pinto 2007-2008: 3).

Luego, una vez que ha logrado comprender el texto origen, el traductor pasa a su rol de procesador de la documentación. Pinto y Córdón (1999: 89) explican que, en esta fase, el traductor construye un mensaje comunicativo partir de la información obtenida del texto origen; luego, integra dicha información con los conocimientos que se encuentran almacenados en su memoria; y, por último, esos dos procesos interactúan con los objetivos y el contexto de la traducción. Pinto y Córdón (1999: 90) continúan diciendo que el traductor debe ser un estratega inferencial, pues solo así podrá completar las *lagunas temáticas* de un texto y evitar ambigüedades en la lengua término. Ambos autores indican que el traductor mejora en este aspecto a medida que amplía su bagaje cultural y sus conocimientos del campo de especialidad de los textos con los que trabaja.

Por último, el traductor es considerado productor documental porque su texto es “un nuevo documento representativo del texto fuente y sobre todo destinado a cumplir una determinada función en el contexto receptor” (ibid 1999: 86), y luego, su traducción podrá ser utilizada por otros traductores y otros profesionales como fuente de consulta.

## **2.5. La traducción inversa**

Una de las categorías propuestas por Hurtado (2001: 56) para clasificar las variedades de traducción es la naturaleza del proceso traductor en el individuo, y una subcategoría es la direccionalidad. Así, la traducción inversa es la que se realiza de la lengua materna hacia la lengua extranjera.

Kościuczuk (2016: 4-20) presenta un estudio relacionado con la traducción inversa, específicamente con inglés como la lengua término. En primer lugar, explica aquella suerte de axioma de que solo se debe traducir hacia la lengua materna y quiénes lo promueven. Al respecto, el autor indica que, al parecer, fue Martín Lutero quien empezó a promover esta idea en su afán de defender su versión de la biblia en alemán. Luego, autores del romanticismo, entre ellos Rousseau, la reforzaron al sostener que

“los idiomas eran representaciones de los valores nacionales” (ibid 2016: 4) y que solo los hablantes nativos podían dominarlos realmente.

Ahora bien, no todo quedó ahí, pues incluso en la actualidad existen educadores, asociaciones y hasta organismos internacionales que están en contra de la traducción inversa. Kościuczuk (2016: 6) menciona, por ejemplo, que la Dirección General de Traducción de la Unión Europea en Luxemburgo tiene como regla que los traductores trabajen solo hacia su lengua materna. El autor también menciona que existen agencias de traducción que aplican esa misma regla para atraer clientes, como si aquello fuese un factor para el aseguramiento de la calidad. No obstante, ni la norma de calidad UNE-EN 15038:2006 ni la ISO 17100:2015, que son específicas para servicios de traducción, mencionan como requisito indispensable que los traductores realicen únicamente traducciones directas (ibid 2016: 7).

Kościuczuk (2016: 20) indica que, dado que la traducción inversa “es una práctica común en el mercado de la traducción”, es importante que se enseñe en las universidades. Pavlović (2008, citado por Kościuczuk 2016: 12-13) señala que lo más importante para el traductor es tener un buen dominio de la lengua extranjera, pero que otros factores están relacionados con la dificultad del proceso y la calidad del producto, entre ellos, su motivación y profesionalismo, sus habilidades para la búsqueda de información y el tipo de texto.

Al respecto, Hurtado (2001: 56) afirma que la reexpresión en lengua término puede bloquearse si el traductor no cuenta con los recursos necesarios, por lo que es indispensable que, además de dominar la lengua extranjera, desarrolle habilidades y estrategias para la resolución de problemas, entre ellas un mayor uso de documentación.

Por otro lado, Wimmer (2011: 151) menciona que el traductor que trabaja hacia una lengua extranjera cuenta con ciertas ventajas, entre ellas el hecho de que los problemas de comprensión del texto origen pueden ser menores porque la lengua origen es su lengua materna. Además, la autora indica que, por ese mismo motivo, el traductor puede detectar con mayor facilidad y seguridad posibles incorrecciones del texto origen para luego neutralizarlas en su texto término.

## ***2.6. Las 3 fases mínimas del proceso de producción de un proyecto de traducción según la norma de calidad ISO 17100:2015***

La norma de calidad en servicios de traducción ISO 17100:2015, que sustituye a la norma UNE EN-15038 desde noviembre de 2015, establece los procesos de un proyecto de traducción (de preproducción, de producción y de posproducción) y las fases mínimas para cada proceso (Varios autores s/f).

Para el presente Trabajo, se describirá solo el proceso de producción de un proyecto de traducción, el cual, de conformidad con dicha norma, debe incluir como mínimo las 3 fases que se detallan a continuación para poder asegurar la calidad del servicio:

1. la traducción propiamente dicha, es decir, la fase de reproducir por escrito en lengua término la información que contiene el texto origen (Luna y Monteagudo 2015: 152-153)
2. la comprobación, que es la revisión final que hace el propio traductor para verificar que el texto término cumple con los parámetros terminológicos, gramaticales, léxicos, estilísticos, de convenciones locales, formato, destinatario y finalidad de la traducción (ibid 2015: 37)
3. la fase de revisión, que la realiza un tercero al cotejar el TO y el TT entregado por el traductor con la finalidad de verificar la calidad de la traducción y su adecuación al encargo indicado (ibid 2015: 131)

Las otras fases del proceso de producción que la norma ISO 17100:2015 ya no considera obligatorias son la corrección de conceptos (revisión monolingüe), la corrección de pruebas (revisión del texto término antes de su impresión) y la verificación final. Este último tipo de corrección la debe realizar el gestor de proyectos para verificar que el texto término cumpla con todas las indicaciones del encargo de traducción y así poder enviarle el texto al cliente (Varios autores s/f). Cabe mencionar además que el gestor de proyectos tiene la función de dirigir y supervisar todo el proceso de producción (Luna y Monteagudo 2015: 79-80).

## 2.7. Los problemas de traducción

Para empezar, se hará una distinción entre *dificultad de traducción* y *problema de traducción*. Por un lado, las dificultades de traducción son “subjetivas y tienen que ver con el propio traductor y sus condiciones de trabajo particulares” (Nord 1988, citado por Hurtado 2001: 282), mientras que los problemas de traducción son dificultades de carácter objetivo que todo traductor debe resolver al traducir, sin importar su nivel de competencia ni las condiciones en las que realiza su trabajo (ibid 2001: 282). Así, Hurtado (2001: 282) dice lo siguiente:

[...] un problema de traducción concreto que puede parecer muy difícil para el principiante no dejará de ser un problema de traducción aun después de que el estudiante haya aprendido a hacerle frente; ahora bien, puede volverse una dificultad si el traductor tiene que resolverlo sin los recursos técnicos necesarios.

Tomando como base la definición de Nord, Hurtado (2001: 288) clasifica los problemas de traducción en 4 categorías, que son las siguientes:

### – Problemas lingüísticos:

Estos problemas están relacionados con las diferencias entre las dos lenguas de trabajo en el plano léxico, morfosintáctico, estilístico y textual.

En el plano textual, se analiza la cohesión, la coherencia, la progresión temática, las tipologías textuales y la intertextualidad. Este último aspecto, como indican Hatim y Mason (1995: 172) es “la relación que un texto mantiene con los textos que lo preceden, lo inspiran, lo hacen posible” (los llamados *pretextos*). Si bien existen 7 tipos de intertextualidad definidos, en el presente Trabajo se analizará solo casos de *referencia*, que es “cuando las fuentes se revelan indicando el título de la obra, capítulo, etc.” (Hatim y Mason 1995: 172).

### – Problemas extralingüísticos:

Estos problemas están relacionados con el tema, la cultura y conocimientos enciclopédicos.

– **Problemas instrumentales:**

Estos problemas derivan de la dificultad para documentarse o del uso de herramientas informáticas.

– **Problemas pragmáticos:**

Estos problemas están relacionados con los actos de habla del texto origen, la intencionalidad, las presuposiciones y las implicaturas, así como con aspectos del encargo de traducción, las características del destinatario y del contexto de la traducción.

En cuanto a los actos de habla, Hatim y Mason (1995: 81) destacan la propuesta de clasificación de Traugott y Pratt (1980), quienes, a su vez, se basan en Searle (1976). A continuación, se presenta dicha clasificación y las definiciones indicadas por Hatim y Mason (1995: 81):

- **Representativos:** pretenden representar el estado de las cosas (por ejemplo, cuando se utilizan verbos como *afirmar*, *contar*, *insistir*, etc.).
- **Expresivos:** dan expresión a la posición mental y emocional del hablante ante la marcha de las cosas (por ejemplo, cuando se utilizan verbos como *admirar*, *lamentar*, etc.).
- **Veredictivos:** valoran y emiten sentencias (por ejemplo, cuando se utilizan verbos como *estimar*, *evaluar*, etc.).
- **Directivos:** pretenden influir en los comportamientos de los receptores (por ejemplo, cuando se utilizan verbos como *mandar*, *desafiar*, *rogar*, etc.).
- **Obligativos:** obligan al hablante a una línea de acción (por ejemplo, cuando se utilizan verbos como *prometer*, *comprometerse*, *jurar*, etc.).
- **Declaraciones:** su sola realización ejecuta la acción de que se trate (por ejemplo, cuando se utilizan verbos como *bendecir*, *destituir*, *bautizar*, etc.).

## **2.8. Género textual informe técnico**

En traductología existen diversas definiciones para el término *género*, y una de ellas es la de Alcaraz (2000b: 133), quien describe los géneros como textos del “ámbito profesional o académico que se ajustan a una serie de convenciones formales o estilísticas”. A esta definición se le puede agregar lo que menciona Valderrey (2006: 71):

[...] son formas discursivas estereotipadas, de carácter social y cultural, que se manifiestan como recursos comunicativos efectivos para solucionar tareas comunicativas específicas; se definen principalmente por sus características externas, al poseer particularidades estructurales y de formulación características. Son, por tanto, producciones prototípicas y, en ese sentido, sistematizables en su estudio.

Ahora bien, cabe mencionar que esas convenciones “no siempre coinciden en las lenguas de trabajo y culturas objeto de nuestra traducción” (Vargas 2003: 1004) y, por ello, es necesario identificar las características propias del género en cuestión en las dos lenguas para, en primer lugar, comprender mejor el texto origen, y, en segundo, producir un texto término que se ajuste a las convenciones propias de la lengua término y la cultura término (Gamero 1999, citado por Vargas 2003: 1004).

Ezpeleta (2008: 4) indica que los miembros del grupo de investigación GENTT coinciden en lo siguiente respecto a los géneros:

[...] sirven a un propósito comunicativo concreto, son reconocidos y utilizados por los miembros de una comunidad, se dan de manera recurrente, y son estructurados y convencionalizados.

En cuanto al texto asignado para las Prácticas Externas, este pertenece al género *informe técnico*, y Ezpeleta (2008: 6-8) propone la definición de dicho género en función a los parámetros mencionados en el párrafo anterior: aspectos comunicativos y sociales, aspectos formales y convencionales, y macroestructura.

### **2.8.1. Aspectos comunicativos y sociales de los informes técnicos**

Para este primer parámetro, Ezpeleta (2008: 6) analiza el propósito, el autor, el receptor, el contexto comunicativo y el grado de especialización de un informe técnico.

- El **propósito** es exponer por escrito sobre una cuestión o asunto (circunstancias, datos o hechos) y proponer qué conviene hacer al respecto.
- El **autor** (o autores) es especialista en el tema que se desarrolla en el informe.
- El **receptor** (o receptores) son personas u organizaciones que han solicitado el informe para tener datos, hechos o circunstancias sobre un asunto y contar con la opinión de un especialista en el tema para, a partir de esto, llevar a cabo las acciones que estime convenientes. Sobre los receptores, Ezpeleta (2008) señala que son lectores cualificados, pero no necesariamente especialistas en el tema.
- El **contexto** en el que se da un informe técnico es un contexto especializado en el que se utilizan términos propios de la especialidad correspondiente.
- El **grado de especialización** varía según los objetivos del informe y de los receptores, por lo que van desde técnicos a muy técnicos.

### ***2.8.2. Aspectos formales y convencionales de los informes técnicos***

Los aspectos formales y convencionales de los informes técnicos en inglés y en español constituyen el segundo parámetro que Ezpeleta (2008: 6-7) toma en cuenta para definir dicho género. Para ello, analiza características estructurales y aspectos intratextuales, tal y como se muestra a continuación:

#### **– Características estructurales:**

Tanto en inglés como en español, un informe técnico presenta información estructurada en apartados que siguen un esquema común, pero no necesariamente todos los informes técnicos incluyen todos los apartados posibles (Ezpeleta 2008: 6). Así, por ejemplo, no siempre aparece un resumen o un glosario.



– **Aspectos intratextuales:**

En cuanto a los aspectos intratextuales característicos de los informes técnicos, Ezpeleta (2008 :6-7) indica lo siguiente:

- Debido a que la comunicación se da en un contexto especializado, el lenguaje utilizado en un informe técnico es formal, y se usan marcas de cohesión para el desarrollo de las ideas del texto.
- Al igual que el grado de especialización, el grado de densidad terminológica varía en función de los objetivos y de los destinatarios del informe.
- Constantemente se hace referencia a la jurisprudencia y se hace uso del lenguaje administrativo.
- En español, se usan frases completas, verbos en voz activa y tercera persona, mientras que en inglés es frecuente el uso de la voz pasiva.
- Se usa nomenclatura normalizada.
- Los términos no familiares aparecen con una definición.
- Frecuentemente se usan siglas, que se explicitan la primera vez que aparecen en el texto.
- La argumentación puede notarse en el prefacio, las conclusiones o las recomendaciones (por ejemplo: *se pretende*, *the purpose is*, etc.), aunque también hay marcas de instrucción en esos apartados o en la introducción (por ejemplo: *se recomienda que*, *it should be noted that*, *deben fomentarse*, etc.). En los demás apartados se presentan contenidos de forma informativa, por lo que ahí predomina la exposición.
- Puede haber marcas de subjetividad, aunque son más frecuentes en español que en inglés (por ejemplo: *esperamos que*, *es fundamental y prioritaria la necesidad*, etc.).

- Suelen usarse tablas y figuras (fotografías, gráficos, dibujos, etc.) para ilustrar los datos que se indican o aclarar algún proceso que se esté explicando.

### 2.8.3. Macroestructura de los informes técnicos

El tercer parámetro que Ezpeleta (2008: 7-8) considera en su estudio para definir el género *informe técnico* es la macroestructura, que, según Valderrey (2006: 80), es “la organización prototípica del texto”.

En su estudio, Ezpeleta (2008: 7-8) presenta la macroestructura del género *informe técnico* en 5 secciones, indica cuáles son los elementos que componen cada una de ellas y señala el nombre que reciben algunas partes del documento en inglés. Toda esa información se muestra en la tabla que puede verse a continuación, pero cabe mencionar que, como indica Ezpeleta (2008: 6), dicha descripción de la macroestructura del género *informe técnico* en cinco secciones incluye también secciones facultativas.

Nombre la sección	Elemento	Nombre en inglés
1. Parte inicial	Primera y segunda página de cubierta	
	Resumen	Abstract
	Índice	Contents
	Lista de ilustraciones y tablas	Figures
	Glosario	Nomenclature
	Prefacio, Antecedentes, Preámbulo	Preliminaries
2. Cuerpo del informe	Introducción	Introduction
	Núcleo del informe (dividido en capítulos numerados)	
	Conclusiones y recomendaciones	Conclusions
	Agradecimientos	Acknowledgments
	Listas de referencia	
3. Bibliografía, Referencias		References
4. Anexos		Appendix

5. Parte final	Hojas de datos del documento	
	Lista de distribución y disponibilidad	
	Cubierta posterior	

**Tabla 1: macroestructura del género *informe técnico***

***2.9. Criminalización de los defensores de los derechos humanos en el contexto de proyectos industriales en América Latina: informe anual de 2016 del Observatorio para la Protección de los Derechos Humanos***

***2.9.1. Esquema***

Tomando como referencia la macroestructura del género *informe técnico* que presenta Ezpeleta (2008: 7-8), a continuación se presenta el esquema del informe anual de 2016 del Observatorio para la Protección de los Defensores de los Derechos Humanos.

**A. Parte inicial**

**a. Primera y segunda página de cubierta**

- El contenido de la primera página es el siguiente:
  - Logos de las organizaciones de la sociedad civil que colaboraron con el informe
  - Título del informe
  - Foto de un líder comunitario
  - Fecha de publicación
- En la segunda página aparecen los datos de la publicación.

**b. Índice**

Aparece en la página 3

## **B. Cuerpo del informe**

### **a. Introducción**

Aparece en la página 4 y 5

### **b. Núcleo del informe**

Este elemento está dividido en capítulos numerados, y continuación se coloca el nombre de cada capítulo, así como de los subcapítulos:

1. Casos específicos de defensores y defensoras criminalizados
  - 1.1. Brasil
  - 1.2. Colombia
  - 1.3. Ecuador
  - 1.4. Guatemala
  - 1.5. Honduras
  - 1.6. México
  - 1.7. Nicaragua
  - 1.8. Perú
2. Actores involucrados en el proceso de uso indebido del derecho penal para criminalizar a defensores y defensoras de derechos humanos
  - 2.1. Defensores y defensoras de derechos humanos: víctimas de la criminalización
  - 2.2. Agentes que usan el derecho penal para criminalizar a defensores y defensoras de derechos humanos
3. Uso indebido del derecho penal: análisis de las violaciones de derechos humanos derivadas del mismo en perjuicio de defensores y defensoras
  - 3.1. Violación del principio de legalidad y no retroactividad de la ley penal

- 3.2. Violación de la libertad personal
- 3.3. Violación de las garantías judiciales
- 3.4. Violación de la libertad de expresión
- 3.5. Violación del derecho a la honra y a la buena reputación
- 3.6. Incumplimiento de la obligación de respetar los derechos humanos
- 3.7. Incumplimiento de la obligación de investigar

### **c. Recomendaciones**

Aparecen como capítulo 4 del informe, y está subdividido de la siguiente manera:

- 4.1. A los Estados
- 4.2. A las empresas
- 4.3. A la CIDH y al relator sobre defensores y defensoras de derechos humanos
- 4.4. A la ONU

## **C. Bibliografía**

El informe anual de 2016 del Observatorio no presenta esta sección, pues los datos bibliográficos de las fuentes a las que se hace referencia en el documento aparecen como notas al pie en las páginas del cuerpo del informe.

## **D. Parte final**

- En la antepenúltima página aparecen los logos de organizaciones de la sociedad civil que colaboraron con el informe, así como su denominación completa.
- En la penúltima página puede verse información breve sobre la FIDH y la OMCT.
- En la última página puede verse información breve sobre el Observatorio para la Protección de los Defensores de los Derechos Humanos.

### ***2.9.2. Resumen del fragmento asignado para las Prácticas Externas***

El informe anual de 2016 del Observatorio para la Protección de los Defensores de los Derechos Humanos (Varios autores 2016: 19-27) señala que el uso indebido del derecho penal para criminalizar a defensores de los derechos humanos es un fenómeno creciente en América Latina. Para ilustrar esa situación, presenta casos emblemáticos de ocho países (Brasil, Colombia, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua y Perú); luego, explica quiénes son los agentes involucrados y qué violaciones de los derechos humanos derivan de ese uso indebido del derecho penal; y, por último, incluye recomendaciones para revertir esta situación.

Tal y como se indicó anteriormente en el presente Trabajo, el fragmento asignado para las Prácticas Externas incluyó el capítulo 2 completo (sobre el perfil de los defensores de los derechos humanos criminalizados y los actores que usan indebidamente el derecho penal para criminalizarlos) y los dos primeros subcapítulos del capítulo 3 (referidos a la violación del principio de legalidad y no retroactividad de la ley penal, y a la violación de la libertad personal), por lo que el resumen que se presentará a continuación se basa en la información contenida en ellos.

#### ***2.9.2.1. Perfil de los defensores de los derechos humanos criminalizados***

Las víctimas de la criminalización por el uso indebido del derecho penal son, en su mayoría, los líderes de grupos vulnerables (sean estos comunidades indígenas, afro o rurales) que defienden el derecho a la tierra y que, para exigir sus derechos, se ven involucrados en conflictos por la explotación de sus tierras y sus recursos, por daños ambientales, por el agua, etc. (ibid 2016: 19). Al criminalizar a los líderes, los grupos se desmoronan y desestructuran, y, cuando se trata de líderes indígenas (como en la mitad de los casos que se presentan en el capítulo 1 del informe), se acentúa el grado de vulnerabilidad de la estructura organizativa e identidad cultural de esas comunidades, pues estigmatizan a sus miembros como delincuentes e incluso como terroristas. Por otro lado, la mayoría de esos defensores viven en la periferia o en lugares alejados de las zonas urbanas, con lo cual su vulnerabilidad aumenta.

Cabe mencionar que, aunque en menor grado, se produce también la criminalización de defensores que denuncian casos de corrupción, protestan por determinadas políticas públicas o exigen el respeto de sus derechos políticos y civiles (ibid 2016: 20). La criminalización por casos de este último tipo ocurre sobre todo en países con regímenes fallidos o dictatoriales o en los que hay un alto nivel de colusión entre funcionarios y grupos armados o el crimen organizado.

#### **2.9.2.2. *Actores que usan indebidamente el derecho penal para criminalizar a defensores de los derechos humanos***

A partir de los casos presentados en el informe (ibid 2016: 20-21), se puede identificar que los actores que criminalizan a los defensores de los derechos humanos son tanto del sector estatal como del sector privado, y el objetivo que tienen es acallar la protesta social o las críticas en contra del gobierno y sus funcionarios.

Entre los actores del sector estatal que criminalizan a defensores están funcionarios gubernamentales, miembros de la policía y del ejército, y trabajadores del sistema judicial. Estos últimos pueden ser incluso los responsables de autorizar la puesta en marcha de proyectos industriales que van en contra de los derechos de grupos vulnerables. Además, hay casos de imparcialidad o falta de independencia del poder judicial frente a acciones penales en contra de los defensores de los derechos humanos: se violan garantías del debido proceso, se producen casos de hostigamiento judicial o se arresta a los defensores con gran celeridad. Por su parte, el poder ejecutivo a veces simplemente no cumple con su obligación de protegerlos. Cuando miembros de la policía arrestan a los defensores, los intimidan a ellos y a la comunidad a la que pertenecen. Por otro lado, cuando los llevan a cárceles ubicadas en otras jurisdicciones, los alejan de sus familias y de sus comunidades, para quienes se torna más difícil la tarea de defenderlos. En algunos casos, se trata incluso de detenciones arbitrarias sin orden judicial previa en las que miembros de la policía o del ejército hacen uso excesivo de la fuerza y no respetan el derecho de los defensores a protestar de manera pacífica.

En cuanto al sector privado, ha quedado demostrado que empresas nacionales y extranjeras utilizan la justicia para criminalizar a defensores de los derechos humanos. Por lo general, ellas inician las acciones penales en contra de los defensores, y, en

muchos casos, tienen el apoyo de los operadores de justicia y de funcionarios del gobierno para amedrentar a los defensores.

### ***2.9.2.3. Violaciones de derechos humanos derivadas del uso indebido del derecho penal en perjuicio de los defensores***

El uso indebido del derecho penal para criminalizar a los defensores de los derechos humanos conduce a violaciones de sus derechos, y, en este caso, se explicará cómo se llega a violar el principio de legalidad y de no retroactividad de la ley penal, y cómo se viola la libertad personal, según lo que explica el Observatorio en su informe de 2016 (ibid 2016: 22-27).

#### ***2.9.2.3.1. Violación del principio de legalidad y no retroactividad de la ley penal***

El principio de legalidad establece que no hay pena ni crimen si no existe una ley penal previa (por lo que prohíbe la retroactividad) que, además, sea escrita (para que la ley se aplique solamente a los casos que estén contemplados en ella de manera expresa), formal (por lo que solo se pueden castigar casos que sean considerados delitos por la ley) y estricta (con lo cual, los tipos penales deben estar definidos de manera clara y precisa), pero también acepta que se pueden hacer excepciones si estas favorecen al imputado (Piqué 2013: 168). Así, la violación del principio de legalidad se da cuando los defensores de los derechos humanos son acusados de cometer delitos que están definidos de una forma poco clara que no permite distinguir con facilidad conductas no punibles o conductas ilícitas que no deban sancionarse con medidas penales. Es decir, se produce porque los tipos penales tienen definiciones ambiguas que permiten que el poder judicial tenga un amplio margen de discreción para ampliar o distorsionar el delito. En Ecuador, por ejemplo, se ha llegado a acusar de terrorismo, sabotaje y rebelión a defensores de los derechos humanos que participaron en simples altercados en los que únicamente hacían uso de su derecho a la libertad de expresión. Con esto, el poder judicial puede ejercer más fácilmente su acción punitiva, pues, mientras más



grave sea el delito por el que acusen a los defensores, mayor será el tiempo que puedan establecer para la condena.

Piqué (2013: 167) indica lo siguiente respecto al principio de la no retroactividad de la ley penal:

[...] nadie puede ser condenado por acciones u omisiones que en el momento de cometerse no fueran delictivos según el derecho aplicable. Tampoco se le puede imponer a alguien una pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito. Si con posterioridad a la comisión del delito la ley dispone la imposición de una pena más leve, el delincuente se beneficiará de ello.

Un ejemplo de violación del principio de no retroactividad de la ley penal que se indica en el informe es el caso de Iduvina Hernández (Varios autores 2016: 23), en Guatemala, quien ha sido acusada por delitos graves (terrorismo, genocidio, desaparición forzada, deberes contra la humanidad y tortura) que supuestamente cometió durante hechos ocurridos cuando ella tenía 10 años y, en otra ocasión, cuando estaba en exilio (en calidad de refugiada en la Ciudad de México). Para entender por qué se produce la violación de no retroactividad en ese caso, es necesario saber que el artículo 104 (Atribuciones de los juzgados de la niñez y la adolescencia) de la Ley de Protección Integral de la Niñez y Adolescencia del Congreso de la República de Guatemala (art. 4 PINA 2003) estipula que las penas atribuibles a niños o niñas menos de trece años deben ser únicamente medidas de protección, mas no penas privativas de la libertad.

En este punto del informe se indica que algunos países incluso han promulgado leyes especiales para criminalizar a los defensores de los derechos humanos y así acallar las protestas sociales. Tal es el caso de Colombia, con leyes que tipifican como delitos actividades que corresponden a libertades de expresión y manifestación; Ecuador, donde se aplicó un decreto presidencial publicado en 2013 para disolver una ONG que protestaba en contra de proyectos petrolíferos; y Perú, donde, con un decreto legislativo de 2007, se ha ampliado la definición del delito de extorsión (Varios autores 2016: 23-24).

Sobre estos casos, en el informe se señala que, cuando en un país está vigente alguna ley contraria al principio de legalidad, dicho país incumple además con su obligación de adecuarse a las disposiciones de la Convención Americana (ibid 2016: 24-25).

#### **2.9.2.3.2. *Violación de la libertad personal***

Respecto al derecho a la libertad personal, el artículo 3 de la Declaración Universal de Derechos Humanos de 1948 establece que “[n]adie podrá ser arbitrariamente detenido, preso, ni arrestado o desterrado” (Novoa 2007: 6).

El informe de 2016 del Observatorio hace hincapié en que las medidas de privación de la libertad no solo deben ser legales, sino que, además, no deben ser arbitrarias, es decir, deben tener un propósito compatible con la Convención Americana; deben ser idóneas, es decir, necesarias para alcanzar la finalidad deseada; deben ser proporcionales y suficientemente motivadas, es decir, deben fundarse en suficientes elementos probatorios (Varios autores 2016: 25). No obstante, el informe da cuenta de varios casos de arrestos arbitrarios de defensores de los derechos humanos, incluso sin órdenes de arresto u órdenes de prisión preventiva. Además, indica que la duración de las penas suele ser larga para intimidar a los defensores.

En el caso del cacique Babau, de Brasil, presentado en el informe, en realidad no se reunían los requisitos legales necesarios para que aplique una detención temporal. En Ecuador, se arrestó al señor Ramírez Piedra sin orden judicial. Además, se le acusó por participar en hechos en los que se demostró que no había participado, como sucedió con el señor Flores Solís en México y con los Pequeños Mineros de Santo Domingo y Salvemos Santo Domingo en Nicaragua (ibid 2016: 26-27). Por todo esto, el informe indica que, al no haberse establecido legalmente la responsabilidad penal de esos defensores, los arrestos iban en contra de la presunción de inocencia (ibid 2016: 27), que es un principio según el cual toda persona es inocente hasta que pueda demostrarse lo contrario mediante pruebas obtenidas con arreglo a las leyes (Inter-Active Terminology for Europe, IATE).

#### **2.9.3. *Nociones básicas para la comprensión del texto origen***

Para una mejor comprensión de los conceptos de los términos jurídicos (referidos a derechos humanos, derecho penal y administración pública) y sociales centrales del

texto origen asignado para las Prácticas Externas, puede revisarse el glosario terminológico que aparece como anexo del presente Trabajo.

## **2.10. Restricciones y prioridades en la traducción de términos jurídicos**

Como ya se indicó anteriormente, el informe técnico asignado para las Prácticas Externas contiene términos relacionados con asuntos sociales, pero la mayor parte de la terminología que se puede identificar en él pertenece al ámbito del derecho, siendo los tres subcampos principales el derecho penal, los derechos humanos y la administración pública, que pertenece a las ramas del derecho administrativo (porque tiene una función administrativa) y del derecho constitucional (porque tiene una función política o de gobierno), y está regulada por la constitución y leyes complementarias (Castillo 2008: 4).

Dicho informe técnico es entonces un texto especializado en el que predomina el uso de términos jurídicos. Además, es preciso mencionar que en él aparecen referencias a textos normativos (leyes, códigos penales, decretos legislativos, etc.) y judiciales (resoluciones de tribunales y, sobre todo, sentencias de la Corte IDH), tanto a manera de citas directas como indirectas. Por todo lo anterior, en este subapartado se indicarán cuáles son las restricciones y prioridades en la traducción de términos jurídicos a partir de lo que explica Borja (2005: 17-18).

La autora hace énfasis en el hecho de que “no existe una solución única e ideal de la traducción” (Borja 2005:17), y sobre problemas de tipo léxico, específicamente sobre los términos jurídicos, indica que, de no encontrar equivalente en lengua término, se podría dejar la denominación en lengua origen, y, en ese caso, se estaría dando prioridad al respeto del sentido del original. La segunda solución que propone es realizar una traducción explicativa, y, con ello, se estaría dando prioridad a que el lector entienda el significado, a pesar de que, con esto, pueda perder el ritmo de su lectura. La tercera y última solución que señala es aplicar una traducción funcional, que consiste en “reemplazar una realidad existente en el área del texto original por una realidad existente en el área del texto de traducción” (Borja 2007: 210). Ejemplos de esta equivalencia sería traducir *Registro Nacional de Identificación y Estado Civil* (de Perú) por *Vital Statistics Office* (del sistema de los Estados Unidos). No obstante, con dicha

equivalencia se corren riesgos (ibid 2007: 210), pues, en este caso en particular, las funciones de dichas entidades difieren.

La reflexión de Monzó (2005: 28) al respecto es la siguiente:

[L]a traducción de textos jurídicos es una lucha constante entre la aceptabilidad y la idoneidad [...]. Así, se produce un debate constante entre fórmulas tradicionales de la lengua meta y fórmulas que denotan la alteridad del concepto jurídico. Por poner un ejemplo, [...] [e]n una sentencia, ¿traducimos *High Court of Justice* por ‘Tribunal Superior de Justicia’ y lo equiparamos con el máximo órgano judicial autonómico?; ¿escogemos una traducción que produzca extrañeza como sería ‘Alto Tribunal de Justicia’ para alertar al lector de que no entiende realmente lo que podría parecer que conoce?; ¿o dejamos la expresión sin traducir para ofrecer el nombre real de la institución?

[...] Las traducciones se encuentran a caballo entre un sistema jurídico y otro; pertenecen a ambos a la vez que a ninguno; son tierra de nadie, no-lugares (Auge, 1992/1998). ¿O son la tierra del traductor?

Ahora bien, si se toma en cuenta la propuesta de Vinay y Darbelnet (1958, citados por Borja 2007: 209-210) existe otro procedimiento de traducción que puede aplicarse cuando no existe determinado concepto en la lengua término: el calco léxico, el cual consiste en crear una expresión en lengua término que adopta la forma de la expresión en lengua origen. Esta última solución es un ejemplo de aplicación del método literal, con el cual se “reproduce el sistema lingüístico de partida” (Hurtado 2001: 252).

Finalmente, respecto a si es posible o no traducir realidades jurídicas, a continuación, se presenta una de las recomendaciones que plantea Borja (2005: 17):

El proceso ideal ante cualquier encargo sería comparar ambos sistemas jurídicos en aquellos puntos que puedan plantear problemas traductológicos y, sin perder de vista la función que va a tener la traducción, reflexionar sobre la estrategia más apropiada.

### **3. Descripción de las condiciones de trabajo y papel desempeñado**

El presente Trabajo toma como base la labor realizada durante las Prácticas Externas (asignatura obligatoria) del año académico 2015/2016 del Máster Oficial en Traducción Institucional.

La Universidad de Alicante ofrece 3 modalidades para las Prácticas Externas del Máster, y, en este caso, se eligió la de prácticas virtuales, para lo cual fue necesario firmar previamente un acuerdo de prácticas.

Con las Prácticas Externas, y especialmente con la modalidad elegida, se trabajó en un proyecto de traducción real encargado por una empresa o institución que tiene un convenio de colaboración con el Máster. Cabe mencionar aquí que no es posible indicar exactamente quién fue el cliente porque el encargo no incluyó ninguna información al respecto.

Dada la especialización del máster, los textos asignados pueden ser de carácter administrativo, jurídico o económico, y, en cuanto a la direccionalidad, las prácticas pueden ser de traducción directa o inversa. Además, cuando se opta por la modalidad de prácticas virtuales también debe confeccionarse un glosario terminológico.

En el caso del presente Trabajo, el texto asignado fue de corte jurídico y social, y se trató de un fragmento de 5 795 palabras del informe anual de 2016 del Observatorio para la Protección de los Derechos Humanos titulado *Criminalización de defensores de derechos humanos en el contexto de proyectos industriales: un fenómeno regional en América Latina*. La lengua origen (LO) fue español y la lengua meta (LM), inglés, por lo que se realizó una traducción inversa.

El coordinador de prácticas externas, Dr. Iván Martínez Blasco, hizo las veces de gestor de proyectos, pues él envió por correo electrónico el texto asignado junto con las especificaciones del encargo, y luego se le enviaron por el mismo medio los productos solicitados (traducción y glosario terminológico).

Se recibió el informe completo de 2016 del Observatorio el día 21 de marzo de 2016 en formato pdf y las indicaciones fueron traducir al inglés lo que no estaba tachado, respetando, en la medida de lo posible, el formato original, y entregar el TT en formato Word o alguno similar, pero no pdf. Además, el Dr. Iván Martínez recordó que se debía adjuntar un glosario terminológico a la traducción, pero no brindó ninguna especificación en cuanto a su estructura, aunque sí añadió que la tutora de prácticas era la Dra. Chelo Vargas, y que podía hacerle consultas a lo largo del proceso de traducción y de elaboración del glosario.

Así como no se nos indicó quién era el cliente final, tampoco se nos indicó qué variante diatópica del inglés debíamos utilizar para la traducción. No obstante, se pudo verificar en internet que las versiones en inglés de los informes anteriores del Observatorio empleaban el inglés británico, así que se utilizó dicha variante diatópica para la traducción.

El coordinador de prácticas externas incluyó en su mensaje plazos de entrega orientativos, que fueron los siguientes:

- 1 de julio: El estudiante envía el borrador de la traducción y del glosario al tutor para su revisión.
- 1-14 de julio: El tutor devuelve al alumno el borrador de la traducción y del glosario con sugerencias.
- 20 de julio: El estudiante envía al coordinador de prácticas externas la versión final de la traducción y del glosario.

Por motivos personales, se optó por la convocatoria extraordinaria (de julio) y las fechas de cada etapa fueron las siguientes:

- 19 de junio: Se envió la traducción y el glosario terminológico a la tutora.
- 16 de julio: La tutora respondió que no había identificado errores de traducción, pero sí envió sugerencias para mejorar la manera de presentar el glosario terminológico.
- 20 de julio: Se envió la versión final de la traducción (maquetada y sin maquetar) y del glosario terminológico al coordinador de prácticas.

El informe anual de 2016 del Observatorio consta de 40 páginas, pero el fragmento asignado de 5 795 palabras corresponde al contenido de 9 páginas (desde la 19 hasta una parte de la 27). Se tradujo por tanto los subcapítulos *2.1 Defensores y defensoras de derechos humanos: Víctimas de la criminalización* y *2.2 Agentes que usan el derecho penal para criminalizar a defensores y defensoras de derechos humanos* del capítulo II. *Actores involucrados en el proceso de uso indebido del derecho penal para criminalizar a defensores y defensoras de derechos humanos* y los subcapítulos *3.1 Violación del principio de legalidad y no retroactividad de la ley penal* y *3.2 Violación de la libertad personal* del capítulo III. *Uso indebido del derecho penal:*

*Análisis de las violaciones de derechos humanos derivadas del mismo en perjuicio de defensores y defensoras.*

Para el glosario terminológico, se realizó una extracción manual de términos del campo jurídico y social, se establecieron los campos (lo cual se consultó con la tutora de Prácticas Externas) y luego vino el llenado del glosario.

A continuación, se explicará cada etapa de la labor desempeñada para las Prácticas Externas a partir de lo que establece la norma de calidad para servicios de traducción ISO 17100:2015 (ver subapartado 2.6).

A cada estudiante del Máster le corresponde realizar la traducción propiamente dicha y la comprobación, mientras que los tutores se encargan de la revisión y el coordinador de prácticas externas, el Dr. Iván Martínez Blasco, asume un rol equivalente al de un gestor de proyectos, puesto que él envía el texto origen con las especificaciones del encargo y a él se le tiene que enviar la traducción.

Para las Prácticas Externas en las que se basa este Trabajo, el coordinador de prácticas externas entregó el informe completo (las 40 páginas) en formato pdf, pero tachó los bloques que no correspondía traducir.

Antes de empezar a traducir (lo que podría entonces llamarse proceso de preproducción), se separaron las páginas asignadas del resto del documento usando Adobe Acrobat Pro DC y el texto resultante se convirtió luego a un archivo de Word utilizando el mismo programa. Luego, se realizó una lectura completa del TO para marcar los términos que aparecían en el texto (extracción manual para el glosario terminológico), así como los problemas de traducción y focos de dificultad identificados, para lo cual, en algunos casos, se incluyeron comentarios sobre la estrategia o técnica que se podía aplicar para así agilizar la traducción.

Después se procedió con el diseño del glosario terminológico y el llenado de los campos paralelamente al trabajo de traducción, que se realizó en SDL Trados.

Tanto para el llenado del glosario terminológico como para la traducción propiamente dicha se consultaron diversas fuentes enciclopédicas, documentales, lexicográficas y terminológicas (ver apartado 1.1.1 y el glosario terminológico que aparece como anexo) para una mejor comprensión del TO y para poder resolver los problemas de traducción identificados en el TO con una adecuada reexpresión en la LT

según las convenciones propias del género textual del encargo (informe técnico), así como según los rasgos estilísticos identificados en traducciones al inglés de informes anteriores del Observatorio que están disponibles en internet. Además, dado que había citas y referencias al contenido de otros documentos, se buscaron las versiones oficiales en inglés de dichos documentos para colocar los bloques completos en inglés en el TT o tomarlos como referencia para la traducción del encargo.

Una vez que se terminó de traducir todos los segmentos del encargo en SDL Trados, se exportó un archivo en Word para revisión bilingüe externa. Luego se actualizaron los archivos en SDL Trados y se exportó la versión destino en Word para una revisión monolingüe del texto en inglés, pero sin arreglar aún el formado del TT.

Todo lo descrito en el párrafo anterior fue entonces la fase de comprobación, que vendría a ser la fase de revisión y la fase de corrección de conceptos establecidas por la norma ISO 17100:2015, pero efectuadas por una misma persona.

En dicha fase de comprobación se hizo lo siguiente:

1. Verificar que no hubiera calcos sintácticos, que la redacción en inglés fuese fluida, que el tenor del TT no fuese diferente al del TO, que el sentido del TT fuese el mismo que el del TO y que no hubiese omisiones.
2. Verificar que no se haya modificado ninguna cifra.
3. Verificar que se mantuviera la consistencia terminológica.
4. Verificar el uso correcto de las normas ortotipográficas del inglés británico: comillas inglesas, uso de mayúsculas y letras iniciales mayúsculas, signos de puntuación (sobre todo en los casos en los que había comillas y puntos o comillas y comas).
5. Verificar si las organizaciones mencionadas en el TO cuentan con normas institucionales para redactar en inglés o, en todo caso, revisar las versiones en inglés de documentos institucionales.
6. En relación con el punto anterior, verificar que el corrector de Word no borre las tildes de los apellidos en español porque así permanecen en documentos institucionales en inglés del Observatorio, de la Corte Interamericana de Derechos Humanos y de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos.
7. Revisar las convenciones para indicar en inglés los artículos y apartados de textos normativos.



8. Verificar la correcta ortografía de los símbolos utilizados.
9. Verificar que no hubiese dobles espacios y que se use el espacio de no separación entre cifras y símbolos.

Después de la comprobación, vino la revisión, a cargo de la tutora de prácticas, la Dra. Chelo Vargas Sierra. Para ello, se dejó el archivo de revisión externa con solo dos columnas (TO y TT) y, en lugar de dejar las unidades de traducción como las divide SDL Trados, se dividió el TO y el TT en párrafos para que, además de la ayuda visual que supone tener los textos en dos columnas, se tenga un contexto más completo.

Como ya se indicó previamente, también se debía enviar un glosario terminológico del texto asignado. La tutora de prácticas lo revisó y envió recomendaciones para mejorar la forma de presentar la información que contenía.

En cuanto a la traducción, se arregló el formato del documento en Word que se exportó desde SDL Trados. La razón por la que se trabajó en Word fue porque el coordinador de prácticas externas indicó que el formato de entrega debía ser ese o uno similar, pero no pdf.

Por último, se le envió al coordinador de prácticas externas la traducción con formato y sin formato en Word junto con el glosario terminológico correspondiente.

Por todo lo aquí descrito, se puede afirmar entonces que la labor realizada durante las Prácticas Externas se asemeja a la de un traductor autónomo que recibe un encargo por parte de un proveedor de servicios de traducción o de servicios lingüísticos, sea este una persona física o jurídica.

## **4. Problemas de traducción del texto origen y soluciones propuestas**

### ***4.1. Problemas lingüísticos y soluciones propuestas***

#### ***4.1.1. Problemas léxicos y soluciones propuestas***

Los problemas léxicos identificados en la traducción al inglés del texto asignado para las Prácticas Externas estuvieron relacionados con la terminología del campo jurídico más que con la terminología del campo social.

##### ***4.1.1.1. Identificación de términos y de los campos de especialidad: silencio terminológico o ruido terminológico***

Para empezar, se necesita identificar los términos y tener claro a qué campo temático pertenecen para poder realizar una correcta investigación terminológica. Este es un primer problema, puesto que algunas palabras pueden parecer tan comunes que el traductor puede llegar a obviarlas (silencio terminológico) o, en todo caso, el traductor puede identificar como términos palabras del lenguaje general (ruido terminológico) y, por ende, desviarse en su investigación.

En el caso del TO asignado para las Prácticas Externas, el silencio terminológico puede ocurrir con términos del campo social como *uso*, *valor* o *costumbre*. Para verificar si se trataba de términos o no, se consultó recursos terminológicos especializados en sociología y antropología social y cultural para comprobar si aparecían o no en ellos.

No obstante, también pueden ocurrir casos de silencio terminológico con términos jurídicos, principalmente con términos poliléxicos muy extensos como *obstrucción a vías públicas que afecten el orden público o perturbación en servicio de transporte público, colectivo u oficial*. En el TO asignado, aparece la marca tipográfica de las comillas, y estas permiten identificar que todo el bloque es una sola unidad denominativa.

Esta primera etapa de extraer términos y relacionarlos con un campo temático para tener más claro cómo y dónde buscar la definición también fue clave para el diseño y llenado del glosario terminológico que acompañó a la traducción.

#### **4.1.1.2.    *Nombres propios***

En el TO aparecen nombres propios de documentos, de organizaciones, de personas (antropónimos) y de lugares (topónimos).

Para los nombres de documentos y organizaciones mencionados en el TO se buscaron los equivalentes acuñados en fuentes terminológicas, en fuentes documentales y en las versiones en inglés de las páginas web de las organizaciones en cuestión, donde se pudo ver también las formas abreviadas de esos nombres. Algunos de esos documentos y organizaciones son: *Código de los Niños y Adolescentes* (*Code on Children and Adolescents* en inglés), *Convención Americana sobre Derechos Humanos* (*American Convention on Human Rights* en inglés), *Corte Interamericana de Derechos Humanos* (*Inter-American Court of Human Rights* en inglés), *Observatorio para la Protección de los Defensores de Derechos Humanos* (*Observatory for the Protection of Human Rights Defenders* en inglés) y *Federación Internacional de los Derechos Humanos* (*International Federation for Human Rights* en inglés). Cabe mencionar además que los nombres de algunas organizaciones tienen forma abreviada, como es el caso de *Corte IDH* para *Corte Interamericana de Derechos Humanos* o *FIDH* para *Federación Internacional de los Derechos Humanos*, por lo que se tuvo que buscar cómo se utilizaba en inglés.

En el caso de los antropónimos, Moya (1993: 235) indica lo siguiente:

Los nombres propios pertenecientes a personas reales, vivas o fallecidas, no se suelen adaptar [...], y mucho menos traducir: simplemente se transcriben, o, lo que es lo mismo, pasan a la lengua o texto terminal exactamente igual que están en la lengua o texto original, a no ser que pertenezcan a lenguas escritas con caracteres no romanos y entonces se transliteran al texto meta, según las leyes fonéticas de la lengua meta.

No obstante, Moya (1993: 235-236) añade que hay excepciones a esa regla, y como ejemplos tenemos el caso del nombre del papa (que tiene una versión naturalizada en español, en italiano, en francés, etc.) o de los príncipes de Inglaterra. Por esto, se

optó por buscar cómo aparecían los apellidos hispanos que en español llevan tilde en las sentencias de la Corte IDH, pues son los documentos a los que hace referencia el TO cuando menciona a los defensores de los derechos humanos. Así, se pudo comprobar que en las sentencias de la Corte IDH sí se mantienen las tildes de los apellidos.

Por otro lado, topónimos como Perú, Ecuador o Colombia se deben colocar en el texto término según la forma aceptada oficialmente en la lengua término.

#### **4.1.1.3.    *Expresiones en latín***

En el TO se pueden observar expresiones latinas como *de jure* o *de facto*. En esos casos, se debe tomar en cuenta que, si bien el derecho inglés no se basa en el derecho romano, “no ha podido escapar del todo a la influencia del latín” (Alcaraz 2000a: 75). Así, es entonces válido mantener las expresiones en latín en el TT.

#### **4.1.1.4.    *Variación denominativa***

En el TO aparecen términos que se utilizan como variantes denominativas de otros, y deben identificarse como tales para no cometer el error de traducirlos como si se trataran de elementos diferentes. Por ejemplo:

- *prisión preventiva* y *detención preventiva*
- *orden jurídico* y *ordenamiento jurídico*

Por otro lado, hay que tener presente que muchos términos tienen variantes denominativas, por lo que, al buscar sus equivalentes, a veces la labor resulta más fácil si realizamos la búsqueda a partir de las variantes denominativas en lugar de hacerlo a partir del término que aparece en el texto que se debe traducir.

#### **4.1.1.5.    *Falta de equivalencia conceptual***

Para algunos términos sí se encontraron equivalentes acuñados en inglés (en fuentes terminológicas y fuentes documentales) que coincidían en el plano conceptual. Eso

sucedió, por ejemplo, con *derecho internacional*, *desaparición forzada*, *activista*, *valor*, *costumbre*, *comunidad internacional*, *genocidio* y *presunción de inocencia*.

No obstante, en lo que respecta, por ejemplo, al caso del tipo penal denominado *extorsión*, se encontró equivalente en inglés (*extortion*) en fuentes terminológicas, pero, como se indica en el TO y en el glosario, la definición de *extorsión* varía según el ordenamiento jurídico del que se trate. En el TO mencionan específicamente el caso de Perú, donde el tipo penal de *extorsión* incluye “la obstaculización de vías de transporte o de ejecución de obras legalmente autorizadas, mediante amenaza o violencia” (Varios autores 2016: 24). En el caso de términos como *fiscal*, *fiscalía* y *Ministerio Público*, además de consultar fuentes terminológicas, se consultó la versión en español y la versión en inglés de informes de años anteriores del Observatorio para la Protección de los Defensores de los Derechos Humanos para ver cómo se había traducido dichos términos y mantener la consistencia terminológica respecto a esas versiones. Por otro lado, también debido a las divergencias entre los ordenamientos jurídicos, la estructura del Poder Judicial puede variar mucho de un país a otro, sobre todo si estos pertenecen a familias jurídicas diferentes. En el TO aparece el término *Tribunal Superior de Justicia* cuando mencionan un caso en Brasil. Dado que la Corte Interamericana de Derechos Humanos es un organismo competente sobre el tema del TO, se buscó en internet una sentencia de dicha corte que estuviera relacionada con Brasil para poder ver cómo se había traducido el término.

En general, este problema de falta de equivalencia conceptual se dio con los términos jurídicos.

#### **4.1.1.6. Ausencia de equivalentes**

Otro problema que se puede presentar con términos del lenguaje jurídico es la ausencia de equivalentes en inglés. Muchas veces la razón es la misma que se mencionó en el párrafo anterior: las divergencias entre los sistemas jurídicos. Se enfrentó este tipo de problema con el TO del encargo de traducción con los tipos penales con denominación extensa (términos poliléxicos) como *obstrucción a vías públicas que afecten el orden público* o *perturbación en servicio de transporte público, colectivo u oficial*. En casos como estos, se aplicó el procedimiento de calco léxico, definido como “la creación de

una expresión formal similar a la original para suplir la inexistencia del concepto en lengua término” (Borja 2007: 209-210). De esta manera, se pudieron mantener, en lengua término, todos los elementos de la denominación en lengua origen.

Como bien indica Borja (1999) el lenguaje jurídico se caracteriza por su complejidad conceptual. Además, señala que, dado que los ordenamientos jurídicos son diferentes, a veces es muy difícil o hasta imposible encontrar equivalentes para términos jurídicos. Por ello, hace hincapié en que el traductor debe dominar técnicas de investigación y documentación para lograr comprender, de manera rápida y eficaz, aspectos conceptuales de temas relacionados con el derecho y sus diferentes ramas.

En general, al enfrentarse a términos, el traductor debe entonces analizar la unidad terminológica para proponer equivalentes adecuados. Se pueden buscar definiciones (análisis semántico) y equivalentes en fuentes enciclopédicas y terminológicas, y luego se puede verificar la corrección de los equivalentes analizando contextos en la lengua término, lo cual permitirá además identificar marcas de uso, colocaciones, términos relacionados, entre otros datos. Estas son algunas operaciones básicas de la investigación terminológica puntual (Alpízar 1997: 138-145).

Ahora bien, cuando no pueda encontrar equivalentes para unidades terminológicas poliléxicas extensas, una de las opciones que tiene el traductor para términos del lenguaje jurídico es realizar un análisis morfosintáctico del término para proponer un equivalente que mantenga los mismos elementos y, de ser posible, la misma estructura.

#### ***4.1.2. Problemas morfosintácticos y soluciones propuestas***

##### ***4.1.2.1. Grupos nominales extensos***

En el TO, pudo observarse que los nombres de los capítulos y de los subcapítulos son grupos nominales extensos. A continuación, se colocan dichos nombres y la traducción propuesta:

**Nombre del capítulo II:**

**TO:** Actores involucrados en el proceso de uso indebido del derecho penal para criminalizar a defensores y defensoras de derechos humanos

**TT:** Actors involved in the process of inappropriate use of criminal law to criminalise human rights defenders

**Nombre del capítulo III:**

**TO:** Uso indebido del derecho penal: Análisis de las violaciones de derechos humanos derivadas del mismo en perjuicio de defensores y defensoras

**TT:** Inappropriate use of criminal law: Analysis of human rights violations resulting from it to the detriment of defenders

**Nombre del subcapítulo II.2:**

**TO:** Agentes que usan el derecho penal para criminalizar a defensores y defensoras de derechos humanos

**TT:** Agents who use criminal law to criminalise human rights defenders

**Nombre del subcapítulo III.1:**

**TO:** Violación del principio de legalidad y no retroactividad de la ley penal

**TT:** Violation of the principles of legality and of non-retroactivity of criminal law

**4.1.2.2. Oraciones largas**

En el TO asignado para las Prácticas Externas pueden identificarse varias oraciones largas que, si no se analizan correctamente en el plano sintáctico, podrían interpretarse de manera inadecuada y, por ende, traducirse erróneamente.

En este primer ejemplo, puede notarse que la oración se extiende porque tiene la finalidad de explicar de manera más clara la información que se presenta en la primera parte, que es lo que está antes de *esto es*.

### **Ejemplo 1:**

**TO:** Los detalles de los casos presentados (supra I) permiten identificar a los diferentes actores involucrados en el proceso de uso indebido del derecho penal para criminalizar a defensores y defensoras de derechos humanos, esto es, el perfil de los defensores y defensoras criminalizados y el rol de los agentes directa o indirectamente comprometidos en la utilización indebida del derecho penal para criminalizarlos, resaltando la interrelación entre autoridades públicas, operadores judiciales y empresas.

**TT:** The details of the cases previously described (supra I) allow to identify the different actors involved in the process of inappropriate use of criminal law to criminalise human rights defenders, that is, the profile of criminalised human rights defenders and the role of the agents directly or indirectly involved in the inappropriate use of criminal law to criminalise them, highlighting the interrelationship among public authorities, judicial operators and companies.

En el caso del segundo ejemplo, la ampliación de la oración se da para ser más específicos respecto a la definición de *defensor de derechos humanos*, y puede notarse el uso del lenguaje inclusivo, pues aparece el término en femenino: *defensora*.

### **Ejemplo 2:**

**TO:** Según el Informe Anual 2014 del Observatorio para la protección de los defensores de derechos humanos (en adelante, Informe del Observatorio), los defensores y defensoras de los derechos relacionados con la tierra son aquellos grupos, personas o instituciones “que intentan promover y proteger los derechos humanos relativos a la tierra”, frente al impacto negativo de los proyectos de inversión, especialmente



mediante “acciones pacíficas protegidas por el derecho internacional como la toma de acciones legales, las campañas públicas, las protestas o las manifestaciones”.

**TT:** According to the Annual Report 2014 of the Observatory for the Protection of Human Rights Defenders (hereinafter referred to as “the Observatory’s Report”), land rights defenders are groups, people or institutions “who seek to promote and protect land-related human rights” against the negative impact of investment projects, specially through “peaceful means protected under international law such as legal actions, public campaigns, protests or demonstrations.”

En el tercer ejemplo, puede verse que la oración se extiende porque se incluyen diferentes tipos de derechos por los que luchan los defensores de los derechos humanos y cómo hacen sus reclamos. Además, la oración también se extiende porque se presenta una lista de los tipos penales de los que se les acusa.

### **Ejemplo 3:**

**TO:** En los casos presentados (supra I), los defensores y defensoras que participan activamente en la defensa del derecho a la tierra y los recursos, o de sus derechos laborales, sea mediante protestas, manifestaciones u otras formas de incidencia, han sido acusados sobre la base de tipos penales tan diversos como “vandalismo”, “secuestro”, “rebelión”, “sabotaje”, “portación ilegal de armas”, “terrorismo”, “homicidio”, “atentado a la seguridad interna”, entre otros.

**TT:** In the cases previously explained (supra I), defenders participating actively in the defence of land and resource rights, or of their labour rights, either by means of protests, demonstrations or other forms of advocacy, have been charged with criminal offences as diverse as “vandalism”, “kidnapping”, “rebellion”, “sabotage”, “unlawful possession of weapons”, “terrorism”, “homicide”, “offence against national security”, among others. The inappropriate use of criminal law to criminalize defenders is characterised by the abusive use of crimes frequently defined contrary to the principle of *lex certa*.

En el cuarto ejemplo, puede observarse que, en realidad, el verbo principal es *es*, al inicio de la oración. Además, dentro de dicha oración existe subordinación múltiple, con cláusulas restrictivas propias de textos jurídicos de carácter dispositivo (Alcaraz 2002: 96), pues justamente ahí se indica lo que estipula el artículo 12.2 de la Declaración de la ONU sobre los Defensores de Derechos Humanos.

#### **Ejemplo 4:**

**TO:** Es importante subrayar que la Declaración de la ONU sobre los defensores de derechos humanos prevé en su artículo 12.2 que “el estado tomará todas las medidas necesarias para garantizar la protección, que correrá a cargo de las autoridades competentes, de todo el mundo, individualmente y en asociación con otros, frente a cualquier tipo de violencia, amenazas, represalias, discriminación adversa de hecho o de jure, presión o cualquier otra acción arbitraria como consecuencia de su legítimo ejercicio de los derechos a los que se hace referencia en la presente declaración”.

**TT:** It is important to point out that Article 12(2) of the UN Declaration on Human Rights Defenders provides that “the State shall take all necessary measures to ensure the protection by the competent authorities of everyone, individually and in association with others, against any violence, threats, retaliation, de facto or de jure adverse discrimination, pressure or any other arbitrary action as a consequence of his or her legitimate exercise of the rights referred to in the present Declaration.”

#### **4.1.2.3. Colocaciones**

Las *colocaciones*, llamadas por algunos autores *coocurrencias*, dan cuenta de un “[f]enómeno en el que un elemento del discurso aparece combinado a menudo con un determinado término en un campo temático específico” (Pavel y Nolet 2001: 120). Por eso, identificar colocaciones en LO para luego poder trasladarlas en LT según la colocación que corresponda en esa lengua es indispensable para que el TT posea

naturalidad, pues las colocaciones están relacionadas con el “entorno contextual” en el que aparecen los términos (ibid 2001: 20). A continuación, se incluyen algunos ejemplos de colocaciones identificadas en el TO.

**Ejemplo 1:** *ejecutar una orden de desahucio*

**TO:** Dichos defensores y defensoras, además de defender los derechos relacionados con la tierra a través del ejercicio de la libertad de expresión, participan de acciones más directas como la ocupación física de las tierras, la resistencia frente a las expulsiones, las negativas a **ejecutar una orden de desahucio**, o bloqueos de carreteras o de proyectos.

**TT:** Those defenders, in addition to defend land-related rights by exercising their freedom of speech, participate in more direct actions such as physical occupation of lands, resistance against expulsion, refusal **to comply with an eviction order**, road blockades or blockage of projects.

**Ejemplo 2:** *adoptar legislaciones*

**TO:** En efecto, “[v]arios gobiernos **han adoptado legislaciones** que se usan o podrían usarse para criminalizar a las defensoras y los defensores de derechos humanos y restringir sus actividades de forma más sistemática”.

**TT:** In fact, “a number of governments **have adopted legislation** that is or can be used to criminalise human rights defenders and restrict their activities more systematically.”

**Ejemplo 3:** *imponer una medida*

**TO:** No obstante, se le **impuso la medida de** prisión preventiva, negándosele la sustitución de ésta.

**TT:** Nevertheless, **a preventive detention measure was imposed on** him, and he was denied the possibility of substituting it.

#### **4.1.2.4.      *Locuciones verbales***

En el TO se identificaron también locuciones verbales, las cuales deben analizarse para identificar si existen locuciones verbales equivalentes en LT.

A continuación, se muestran algunos ejemplos con la traducción que se les dio en el TT.

**Ejemplo 1:** estar sujeto a [algo] – to be subject to

**TO:** La Declaración de la ONU sobre los defensores de derechos humanos prevé en su artículo 17 que “todo el mundo, actuando tanto individualmente como en asociación con otros, **estará sujeto** únicamente **a** aquellas limitaciones que estén de acuerdo con las obligaciones internacionales aplicables y estén determinadas por ley con el único propósito de asegurar el debido reconocimiento y respeto de los derechos y las libertades de los demás”.

**Ejemplo 2:** tomar [algo] en consideración – to take into consideration

En el caso Norín Catrimán y otros vs. Chile, la Corte precisa que los Estados, para garantizar efectivamente los derechos consagrados en el artículo 7 de la Convención, en relación con el artículo 1.1 de la misma, al interpretar y aplicar su normativa interna deben **tomar en consideración** las características propias que diferencian a los miembros de los pueblos indígenas de la población en general y que conforman su identidad cultural.

**Ejemplo 3:** poner en libertad [a alguien] – to release

Asimismo, cuando el Ministerio Público declaró que **poner en libertad al** señor Ramírez Piedra sería un “mal ejemplo para la comunidad” se empleó una formulación de sentido muy abierto que permitió una restricción de derechos contraria a la Convención Americana.

#### **4.1.2.5.        *Grupos preposicionales***

En el TO asignado también se puede observar el uso de grupos preposicionales como, por ejemplo, *conforme a, en función a, con la finalidad de, con el propósito de, con el objetivo de y en relación con*.

A este respecto, cabe recordar que el lenguaje jurídico en inglés se caracteriza por usar grupos preposicionales complejos y preposiciones sufijadas (Alcaraz 2000a: 79), así que estos se utilizaron en el TT.

#### **4.1.3. *Problemas textuales y soluciones propuestas***

##### **4.1.3.1.        *Progresión temática***

En lo que respecta a problemas textuales, la progresión temática del TO está marcada por los capítulos que lo componen. Además, se observa el uso de recursos de cohesión (conectores, deixis, conjunciones, pronominalización, etc.) que permiten lograr un texto coherente.

El TT producido debe reflejar también coherencia entre las ideas que desarrolla, por lo que el traductor debe prestar especial atención a los recursos de cohesión del TO para reproducir el mismo sentido en la LT.

##### **4.1.3.2.        *Esquema del texto***

El esquema del texto es otro aspecto que debe analizar un traductor. El texto del encargo es un informe técnico, y, a partir del estudio de Ezpeleta (2008: 7-8), se puede afirmar que la macroestructura de dicho género textual no varía entre el español y el inglés, por lo que el TT debe mantener los capítulos y subcapítulos del TO.

#### **4.1.3.3.      *Elementos gráficos, numeración, viñetas***

El uso de tablas también es característico del género *informe técnico* (Ezpeleta 2008: 7), y hay que mantenerlas, como también se hizo con las notas al pie y las viñetas.

#### **4.1.3.4.      *La referencia: un tipo de intertextualidad***

En el caso del texto del encargo, se hace referencia a sentencias de la Corte IDH, a la Convención Americana sobre los Derechos Humanos, al informe anual de 2014 del Observatorio para la Protección de los Defensores de los Derechos Humanos, a determinados artículos del Código Penal de Perú, Colombia, México y Nicaragua, a leyes y decretos legislativos de Perú, a la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, entre otros textos. Ante esta situación de intertextualidad (específicamente de referencia), se realizaron búsquedas en internet para comprobar cuáles de esos textos tenían versión en inglés que contaran con el respaldo de un organismo internacional para poder usarla en el TT. Cuando se trató de citas textuales, se copió el bloque completo en el TT, pero cuando eran referencias más generales al contenido del documento, la versión en inglés permitió encontrar equivalentes para el glosario y el TT o validar los equivalentes encontrado en fuentes terminológicas. En cualquiera de los casos, encontrar la versión en inglés de dichos documentos permitió además tener presente qué estilo utilizar en el TT.

#### **4.1.3.5.      *Problemas estilísticos: la interferencia ortotipográfica***

Un aspecto fundamental para la traducción entre el español y el inglés, independientemente de la direccionalidad, es evitar la interferencia ortotipográfica. Así, es necesario revisar, por ejemplo, cómo utilizar las mayúsculas para los nombres de instituciones y documentos a partir del análisis de documentos oficiales de las organizaciones en cuestión, revisar las normas para el uso de comillas y comas o comillas y puntos cuando se trata de citas textuales, analizar si el uso de cursivas era correcto o no en el TO y determinar si lo sería en el TT, etc.

#### **4.2. Problemas extralingüísticos y soluciones propuestas**

Como se mencionó anteriormente, en el TO del encargo de las Prácticas Externas se hace referencia al contenido de diversos documentos (sentencias de la Corte IDH, casos de criminalización de defensores de los derechos humanos en diferentes países de América Latina, a la Convención Americana sobre los Derechos Humanos, a la Declaración de la ONU sobre los Defensores de Derechos Humanos, al informe anual de 2014 del Observatorio para la Protección de los Derechos Humanos, a textos normativos de México, Perú, Colombia y Nicaragua, etc.); a la función y competencia de ciertas instituciones (órganos internacionales y organismos no gubernamentales); a la función y relevancia en determinado caso o tema de órganos de la administración pública, de órganos de administración de justicia y de poderes del Estado de algunos países de América Latina; a casos de la Corte Interamericana de los Derechos Humanos; y a casos de criminalización de los defensores de los derechos humanos en algunos países de América Latina.

Entre los documentos, están, por ejemplo, el *Código de los Niños y Adolescentes*, la *Declaración de la ONU sobre los Defensores de los Derechos Humanos* y la *Convención Americana sobre Derechos Humanos*. Entre los órganos internacionales mencionados están la *Corte Interamericana de Derechos Humanos* y la *Comisión Interamericana de Derechos Humanos*; mientras que como ejemplos de organismos no gubernamentales están la *Federación Internacional de los Derechos Humano*», el *Centro de Investigación y Educación Popular - Programa por la Paz*, la *Fundación Comité de Solidaridad con Presos Políticos*, la *Organización Mundial Contra la Tortura*, el *Observatorio para la Protección de los Defensores de Derechos Humanos*, entre otros.

Para poder comprender el TO y contextualizar mejor la información que presenta, fue necesario buscar información sobre los documentos, órganos, organizaciones y casos mencionados en el TO. Esa información extratextual recabada permitió además entender la relevancia de ciertas instituciones sobre el tema desarrollado en el informe del Observatorio que fue objeto del encargo de traducción.

### ***4.3. Problemas instrumentales y soluciones propuestas***

Como se indicó al describir el encargo, el coordinador de prácticas externas envió el informe anual completo de 2016 del Observatorio para la Protección de los Defensores de los Derechos Humanos en formato pdf y tachó las palabras que no formaban parte del encargo. Pidió que el formato del TT fuese lo más parecido posible al del TO, pero, además, indicó que no se entregara en pdf, sino en Word u otro formato similar que fuese editable.

El primer problema de tipo instrumental que se presentó fue determinar qué herramientas informáticas utilizar para traducir un texto con dicho formato.

SDL Trados es una herramienta de traducción asistida por ordenador que permite trabajar con textos en pdf como texto origen y exportar el texto traducido en el mismo formato del original (aunque luego es necesario efectuar mejoras a dicho archivo en cuanto al formato). La autora del presente Trabajo maneja SDL Trados y cuenta con una licencia para usar el programa, por lo que se decidió por él. No obstante, antes hizo falta cortar las páginas que correspondían al encargo de traducción, y, para ello, se utilizó Adobe Acrobat Pro DC. El texto resultante incluía una parte de la página 27 que no era parte del encargo, pues había estado tachada, así que se borró ese contenido antes de procesar el texto en SDL Trados.

Realizar la revisión bilingüe con el TO y el TT como archivos independientes abiertos al mismo tiempo es una tarea tediosa que puede incluso marear al traductor. Para evitar este inconveniente, SDL Trados es una herramienta que también permite exportar un archivo en Word para la revisión externa de la traducción. Dicho archivo tiene 4 columnas, que son el número de segmento, el estado del segmento en la memoria de traducción, el segmento original y el segmento de destino. Definitivamente, esa distribución del texto en segmentos paralelos es una gran ayuda visual que permite revisar con mayor rapidez. Además, SDL Trados permite actualizar la versión destino (la traducción) a partir del archivo de revisión externa, por lo que representa también una gran ayuda en el sentido de que no es necesario volver a introducir los cambios en el archivo en formato sdlxliff, que es el que se abre en la interfaz de usuario del programa.



Para la comprobación, se exportó la versión destino (el TT) a Word, pues era el formato del TO que se procesó en SDL Trados. En ese caso, los cambios realizados en ese archivo sí se introdujeron de manera manual en el archivo en formato sdxliff en la interfaz del programa.

Después de recibir la retroalimentación de la tutora de las prácticas, solo faltaba arreglar el formato del TT en Word. En ese archivo se tuvo arreglar la posición de algunos cuadros, de ciertos bloques de texto y de los números de página y de las notas al pie, así como el tamaño de letra y los espacios entre algunos párrafos. Los números de las páginas estaban como número sueltos sin formato de número de página en el archivo de Word, mientras que los números de las notas al pie aparecían solo como superíndices. Ante esta dificultad, se optó por arreglar el formato del TT solo moviendo los números de lugar según la posición en la que aparecían en el TO y aparte crear un archivo de Word en el que se copió el contenido del TT sin formato, pero en el que sí se modificó el formato de los números para que tuvieran el de número de página y de nota al pie. Así, al coordinador de prácticas externas se le enviaron dos archivos: uno con formato y otro sin formato.

En cuanto a problemas instrumentales referidos a la documentación, las búsquedas se realizaron en internet, pero como estas deben hacerse de manera eficiente para encontrar solo la información deseada y no desviarse en la inmensa cantidad de datos disponibles en internet, en la sintaxis de búsqueda se usaron palabras clave y operadores de búsqueda como las comillas, los asteriscos, *site:* (para buscar en un sitio específico) y *file:* (para buscar documentos con una extensión en particular) con el objetivo de realizar una búsqueda más rápida y precisa que condujo a fuentes enciclopédicas, documentales y terminológicas muy útiles para el glosario terminológico y para la traducción.

Por otro lado, también se utilizaron atajos de teclado para navegar con mayor rapidez en las páginas web de los órganos y organizaciones mencionados en el TO, y para buscar determinados términos en los documentos en formato Word y pdf que se encontraron.

#### **4.4. Problemas pragmáticos y soluciones propuestas**

Como el nombre del documento lo dice, la principal función de un informe es precisamente informar sobre un asunto en particular; por ello, en el texto del encargo de traducción predomina la exposición, pero no todo es así.

El informe anual de 2016 del Observatorio para la Protección de los Derechos Humanos es un documento en el que se describen detalladamente casos de 8 países de América Latina (Brasil, Colombia, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua y Perú). Al hacerlo, dicho informe pretende mostrar las irregularidades e injusticias de las que son víctimas los defensores de los derechos humanos en ese espacio geográfico. Queda claro entonces que el TO presenta una ideología muy marcada y el problema para la traducción radica entonces en saber identificar en qué momento hay argumentación, instrucción o marcas de subjetividad para saber reexpresarlas en LT y producir un TT que mantenga esos matices de expresividad, pues “la reescritura que es la traducción también es reflejo de los mecanismos ideológicos” (Hurtado 2001: 616).

A continuación, se explica un caso:

**TO:** La criminalización de defensores y defensoras de derechos humanos se pone de manifiesto con el hostigamiento judicial surgido de un uso indebido de la ley penal. En consecuencia, dicha criminalización comprende el contenido y alcances de la ley penal en sí misma, así como la aplicación que de ésta hacen los operadores de justicia. Lamentablemente, en ambos supuestos, se generan preocupantes violaciones a los derechos humanos de defensores y defensora.

Aquí puede observarse que la primera oración presenta un hecho, mientras que la segunda, la consecuencia de ese hecho. Hasta ahí tenemos entonces actos de habla representativos. No obstante, en la tercera oración se aprecia un acto de habla expresivo, pues se emplea el adverbio *lamentablemente* y el adjetivo *preocupantes*, que dan cuenta de la posición mental y emocional del autor o de los autores del texto.

Otro problema pragmático de este encargo de traducción fue, por ejemplo, que no se indicó la variante diatópica del inglés que se debía emplear ni quién era el cliente de la traducción. No obstante, se buscaron las versiones en inglés de informes anteriores del Observatorio y así se pudo verificar que debía emplearse el inglés británico y que esas versiones aparecían publicadas en la página web de la Federación Internacional de

Derechos Humanos y en la de la Organización Mundial Contra la Tortura, que son las organizaciones que crearon el Observatorio para la Protección de los Defensores de los Derechos Humanos.

## **5. Repaso a los conocimientos impartidos en el Máster y a su relevancia para la realización de las Prácticas Externas**

El Máster Oficial en Traducción institucional cuenta 60 créditos ECTS y el plan de estudios está dividido en 3 módulos: el primero, de 15 créditos, es un módulo común a todas las lenguas y obligatorio; el segundo, de 30 créditos (20 de asignaturas obligatorias y 10 de optativas), es el módulo de especialización en la combinación lingüística elegida por cada estudiante, y el tercero es el módulo dedicado a las prácticas preprofesionales (9 créditos) y al Trabajo de Fin de Máster (6 créditos), que son también obligatorios.

La metodología del Máster fue a distancia y en línea, puesto que no se eligió interpretación y se solicitó que la defensa del Trabajo de Fin de Máster también fuese virtual.

A continuación, se presenta información resumida del contenido y las actividades de las asignaturas de los dos primeros módulos a partir de las guías docentes, con énfasis en los aspectos relevantes para las Prácticas Externas:

### ***A. Módulo común:***

#### ***a. Corrección y Edición Profesional de Textos (2014/15)***

En esta asignatura, a cargo de Juan Antonio Albaladejo y María del Pino Valero, se analizó el proceso de corrección profesional de textos, desde la recepción del encargo hasta su publicación (incluido el tema del formato de los textos). Además, se enfatizó la

importancia de respetar cuestiones tipográficas, ortotipográficas, gramaticales y léxicas en español.

Si bien la asignatura se centra en la corrección de textos en español y el encargo de las prácticas preprofesionales fue de traducción inversa al inglés, fue útil que por medio de artículos teóricos y ejercicios se haya desarrollado el tema de las interferencias del inglés en el plano ortotipográfico, gramatical y sintáctico que se pueden identificar en textos en español, pues fue así como se contó con información respecto a normas ortotipográficas en inglés.

Otro aporte de esta asignatura para las prácticas preprofesionales fue que, gracias a los trabajos de corrección, se pudo ser más eficiente para identificar errores y corregirlos de manera adecuada.

#### ***b. Deontología y Práctica Profesional (2015/16)***

En la primera parte de esta asignatura, a cargo de Pedro Mogorrón, se revisaron las salidas profesionales de la traducción, se analizaron aspectos deontológicos y laborales de la práctica profesional de la traducción, así como la situación actual de asociaciones de traductores profesionales en España y en otras partes del mundo. Sin duda, esto permitió tomar mayor consciencia sobre la importancia de tener un comportamiento ético y mostrar profesionalismo cada vez que se asume un encargo de traducción.

La segunda parte de la asignatura, a cargo de Javier Franco, fue especialmente útil para las prácticas, pues se presentaron entornos informáticos para traducir y gestionar proyectos de traducción, así como herramientas, técnicas y estrategias de documentación para la traducción.

Para el trabajo final, se presentó un listado de direcciones útiles de bases de datos terminológicas y de colecciones de corpus que permitió sistematizar recursos para la traducción y reflexionar respecto a qué factores justifican su idoneidad y fiabilidad.

***B. Módulo de especialidad (inglés):***

***OBLIGATORIAS:***

***a. Ordenamientos Jurídicos Comparados (2014/15)***

De todos los temas desarrollados en esta asignatura (a cargo de Adelina Gómez), cuatro fueron particularmente útiles para la comprensión del texto asignado para las Prácticas Externas: las familias del derecho contemporáneo (porque se tuvo información sobre las características propias del derecho romano, que es la familia a la que pertenecen los países de América Latina mencionados en el TO), el ordenamiento jurídico inglés (porque permitió que se tuviera presente en todo momento las nociones de equivalencia funcional y la falta de equivalencia conceptual absoluta entre términos jurídicos en inglés y español en algunos casos), la administración de la justicia y el derecho penal (porque el TO expone casos de uso indebido del derecho penal por parte de los operadores de justicia).

Además, el trabajo final del curso fue un gran aporte para las prácticas y para el presente Trabajo, pues se debía elegir un género jurídico y presentar un análisis contrastivo a partir de un pequeño corpus en español e inglés.

***b. Traducción Jurada (2014/15)***

En esta asignatura, a cargo de Miguel Campos, se estudió sobre la traducción jurada para conocer los requisitos de formación y acreditación, cuál es el mercado para este tipo de traducción y las formalidades de presentación que existen. Además, se reflexionó sobre el objeto y los problemas característicos de la traducción jurídica, y qué método aplicar para traducir (traducción literal, libre o funcional). Por otro lado, se realizaron prácticas de traducción directa (del inglés al español) de documentos académicos, de documentos de registro civil y de un documento notarial (traducción directa), así como de traducción inversa de un documento procesal (una sentencia). Dichas prácticas incluyeron ejercicios de pretraducción: reflexiones generales sobre

aspectos teóricos y sobre conceptos jurídicos y administrativos, ejercicios de documentación y gestión de un pequeño corpus ad hoc para todos los encargos de traducción, excepto el último.

Los ejercicios de pretraducción y de traducción realizados permitieron identificar con mayor rapidez los problemas del texto del encargo de las Prácticas Externas y pensar en estrategias adecuadas para resolverlos. Además, también ayudó el hecho de que el documento procesal del último ejercicio de traducción para la asignatura haya sido una sentencia, pues en el TO asignado para las Prácticas Externas había referencias a diversas sentencias de la Corte Interamericana de Derechos Humanos.

### *c. Traducción para los Organismos Internacionales (2015/16)*

Esta asignatura estuvo a cargo de María Calzada, María del Mar Sánchez y Paula Tizzano. Primero se hizo un repaso sobre principios traductológicos (con énfasis en la categoría de género textual) y herramientas para la traducción. Luego, con cuestionarios sobre lecturas asignadas y ejercicios de análisis de textos paralelos y comparables, de revisión de traducciones y de traducción de textos jurídicos, económicos y administrativos complejos de organismos internacionales (el Parlamento Europeo, la Comisión Europea, otras instituciones de la Unión Europea y del sistema de las Naciones Unidas), se estudiaron aspectos del funcionamiento de dichos organismos que son relevantes para los traductores que trabajan ahí o deseen hacerlo.

El aprendizaje que se rescata de esta asignatura en relación con las Prácticas Externas es que resaltó en todo momento la importancia de la documentación, del análisis de los géneros y tipologías textuales, de aplicar criterios adecuados para elección de herramientas de consulta y del buen uso de bases de datos terminológicas con respaldo institucional para realizar un correcto trabajo de traducción.

Además, en el último módulo de la asignatura, se estudiaron aspectos del voluntariado en traducción e interpretación para ONG. Esto aplica al caso del encargo de las Prácticas Externas porque se trató de un trabajo no remunerado, pero por el que sí se recibe retroalimentación por parte del tutor asignado; y también porque el texto ha

sido generado por el Observatorio para la Protección de los Derechos Humanos, que es un programa conjunto de la ONG denominada Federación Internacional de los Derechos Humanos y de la coalición de varias ONG a nivel mundial llamada Organización Mundial Contra la Tortura.

***d. Traducción para el Ámbito Económico y Comercial (2015/16)***

En esta asignatura, a cargo de José Mateo, se trabajó con textos especializados en economía, finanzas y comercio, para lo cual se tuvo que aplicar conocimientos teóricos básicos de la especialidad y de traductología, así como estrategias de documentación y búsqueda de equivalentes, tanto para la traducción directa como inversa.

Si bien el campo de especialidad del TO de las Prácticas Externas fue otro, las estrategias aprendidas fueron útiles.

***OPTATIVAS***

***e. Traducción para la Propiedad Intelectual (2015/16)***

En esta asignatura, a cargo de Pablo Pérez, se trabajó con textos del campo de la propiedad intelectual (traducción directa e inversa). Se aplicaron diversas estrategias de documentación para la comprensión y la reexpresión del texto en lengua término (aquí destaca el trabajo con textos paralelos y textos comparables), y se realizaron análisis contrastivos de los géneros estudiados en español e inglés.

El campo de especialidad tampoco fue el del TO del texto de la Prácticas Externas, pero, nuevamente, se aplicó lo aprendido en ella en cuanto a estrategias de documentación. Además, el último trabajo incluyó la entrega de un glosario terminológico que recogía los términos relativos a la propiedad intelectual de todos los textos trabajados a lo largo de la asignatura. Esto también fue útil para las prácticas virtuales en lo que respecta al diseño del glosario.

### ***f. Traducción para la Exportación y el Comercio Exterior (2014/15)***

En esta asignatura, dirigida por Chelo Vargas, se introdujeron conceptos del subámbito del comercio exterior y de la exportación, se analizaron características lingüísticas, terminológicas y de organización textual de diversos géneros de dichos subámbitos, y se aplicaron técnicas documentales para solucionar problemas de traducción.

Entre los aportes de esta asignatura para las Prácticas Externas destacan el trabajo con textos comparables, los ejercicios para clasificar y sistematizar fuentes enciclopédicas, documentales, lexicográficas y terminológicas útiles para traducir los textos asignados, y la elaboración de un glosario terminológico.

## **6. Conclusiones**

A manera de conclusión, puede afirmarse que el hecho de reflexionar, a través de este trabajo de investigación a nivel descriptivo, sobre los aspectos teóricos y prácticos impartidos en el Máster, y específicamente sobre la labor realizada por la autora durante las Prácticas Externas, ha permitido sistematizar problemas propios de la traducción de textos de corte social, pero, sobre todo, jurídico. Además, al justificar adecuadamente las decisiones traductorales adoptadas, esta reflexión ha permitido también sistematizar las soluciones para esos casos específicos.

Por otro lado, se considera que la estructura propuesta para la sistematización de la terminología del TO a través de un glosario terminológico con carácter prefinalista fue lo que permitió lograr una mejor comprensión en LO y una mejor reexpresión en LT. Se puede afirmar, además, que cumple con los principios que garantizan la calidad de un producto terminológico desde el punto de vista de los usuarios: accesibilidad, actualidad y fiabilidad (Gómez y Vargas Sierra 2004: 385). No obstante, es necesario mencionar que es perfectamente posible mejorar el glosario terminológico en cuestión con la adición de otros campos, sobre todo si se desea elaborar un glosario que también pueda ser utilizado como producto final independiente y siempre y cuando el plazo de entrega así lo permita.



## 7. Bibliografía

- Ahmad, Khurshid & Andrea Davies. (1992) *Knowledge Processing 7: Methods of Corpus Linguistics and Terminology Extraction*. Guildford: Department of Mathematical and Computing Sciences, University of Surrey CS-92-10.
- Alcaraz Varó, Enrique & Brian Hughes. (2002) *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz Varó, Enrique. (2000a) *El inglés jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz Varó, Enrique. (2000b) *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza Editorial.
- Alpízar Castillo, Rodolfo. (1997) *¿Cómo hacer un diccionario científico-técnico?* Buenos Aires: Editorial Memphis.
- Borja Albi, Anabel. (2005) “¿Es posible traducir realidades jurídicas? Restricciones y prioridades en la traducción de documentos de sucesiones británicas al español”. En: Monzó Nebot, Esther & Anabel Borja Albi (eds.) 2005. *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. Versión electrónica: <http://bit.ly/2bYQvLo>
- Borja Albi, Anabel. (1999) “La traducción jurídica: aspectos textuales y didáctica”. En: Gil, Antonio & Leo Hickey (eds.) 1998. *Aproximaciones a la traducción*. Madrid: Instituto Cervantes. Versión electrónica: <http://bit.ly/2cMp0uy>
- Borja Albi, Anabel. (2007) *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica*. Madrid: Edelsa.
- Cabré, María Teresa. (1993) *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries.
- Cabré, María Teresa. (1999) *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré, María Teresa. (2000) “El traductor y la terminología: necesidad y compromiso”. *Panace@* 1:2. pp. 2-3. Versión electrónica: <http://bit.ly/2cxuQN4>
- Cabré, María Teresa. (2004a) “La terminología en la traducción especializada”. En: Gonzalo García, Consuelo & Valentín García Yebra (eds.) 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros. pp. 89-122.
- Cabré, María Teresa. (2004b) “Los bancos de conocimiento especializado multilingüe: un nuevo recurso para la traducción”. *Las palabras del traductor*. pp. 29-55. Versión electrónica: <http://bit.ly/2ccVLNI>
- Cabré, María Teresa. (2004c) “¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos?”. *Foro hispánico: revista hispánica de Flandes y Holanda* 26. pp. 19-33.
- Cabré, María Teresa; Josep Castellà & Ricardo Guantiva. (2008) “Clasificación de textos especializados a partir de su terminología”. *Íkala, revista de lenguaje y cultura* 13:19. pp. 15-39. Versión electrónica: <http://bit.ly/2cMnjfr>
- Castillo Fuerman, Aurora. (2008) “Segunda unidad: La función pública y el acto administrativo. Derecho administrativo”. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Versión electrónica: <http://bit.ly/2cdHeQG>
- Ezpeleta Piorno, Pilar. (2008) “El informe técnico. Estudio y definición del género textual”. En: Pegenaute, L.; J. Decesaris; M. Tricás & E. Bernal (eds.) 2008. *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*.

- Barcelona: PPU (Promociones y Publicaciones Universitarias). pp. 429-439.  
Versión electrónica: <http://bit.ly/2cdVQ2g>
- Gamallo Otero, Pablo & José Ramón Pichel Campos. (2007) “Un método de extracción de equivalentes de traducción a partir de un corpus comparable castellano-gallego”. *Procesamiento del Lenguaje Natural* 39. pp. 241-248. Versión electrónica: <http://bit.ly/2cslPXh>
- Gómez, Adelina & Chelo Vargas-Sierra. (2004) “Aspectos metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados bilingües destinados al traductor”. *El español, lengua de traducción. II congreso internacional*. Bruselas: ESLEtRA. pp. 365-398. Versión electrónica: <http://bit.ly/2ccWH4v>
- Guatemala. Ley de Protección Integral de la Niñez y Adolescencia (PINA). 2003, Decreto número 27. Versión electrónica: <http://bit.ly/2cslP9A>
- Hatim, Basil & Ian Mason. (1995) *Discourse and the Translator*. Barcelona: Ariel.  
Citado por la traducción española de Salvador Peña: *Teoría de la Traducción: Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Hurtado, Amparo (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Ibáñez Rodríguez, Miguel. (2003) “La documentación en traducción especializada: el caso de la vitivinicultura”. En: Iñarrea Las Heras, Ignacio & María Jesús Salinero Cascante (coords.) 2003. *El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos*. Logroño: Universidad de la Rioja, vol. 2. pp. 537-552. Versión electrónica: <http://bit.ly/2cqIBzU>
- Kościuczuk, Tomasz. (2016) “L2 Translation: To Teach or to Discourage?”. *Journal of Translator Education and Translation Studies* 1:1. pp. 4-22. Versión electrónica: <http://bit.ly/2cxx8vT>
- Luna, Rosa & Mary Ann Monteagudo. (2015) *Diccionario socioprofesional del traductor*. Lima: Creativos Perú.
- Mayoral, Roberto. (1994) “La documentación en la traducción”. En: De Agustín, Javier (eds.) 1994. *Traducción, interpretación, lenguaje*. Madrid: Fundación Actilibre. pp. 107-118.
- Mayoral, Roberto. (1997) “La traducción especializada como operación de documentación”. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación* 8. pp.137-154. Versión electrónica: <http://bit.ly/ZR44qR>
- Monzó, Esther. (2002) “La traducción jurídica a través de los géneros: el transgénero y la socialización del traductor en los procesos de enseñanza/aprendizaje”. *Discursos [Em linha] : estudos de tradução* 2. pp. 21-36.
- Moya, Virgilio. (1993) “Nombres propios: su traducción”. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 12. pp. 233-247. Versión electrónica: <http://bit.ly/2cMpu2S>
- Pavel, Silvia & Diane Nolet. (2001) *Handbook of terminology*. Quebec: Ministerio de Obras Públicas y Servicios Gubernamentales de Canadá. Citado por la traducción española de Beatriz de Vega, Genny González & Yolande Bernard: *Manual de Terminología*. Quebec: Ministerio de Obras Públicas y Servicios Gubernamentales de Canadá, 2001. Versión electrónica: <http://bit.ly/2cib9H8>
- Pérez Hernández, M. Chantal. (2002) “Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento”. *Elies: Estudios de lingüística del español* 18. Versión electrónica: <http://bit.ly/2ccYV4e>

- Pérez Novoa, Claudia. (2007) *Libertad personal, detención arbitraria y los mecanismos judiciales para su tratamiento*. Bogotá: Escuela Superior de Administración Pública. Ensayo.
- Pinto Molina, María & José Antonio Cordón García (eds.). (1999) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Pinto, María. (2007-2008) “Competencia documental como parte de la (macro)competencia traductora”. Versión electrónica: <http://bit.ly/2cK5DOH>
- Piqué, María Luisa. (2013) “Artículo 9. Principio de legalidad y de retroactividad”. En: Alonso Regueira, Enrique M. (2013) *Convención Americana de Derechos Humanos y su proyección en el Derecho Argentino*. Buenos Aires: La Ley, Departamento de Publicaciones de la Facultad de Derecho.
- Valderrey Reñones, Cristina. (2006) “Texto y convenciones en la enseñanza de la traducción especializada: el caso de la traducción jurídica”. En: Félix Fernández, Leandro & Carmen Mata Pastor (eds.) 2006. *Traducción y cultura*. Málaga, Libros Encasa. pp. 59-91.
- Vargas Sierra, Chelo. (2003) “Algunas consideraciones prácticas sobre la traducción de un tipo de texto jurídico: el contrato de franquicia”. *Interlingüística* 14. pp. 1001-1016. Versión electrónica: <http://bit.ly/2cgps14>
- Vargas Sierra, Chelo. (2005) *Aproximación terminográfica al lenguaje de la piedra natural: propuesta de sistematización para la elaboración de un diccionario traductológico*. Alicante: Universidad de Alicante. Tesis doctoral. Versión electrónica: <http://bit.ly/2cqMCUX>
- Vargas-Sierra, Chelo. (2011) “Translation-oriented terminology management and ICTs: present and future.” En: Suau Jiménez, F. & B. Pennock (eds.) 2011. *Interdisciplinarity and languages: Current Issues in Research, Teaching, Professional Applications and ICT*. Bern: Peter Lang Publishing. pp.45-64.
- Varios autores (Observatorio para la Protección de los Defensores de los Derechos Humanos). (2016) *Criminalización de los defensores de los derechos humanos en el contexto de proyectos industriales: un fenómeno en América Latina*. Federación Internacional de los Derechos Humanos.
- Varios autores (Star Servicios Lingüísticos). (s/f) “Servicios lingüísticos con calidad certificada: ISO 9001 e ISO 17100”. Versión electrónica: <http://bit.ly/2bYWoZc>
- Wimmer, Stefanie. (2011) *El proceso de la traducción inversa especializada: modelo, validación empírica y aplicación didáctica*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Tesis doctoral. Versión electrónica: <http://bit.ly/2cqMGUU>

## 8. Anexos

### 8.1. Texto origen

## II. Actores involucrados en el proceso de uso indebido del derecho penal para criminalizar a defensores y defensoras de derechos humanos

Los detalles de los casos presentados (supra I) permiten identificar a los diferentes actores involucrados en el proceso de uso indebido del derecho penal para criminalizar a defensores y defensoras de derechos humanos, esto es, el perfil de los defensores y defensoras criminalizados y el rol de los agentes directa o indirectamente comprometidos en la utilización indebida del derecho penal para criminalizarlos, resaltando la interrelación entre autoridades públicas, operadores judiciales y empresas.

### 2.1 Defensores y defensoras de derechos humanos: Víctimas de la criminalización

Según el Informe Anual 2014 del *Observatorio para la protección de los defensores de derechos humanos*<sup>49</sup> (en adelante, Informe del Observatorio), los defensores y defensoras de los derechos relacionados con la tierra son aquellos grupos, personas o instituciones “que intentan promover y proteger los derechos humanos relativos a la tierra”, frente al impacto negativo de los proyectos de inversión, especialmente mediante “acciones pacíficas protegidas por el derecho internacional como la toma de acciones legales, las campañas públicas, las protestas o las manifestaciones”<sup>50</sup>. Dichos defensores y defensoras, además de defender los derechos relacionados con la tierra a través del ejercicio de la libertad de expresión, participan de acciones más directas como la ocupación física de las tierras, la resistencia frente a las expulsiones, las negativas a ejecutar una orden de desahucio, o bloqueos de carreteras o de proyectos. Estas acciones, siempre que se realicen de forma pacífica, constituyen actividades legítimas en la libre defensa de sus derechos<sup>51</sup>.

Así, en la misma línea de los ejemplos descritos (supra I), la mayor parte de denuncias de violaciones de derechos humanos que ha recibido el Observatorio proviene de defensores y defensoras del derecho a la tierra, con particular frecuencia cuando se presentan conflictos que involucran a grupos vulnerables, como sucede con las comunidades indígenas, afro o rurales frente, por ejemplo, a la cuestión de la propiedad, la explotación de la tierra y sus recursos, el acceso a un medio ambiente sano, el derecho al agua, el respeto de los derechos laborales, entre otros.

En los casos de Brasil, Colombia, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua y Perú descritos, la mayoría de las denuncias de uso indebido del derecho penal para criminalizar están vinculadas a defensores y defensoras del derecho a la tierra. En muchos de estos casos, al criminalizar a los líderes de estos grupos, la desestructuración de estos movimientos y amedrentamiento es contundente. En la mitad de los casos, descritos en detalle en este informe, el defensor o la defensora criminalizado es también un líder indígena. El fenómeno de la criminalización ha tenido un impacto particular para estos grupos frecuentemente agravando situaciones de gran vulnerabilidad frente a su estructura organizativa e inclusive a su identidad cultural cuando se encuentran estigmatizados como terroristas o delincuentes.

El hecho que estos defensores y defensoras se encuentren en su mayoría en la periferia y zonas alejadas de los centros urbanos les hace menos visibles que los defensores y defensoras de las capitales, y esto contribuye aún más a su vulnerabilidad<sup>52</sup>.

<sup>49</sup> La FIDH junto con la Organización Mundial contra la Tortura (OMCT) crearon el Observatorio para la protección de los defensores de derechos humanos (OBS) en 1997. Su objetivo es prevenir o remediar situaciones precisas de represión contra los defensores de derechos humanos. La acción de este programa reside en la convicción de que al fortalecer la cooperación y la solidaridad hacia los defensores y sus organizaciones, se contribuye a romper el aislamiento en el cual se encuentran y a reforzar su protección y seguridad.

<sup>50</sup> Observatorio (FIDH/OMCT), Informe Anual 2014 del Observatorio para la protección de los defensores de derechos humanos (OBS), “No tenemos miedo”. Defensores del derecho a la tierra: atacados por enfrentarse al desarrollo desenfrenado”, 2014, p. 8, <[https://www.fidh.org/IMG/pdf/obs\\_2014-sp-web.pdf](https://www.fidh.org/IMG/pdf/obs_2014-sp-web.pdf)> y <[http://www.omct.org/files/2014/12/22921/es\\_cp\\_obs\\_2014\\_241114final\\_2.pdf](http://www.omct.org/files/2014/12/22921/es_cp_obs_2014_241114final_2.pdf)>

<sup>51</sup> Observatorio (FIDH/OMCT), op. cit., p. 12.

<sup>52</sup> Observatorio (FIDH/OMCT), op. cit., p. 13.

Sin embargo, es preciso remarcar que no es el único escenario en el que estas prácticas de criminalización tienen lugar. Es habitual también que ocurran contra los defensores y defensoras que denuncian violaciones de derechos humanos relacionadas con casos de corrupción, políticas públicas o derechos políticos y civiles. En lo que se refiere a este último supuesto, la criminalización de los defensores y defensoras de derechos humanos se suele dar en estados particularmente fallidos (Haití), con regímenes dictatoriales (Cuba) o con altos niveles de colusión entre actores estatales con grupos armados al margen de la ley y con el crimen organizado (México, Colombia y Guatemala). Este informe se centra particularmente en el primer grupo de defensores que constituye la mayoría de los defensores criminalizados en América Latina.

## 2.2 Agentes que usan el derecho penal para criminalizar a defensores y defensoras de derechos humanos

En los casos descritos (supra I), es posible identificar que, directa o indirectamente, diferentes agentes se han valido del derecho penal para criminalizar a defensores y defensoras de derechos humanos. Los casos demuestran que la criminalización de defensores y defensoras a través del derecho penal proviene de actores estatales (policía, militares, autoridades gubernamentales, operadores de justicia) y de particulares (empresas privadas y terratenientes). Conforme lo ha resaltado la CIDH, estos actores *“utilizarían el derecho penal para sujetar a defensoras y defensores a procesos judiciales con la finalidad de reprimir o amedrentar la protesta social o la opinión crítica contra funcionarios públicos”*<sup>53</sup>.

- i. Los actores estatales, incluyendo a los funcionarios del gobierno, las
- ii. autoridades locales, las fuerzas de seguridad públicas como la policía y el ejército y los miembros del sistema judicial pueden a la vez ser responsables de desarrollar, permitir y poner en marcha megaproyectos que pueden estar vulnerando los derechos que defienden los defensores y defensoras criminalizados. Estos se transforman en actores de la criminalización cuando por autocensura o todavía más grave, por complicidad, frecuentemente basada en hechos de corrupción irrespetan su obligación de neutralidad frente a los ciudadanos y legitiman o promueven u organizan la utilización indebida del derecho penal para criminalizar a defensores de derechos humanos.

Precisamente, respecto a los actores estatales que contribuyen a la criminalización, es importante subrayar el rol central del poder judicial. La falta de independencia y de imparcialidad de la justicia tiene un impacto determinante en el fenómeno de la criminalización de defensores y defensoras, en particular, la actividad del Ministerio Público que lidera la acción penal. Además de decidir criminalizar indebidamente a un defensor o defensora, en la mayoría de nuestros ejemplos, el Ministerio Público solicita la prisión preventiva y en muchos casos se empeña en perseguir penalmente una, dos y más veces a los defensores y defensoras, tal y como ocurrió en los casos de Berta Cáceres, del Cacique Babau o bien el caso de Saúl Méndez y Rogelio Velásquez.

Esto es extremadamente grave en la medida que se violan las garantías mínimas del debido proceso, así como el derecho a la libertad personal. Adicionalmente, dicha acción penal violatoria de derechos tiene un efecto estigmatizador que en muchos casos inhibe acciones de solidaridad y respaldo hacia los defensores y defensoras, inclusive desde la comunidad internacional que intenta mantenerse respetuosa de la independencia de la justicia. De esta manera, el hostigamiento judicial aísla al defensor o defensora. Asimismo, si bien los jueces no siempre condenan a los defensores y defensoras, casi sistemáticamente acceden a las solicitudes de medidas cautelares tales como la detención preventiva.

Además resulta sorprendente y paradójica la gran celeridad en los procesos que llevan a la detención de defensores y defensoras, cuando contrariamente, los procesos para investigar el hostigamiento o asesinato de defensores y defensoras son siempre muy lentos, excediendo las exigencias del plazo razonable, tal como ocurre en el caso de Héctor Sánchez Gómez.

<sup>53</sup> También en cuanto a los actores estatales, en los ejemplos es posible identificar un comportamiento



.....  
omiso de los representantes del Poder Ejecutivo respecto a su obligación de proteger a los defensores y defensoras de derechos humanos. Los casos dan cuenta de autoridades que incluso han apoyado acciones judiciales contra los defensores y defensoras, y a favor de las empresas, tal el caso de Iduvina Hernández y declaraciones de funcionarios del Ejecutivo refiriéndose a ellos como pandilleros, incluyendo a la defensora en cuestión.

La participación de la Policía o del Ejército ha complementado el actuar del Estado contrario a sus deberes de respeto y garantía de los derechos de los defensores y defensoras de derechos humanos. Las detenciones por parte de la policía, frecuentemente con carácter casi militar, tienen un efecto particularmente intimidatorio para el defensor y defensora y su comunidad. Dicha afectación aumenta cuando los defensores y defensoras detenidos son trasladados lejos de su lugar de origen a otras jurisdicciones, alejándolos así de su familia y de su comunidad, y de la posibilidad de que estos puedan accionar medidas inmediatas tendientes a la protección de sus derechos. En muchas situaciones la policía no respeta los derechos de los defensores y defensoras a protestar pacíficamente, excediéndose en el uso de la fuerza y realizando detenciones arbitrarias y sin orden judicial. Un ejemplo grave es el de México, donde los acusados fueron detenidos arbitrariamente por policías vestidos de civil.

- ii Finalmente, ha quedado en evidencia que las empresas nacionales y extranjeras y los terratenientes instrumentalizan la justicia, usándola como medio de presión y de amedrentamiento de defensores y defensoras y movimientos sociales.

En general son ellos quienes inician las querellas penales en contra de los defensores, quienes pagan abogados para que insistan en la aplicación de leyes de excepción, quienes solicitan las detenciones preventivas.

En muchos de estos casos la justicia y a veces otros actores estatales facilitan esta instrumentalización. Un claro ejemplo es el caso de Bertha Cáceres Flores en Honduras, ya que entre las pruebas utilizadas por el Ministerio Público formalizando la acusación penal en su contra destacaban las denuncias interpuestas por el Alcalde Municipal en apoyo de la empresa DESA, así como por la apoderada legal de ésta, empresa que supuestamente es víctima de los delitos imputados a la defensora de derechos humanos.

Otro ejemplo se da en Nicaragua cuando la empresa B2Gold expresó que requería de más tiempo para iniciar negociaciones con los acusados y lograr la paz social, solicitando que se les mantuviera detenidos, petición que fue aceptada por el poder judicial. Así, los representantes detenidos de los Pequeños Mineros de Santo Domingo y Salvemos Santo Domingo SSD recién pudieron obtener su libertad a más de un mes de haberse iniciado las negociaciones con la empresa, la cual -cabe reiterarlo- utilizaba a las instituciones del Estado como medios de represión.

En el caso de Brasil, la compañía de comunicación Red Bandeirantes emitió un reportaje en la televisión nacional con contenidos erróneos y difamatorios que deslegitimaron la militancia del Cacique Babau y del pueblo Tupinambá, generando un escenario propicio para la criminalización de sus actividades como defensor de derechos humanos.

Como puede constatare, la actuación de los agentes del Estado y de las empresas es determinante para el inicio y continuación de investigaciones penales sin fundamento con la finalidad de amedrentar la labor de defensores y defensoras y generar la paralización de su trabajo en defensa de los derechos humanos. Además, conforme lo señala el Informe del Observatorio, *"las estructuras empresariales implicadas en los contratos a gran escala son a menudo poco transparentes y aún partes interesadas desconocidas provenientes de distintos países de modo que la línea de las responsabilidades se ve diluida"*<sup>54</sup>, generando así graves perjuicios a los defensores y defensoras y a las comunidades cuando se trata de exigir que aquéllas asuman responsabilidad ante las consecuencias nefastas de sus actividades.

.....  
<sup>54</sup> Observatorio (FIDH/OMCT), op. cit., pp. 24-25.

### III. Uso indebido del derecho penal: Análisis de las violaciones de derechos humanos derivadas del mismo en perjuicio de defensores y defensoras

La criminalización de defensores y defensoras de derechos humanos se pone de manifiesto con el hostigamiento judicial surgido de un uso indebido de la ley penal. En consecuencia, dicha criminalización comprende el contenido y alcances de la ley penal en sí misma, así como la aplicación que de ésta hacen los operadores de justicia. Lamentablemente, en ambos supuestos, se generan preocupantes violaciones a los derechos humanos de defensores y defensoras.

#### 3.1 Violación del principio de legalidad y no retroactividad de la ley penal

En los casos presentados (supra I), los defensores y defensoras que participan activamente en la defensa del derecho a la tierra y los recursos, o de sus derechos laborales, sea mediante protestas, manifestaciones u otras formas de incidencia, han sido acusados sobre la base de tipos penales tan diversos como "vandalismo", "secuestro", "rebelión", "sabotaje", "portación ilegal de armas", "terrorismo", "homicidio", "atentado a la seguridad interna", entre otros. El uso indebido del derecho penal para criminalizar a defensores y defensoras puede caracterizarse por el uso abusivo de delitos frecuentemente definidos de forma contraria al principio de *lex certa*.

La Declaración de la ONU sobre los defensores de derechos humanos prevé en su artículo 17 que *"todo el mundo, actuando tanto individualmente como en asociación con otros, estará sujeto únicamente a aquellas limitaciones que estén de acuerdo con las obligaciones internacionales aplicables y estén determinadas por ley con el único propósito de asegurar el debido reconocimiento y respeto de los derechos y las libertades de los demás"*.

Tomando como referente la emblemática sentencia de la Corte Interamericana, ya citada, en el caso *Norín Catrimán y otros Vs. Chile*, es preciso recordar que el principio de legalidad (artículo 9 de la Convención Americana), supone que *"[n]adie puede ser condenado por acciones u omisiones que en el momento de cometerse no fueran delictivos según el derecho aplicable"* y, en esa medida, *"constituye uno de los elementos centrales de la persecución penal en una sociedad democrática"*<sup>55</sup>. De esta manera, *"[l]a calificación de un hecho como ilícito y la fijación de sus efectos jurídicos deben ser preexistentes a la conducta del sujeto al que se considera infractor pues, de no ser así, las personas no podrían orientar su comportamiento conforme a un orden jurídico vigente y cierto, en el que se expresan el reproche social y las consecuencias de este"*<sup>56</sup>.

Asimismo, en función al mismo principio, los Estados están obligados a elaborar tipos penales claros: con *"una clara definición de la conducta incriminada, que fije sus elementos y permita deslindarla de comportamientos no punibles o conductas ilícitas sancionables con medidas no penales"*<sup>57</sup>. Así, *"[e]s necesario que el ámbito de aplicación de cada uno de los tipos esté delimitado de la manera más clara y precisa que sea posible"*<sup>58</sup>, en forma expresa, precisa, taxativa y previa"<sup>59</sup>. Tomando como referente el caso del Perú, los delitos por los que los señores Herbert Huamán y Sergio Huamaní fueron acusados, es decir, "obstrucción al funcionamiento de los servicios públicos" y "amenazas a la seguridad interna", entre otros, son términos caracterizados por su ambigüedad y que por tanto, dejan un amplio margen de discreción al poder judicial.

<sup>55</sup> Corte IDH, Baena Ricardo y otros Vs. Panamá, sentencia de 2 de febrero de 2001 (fondo, reparaciones y costas), Serie C No. 72, párr. 107, y Norín Catrimán y otros (Dirigentes, miembros y activista del Pueblo Indígena Mapuche) Vs. Chile, op. cit., párr. 161.

<sup>56</sup> Corte IDH, Baena Ricardo y otros Vs. Panamá, op. cit., párr. 106, y Norín Catrimán y otros (Dirigentes, miembros y activista del Pueblo Indígena Mapuche) Vs. Chile, op. cit., párr. 161.

<sup>57</sup> Corte IDH, Castillo Petruzzi y otros Vs. Perú, sentencia de 30 de mayo de 1999 (fondo, reparaciones y costas), Serie C No. 52, párr. 121, y Norín Catrimán y otros (Dirigentes, miembros y activista del Pueblo Indígena Mapuche) Vs. Chile, op. cit., párr. 162.

<sup>58</sup> Corte IDH, Fermin Ramírez Vs. Guatemala, sentencia de 20 de junio de 2005 (fondo, reparaciones y costas), Serie C No. 126, párr. 90, y Norín Catrimán y otros (Dirigentes, miembros y activista del Pueblo Indígena Mapuche) Vs. Chile, op. cit., párr. 162.

<sup>59</sup> Corte IDH, Kimel Vs. Argentina, sentencia de 2 de mayo de 2008 (fondo, reparaciones y costas), Serie C No. 177, párr. 63, y Norín Catrimán y otros (Dirigentes, miembros y activista del Pueblo Indígena Mapuche) Vs. Chile, op. cit., párr. 162.



### Tipificación de delitos como el de “terrorismo”

El cumplimiento de las exigencias del principio de legalidad cobra la mayor importancia cuando se trata de la tipificación de delitos como el de “terrorismo”. En efecto, conforme lo indicó la Corte Interamericana en el caso Norín Catrimán y otros Vs. Chile, “[t]ratándose de la tipificación de delitos de carácter terrorista, el principio de legalidad impone una necesaria distinción entre dichos delitos y los tipos penales ordinarios, de forma que tanto cada persona como el juez penal cuenten con suficientes elementos jurídicos para prever si una conducta es sancionable bajo uno u otro tipo penal”. Ello es particularmente importante porque respecto de los delitos terroristas “suele preverse [...] la imposición de penas privativas de libertad más graves y de penas accesorias e inhabilitaciones con efectos importantes respecto del ejercicio de otros derechos fundamentales”.

Adicionalmente, la investigación de delitos terroristas puede tener consecuencias procesales como la restricción de determinados derechos en las etapas de investigación y juzgamiento<sup>60</sup>. Por ejemplo, en lo que concierne a Ecuador, el delito de “terrorismo” ha sido utilizado en contra de varios defensores y defensoras de derechos humanos en el ejercicio legítimo de su derecho a la organización y a la libertad de expresión y asociación, aplicando tipos penales que no corresponden con las actividades realizadas. En el caso concreto de Darwin Javier Ramírez Piedra, pese a estar supuestamente implicado en un simple altercado con otros dos trabajadores, fue acusado de “terrorismo”, “sabotaje” y “rebelión”, tipos penales totalmente injustificados y que violan el principio de legalidad y de proporcionalidad.

De igual manera, el caso de Iduvina Hernández en Guatemala, representa la utilización de tipos penales sin fundamento en tanto que una fundación de extrema derecha, cercana al Organismo Ejecutivo, ha acusado a la defensora por delitos tales como terrorismo, genocidio, desaparición forzada, deberes contra la humanidad y tortura por hechos supuestamente cometidos, uno cuando era menor de edad y el otro cuando se encontraba sufriendo de exilio producto del clima de violencia política y el terror de Estado.

La instrumentalización del derecho penal para la persecución contra defensores y defensoras no solamente se materializa con la ampliación y distorsión de los tipos penales. También sucede lo mismo con el progresivo aumento de las penas de privación de libertad previstas para delitos que se suelen imputar en el despliegue de manifestaciones públicas. En el caso del Perú, en el Código Penal, la regulación del delito de “entorpecimiento al funcionamiento de servicios de transporte” tiene una pena mínima de prisión de 4 años y máxima de 8, y el delito de “disturbios”, una pena mínima de 6 y máxima de 8 años de prisión. Un aspecto fundamental a tener en cuenta es que la elevación de las penas previstas por el Código Penal tiene relevancia directa para la determinación de la prisión preventiva de líderes sociales, pues al superar el límite mínimo de 4 años inmediatamente se tiene por cumplida una de las condiciones para dictar prisión preventiva de acuerdo a la legislación nacional. Por tanto, la creciente conflictividad social en el Perú en la última década ha estado acompañada del aumento de las penas y ampliación de tipos penales para facilitar su acción punitiva contra defensores y defensoras.

Según el Informe del Observatorio, incluso en algunos Estados “se han promulgado leyes específicamente para criminalizar las actividades vinculadas con la defensa de los derechos humanos”. En efecto, “[v]arios gobiernos han adoptado legislaciones que se usan o podrían usarse para criminalizar a las defensoras y los defensores de derechos humanos y restringir sus actividades de forma más sistemática”. En el caso de los defensores y defensoras del derecho a la tierra, el impacto sería más grande, en la medida que dichas leyes “criminaliza[n] las principales herramientas que utilizan estos defensores, como la movilización colectiva y las protestas sociales”<sup>61</sup>. Así, la ley se ha convertido en un arma de represión contra los defensores y defensoras en lugar de ser un mecanismo de cumplimiento de los estándares de derechos humanos<sup>62</sup>.

Tal es el caso de Colombia, país en el que se han incrementado las acciones de movilización en los últimos años. Según el Centro de Investigación y Educación Popular (CINEP), en 2013 se

<sup>60</sup> Corte IDH, Norín Catrimán y otros (Dirigentes, miembros y activista del Pueblo Indígena Mapuche) Vs. Chile, op. cit., párr. 163.

<sup>61</sup> Observatorio (FIDH/OMCT), op. cit., p. 80.

<sup>62</sup> Observatorio (FIDH/OMCT), op. cit., p. 64.



registraron 1.027 protestas, el mayor número de movilizaciones desde 1975<sup>63</sup>. En reacción, se han incrementado los abusos de la fuerza pública y se han tipificado como delitos conductas inherentes al ejercicio del derecho de movilización. Así, la Ley de Seguridad Ciudadana, que modificó el Código Penal, penaliza los distintos ámbitos de la vida de los ciudadanos y otorga penas de varios años de cárcel por actos tales como la “perturbación de actos oficiales”<sup>64</sup>; “obstrucción a vías públicas que afecten el orden público”<sup>65</sup> y “perturbación en servicio de transporte público, colectivo u oficial”<sup>66</sup>. Esta normativa crea obstáculos desproporcionados a las libertades de reunión y manifestación, al tiempo que posibilita la judicialización de defensores y defensoras de derechos humanos, así como de la ciudadanía que se movilice pacíficamente en favor de la protección y el respeto a sus derechos<sup>67</sup>. Durante las marchas agrarias de 2013, fueron detenidas 837 personas<sup>68</sup>, de las cuales más de 150<sup>69</sup> están siendo judicializadas, entre otros, por los delitos de “obstrucción de vías públicas” y “violencia contra servidor público”, contenidos en dicha Ley de Seguridad Ciudadana, y 56<sup>70</sup> de ellas aún tenían medida de aseguramiento consistente en detención domiciliaria o carcelaria.

Por su parte, en Ecuador, según el Informe del Observatorio, el 20 de junio de 2013 fue publicado el Decreto Presidencial No. 16<sup>71</sup>, con el objetivo de controlar cualquier forma de organización social y prohibir las “*actividades de política partidista, reservadas a los partidos y movimientos políticos [...] que atenten contra la seguridad interna o externa del Estado o, que afecten la paz pública*”. A partir de la aplicación del artículo 26 de dicho Decreto Presidencial, el 4 de diciembre de 2013, el Ministerio del Ambiente de Ecuador disolvió una ONG de defensa de los pueblos indígenas y de los derechos medioambientales que se oponía a los proyectos petrolíferos del sur de la selva Amazónica<sup>72</sup>.

Asimismo, el Perú ha insistido en una postura represiva frente a la protesta social, con la distorsión del tipo penal de “extorsión”, el cual se encuentra vigente desde el año 2007 en el Decreto Legislativo No. 982, que modificó el Código Penal,<sup>73</sup> e incluye como conducta extorsiva la obstaculización de vías de transporte o de ejecución de obras legalmente autorizadas, mediante amenaza o violencia, creando una nueva modalidad del delito de extorsión, directamente relacionada con manifestaciones sociales. Además, la Ley No. 30076<sup>74</sup> de 2013 modificó diversos artículos del Código Penal, enfocándose en aumentar los supuestos de agravamiento del delito de “extorsión” para casos de obras de construcción civil. El riesgo de penalización indebida se agrava pues el delito de “extorsión” está comprendido en la Ley No. 30077<sup>75</sup> de 2013, sobre el crimen organizado, que define como organización criminal a “*cualquier agrupación de tres o más personas que se reparten diversas tareas y funciones cualquiera sea su estructura y ámbito de acción*”.

Conforme a la jurisprudencia constante del sistema interamericano, si una norma contraria al principio de legalidad se mantiene vigente en el ordenamiento jurídico de un Estado, se configura adicionalmente, un incumplimiento a la obligación estatal de adecuar el derecho interno a las disposiciones de la Convención Americana (artículo 2) para garantizar los derechos en ella consagrados. Ello porque, conforme lo ha establecido la Corte Interamericana, dicho deber implica

<sup>63</sup> Luchas sociales en Colombia 2013. Informe especial del CINEP/Programa por la Paz, abril 2014.

<sup>64</sup> Artículo 430, Ley 599 de 2000 (Código Penal), op. cit.

<sup>65</sup> Artículo 353A, Ley 599 de 2000 (Código Penal), op. cit.

<sup>66</sup> Artículo 353, Ley 599 de 2000 (Código Penal), op. cit.

<sup>67</sup> ODHACO, “Manifestaciones pacíficas en Colombia: vulneración de los derechos humanos y graves preocupaciones”, de noviembre de 2012, <<http://www.oidhaco.org/uploaded/content/article/950396158.pdf>>

<sup>68</sup> Fundación Comité de Solidaridad con Presos Políticos, Respuesta de la Dirección General de la Policía a Derecho de Petición, Oficio N° S-2013 2904, de 15 de noviembre de 2013.

<sup>69</sup> CIDH, Audiencia en la CIDH sobre situación de derechos humanos y protesta social en Colombia, Respuesta de la Fiscalía General de la Nación, <<http://www.oas.org/es/cidh/audiencias/TopicsList.aspx?Lang=es&Topic=24>>

<sup>70</sup> Fundación Comité de Solidaridad con Presos Políticos, Respuesta de la Dirección General de la Policía a Derecho de Petición, op. cit.

<sup>71</sup> Decreto Presidencial No. 16, que expide el reglamento para el funcionamiento del sistema unificado de información de las organizaciones sociales y ciudadanas, de 4 de junio de 2013.

<sup>72</sup> Observatorio (FIDH/OMCT), op. cit., p. 83.

<sup>73</sup> Decreto Legislativo No. 982 que modifica el Código Penal del Perú, aprobado por Decreto Legislativo N° 635, de 21 de julio de 2007.

<sup>74</sup> Ley No. 30076, Ley que modifica el Código Penal, Código Procesal Penal, Código de Ejecución Penal y el Código de los Niños y Adolescentes y crea registros y protocolos con la finalidad de combatir la inseguridad ciudadana, de 19 de agosto de 2013.

<sup>75</sup> Ley No. 30077, Ley contra el crimen organizado, de 26 de julio de 2013.

no sólo la expedición de normas y el desarrollo de prácticas conducentes a la efectiva observancia de las garantías previstas en la Convención, sino también la supresión de las normas y prácticas de cualquier naturaleza que entrañen violación a dichas garantías<sup>76</sup>.

### 3.2 Violación de la libertad personal

El uso indebido del derecho penal para criminalizar a defensores y defensoras se vincula necesariamente a la actuación del aparato judicial. Como ha quedado indicado, el hostigamiento a los defensores y defensoras en los casos descritos (supra I) ha provenido del Ministerio Público, a través de los fiscales, y de los jueces de los juzgados involucrados en los procesos que los criminalizan (supra II).

La privación de la libertad de defensores y defensoras ha sido una constante en los casos descritos (supra I), sea a través de órdenes de detención o de órdenes de prisión preventiva. Según el Informe del Observatorio, además de la duración de las detenciones, es claro que éstas *"pueden usarse como forma de intimidación o de represalia, especialmente en los casos en los que hay violencia física y psicológica"*<sup>77</sup>.

Es importante subrayar que la Declaración de la ONU sobre los defensores de derechos humanos prevé en su artículo 12.2 que *"el estado tomará todas las medidas necesarias para garantizar la protección, que correrá a cargo de las autoridades competentes, de todo el mundo, individualmente y en asociación con otros, frente a cualquier tipo de violencia, amenazas, represalias, discriminación adversa de hecho o de jure, presión o cualquier otra acción arbitraria como consecuencia de su legítimo ejercicio de los derechos a los que se hace referencia en la presente declaración"*.

Conforme lo ha precisado la Corte Interamericana en su jurisprudencia constante, una medida de detención o prisión preventiva debe cumplir con ciertas características para ajustarse a lo dispuesto en la Convención Americana, a saber: a) debe ser una medida cautelar y no punitiva, dirigida a lograr fines legítimos y razonablemente relacionados con el proceso penal en curso, de manera que no pueda convertirse en una pena anticipada ni basarse en fines preventivos-generales o preventivo-especiales atribuibles a la pena<sup>78</sup>; b) debe fundarse en elementos probatorios suficientes que permitan suponer razonablemente que la persona sometida a proceso ha participado en el ilícito que se investiga, por lo que el Estado sólo está autorizado a privar de la libertad a una persona cuando alcance el conocimiento suficiente para poder llevarla a juicio<sup>79</sup>, y c) debe estar sujeta a revisión periódica de modo que no debe prolongarse cuando no subsistan las razones que motivaron su adopción<sup>80</sup>. En todo caso, no es suficiente que una medida de restricción de la libertad sea legal, sino que además no debe ser arbitraria, para lo cual debe tener una finalidad compatible con la Convención Americana, ser idónea, necesaria para conseguir el fin deseado, estrictamente proporcional, y motivada de manera suficiente<sup>81</sup>.

<sup>76</sup> Corte IDH, *Castillo Petruzzi y otros Vs. Perú*, op. cit., párr. 207, y *Norín Catrimán y otros* (Dirigentes, miembros y activista del Pueblo Indígena Mapuche) Vs. Chile, op. cit., párr. 172.

<sup>77</sup> Observatorio (FIDH/OMCT), op. cit., p. 64.

<sup>78</sup> Corte IDH, *Suárez Rosero Vs. Ecuador*, sentencia de 12 de noviembre de 1997 (fondo), Serie C No. 35, párr. 77, y *Norín Catrimán y otros* (Dirigentes, miembros y activista del Pueblo Indígena Mapuche) Vs. Chile, op. cit., párr. 311.

<sup>79</sup> Corte IDH, *Chaparro Álvarez y Lapo Íñiguez Vs. Ecuador*, sentencia de 21 de noviembre de 2007 (excepciones preliminares, fondo, reparaciones y costas), Serie C No. 170, párrs. 101-103, y *Norín Catrimán y otros* (Dirigentes, miembros y activista del Pueblo Indígena Mapuche) Vs. Chile, op. cit., párr. 311.

<sup>80</sup> Corte IDH, *Bayarri Vs. Argentina*, sentencia de 30 de octubre de 2008 (excepción preliminar, fondo, reparaciones y costas), Serie C No. 187, párrs. 74 y 76, y *Norín Catrimán y otros* (Dirigentes, miembros y activista del Pueblo Indígena Mapuche) Vs. Chile, op. cit., párr. 311.

<sup>81</sup> Corte IDH, *inter alia*, *Chaparro Álvarez y Lapo Íñiguez Vs. Ecuador*, op. cit., párrs. 93 y 103; *Barreto Leiva Vs. Venezuela*, sentencia de 17 de noviembre de 2009 (fondo, reparaciones y costas), Serie C No. 206, párr. 115, y *Norín Catrimán y otros* (Dirigentes, miembros y activista del Pueblo Indígena Mapuche) Vs. Chile, op. cit., párr. 312.



### Detenciones y pueblos indígenas

En el caso *Norín Catrimán y otros Vs. Chile*<sup>82</sup>, la Corte precisa que los Estados, para garantizar efectivamente los derechos consagrados en el artículo 7 de la Convención, en relación con el artículo 1.1 de la misma, al interpretar y aplicar su normativa interna deben tomar en consideración las características propias que diferencian a los miembros de los pueblos indígenas de la población en general y que conforman su identidad cultural. Asimismo, sostuvo que la duración prolongada de la prisión preventiva puede afectar de manera diferenciada a los miembros de pueblos indígenas por sus características económicas, sociales y culturales, que, en el caso de dirigentes de la comunidad, puede también tener consecuencias negativas en los valores, usos y costumbres de la comunidad o comunidades en que ejerce liderazgo.

En el caso del Cacique Babau, en Brasil, es preciso recordar que éste fue privado de su libertad en ausencia de los requisitos legales exigidos para que proceda una detención temporal. Esto quedó evidenciado formalmente gracias a la posterior decisión del Tribunal Superior de Justicia que ordenó la liberación del defensor.

En Ecuador, ha quedado constatado que el señor Ramírez Piedra fue detenido sin orden judicial y acusado de haber participado en un altercado, pese a que la evidencia demostró que no se encontraba presente durante los hechos. No obstante, se le impuso la medida de prisión preventiva, negándosele la sustitución de ésta. Asimismo, cuando el Ministerio Público declaró que poner en libertad al señor Ramírez Piedra sería un "mal ejemplo para la comunidad" se empleó una formulación de sentido muy abierto que permitió una restricción de derechos contraria a la Convención Americana<sup>83</sup>.

El señor Flores Solís, en el caso de México, fue detenido de manera totalmente arbitraria después de haber presentado una queja por la detención de una líder comunitaria, y acusado por hechos que supuestamente tuvieron lugar durante una protesta en Puebla, a pesar que la evidencia demostró que el señor Flores Solís no participó en ella. Sobre la normativa referida a la prisión preventiva, cabe señalar que el artículo 165 del Código Nacional de Procedimientos Penales<sup>84</sup> establece que "[s]ólo por delito que merezca pena privativa de libertad habrá lugar a prisión preventiva. [...] La prisión preventiva no podrá exceder de un año, salvo que su prolongación se deba al ejercicio del derecho de defensa del imputado. Si cumplido este término no se ha dictado sentencia, el imputado será puesto en libertad de inmediato mientras se sigue el proceso, sin que ello obste para imponer otras medidas cautelares". La Constitución mexicana<sup>85</sup>, en su artículo 20.B.IX extiende esta medida cautelar hasta por dos años "salvo que su prolongación se deba al ejercicio del derecho de defensa del imputado". Esta excepción en la práctica puede alargar el tiempo de aplicación de la prisión preventiva. Inclusive, el imputado puede preferir que ésta se extienda para buscar una resolución a su favor en lugar de que se emita un juicio rápido.

En el caso de Nicaragua y los Pequeños Mineros de Santo Domingo y Salvemos Santo Domingo SSD, la Fiscalía y los jueces contribuyeron a su amedrentamiento con las detenciones en condiciones excepcionales y con la amenaza de condenas por la comisión de delitos respecto de los cuales no quedó demostrada su participación. Como parte de dicho amedrentamiento, destaca la medida de prisión preventiva impuesta a pesar de que la acusación en su contra no reunió los requisitos legales establecidos en el artículo 77.5 del Código Procesal Penal<sup>86</sup>. Este artículo dispone que toda acusación requiere "la relación clara, precisa, específica y circunstanciada del hecho punible, la participación del acusado en él, su posible calificación legal y los elementos de convicción que la sustentan disponibles en el momento". Por otro lado, fue arbitraria la decisión de trasladarlos, aislarlos, incomunicarlos y obligarlos a permanecer a unos 200 kilómetros del lugar de los hechos, ya que, conforme a las reglas legales de definición de competencia, es ante la autoridad policial del lugar donde se cometió el presunto delito o bien ante el centro penitenciario del lugar que debe asignarse la custodia de los privados de

<sup>82</sup> Corte IDH, *Norín Catrimán y otros* (Dirigentes, miembros y activista del Pueblo Indígena Mapuche) Vs. Chile, op. cit., párr. 357

<sup>83</sup> Ver mutatis mutandis, Corte IDH, *Norín Catrimán y otros* (Dirigentes, miembros y activista del Pueblo Indígena Mapuche) Vs. Chile, op. cit., párr. 322.

<sup>84</sup> Código Nacional de Procedimientos Penales, de 5 de febrero de 2014.

<sup>85</sup> Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, de 5 de febrero de 1917, y sus reformas.

<sup>86</sup> Ley No. 406, Código Procesal Penal de la República de Nicaragua, de 13 de noviembre de 2001.

libertad. No fue ninguna coincidencia que este traslado se decidiera únicamente para los 12 líderes mineros.

Adicionalmente, ya que en la mayoría de los casos descritos (supra I), la responsabilidad penal de los defensores y defensoras involucrados no se había establecido legalmente, las privaciones de libertad comprometieron seriamente su derecho a la presunción de inocencia<sup>87</sup>.

### 3.3 Violación de las garantías judiciales

La actuación de los respectivos agentes del aparato judicial y particulares ha determinado también afectaciones a las garantías judiciales. En efecto, en los casos citados (supra I), algunos procesos han seguido su curso a través de la creación de pruebas falsas; la falta de imparcialidad o de independencia de los jueces y fiscales; la admisión de delitos que no se cometieron, y otras violaciones a las garantías mínimas del debido proceso:

De acuerdo a la jurisprudencia de la Corte Interamericana, para que en un proceso se respeten verdaderamente las garantías judiciales (artículo 8 de la Convención Americana) es preciso que se observen todos los requisitos que "sirv[an] para proteger, asegurar o hacer valer la titularidad o el ejercicio de un derecho"<sup>88</sup>, es decir, las "condiciones que deben cumplirse para asegurar la adecuada defensa de aquellos cuyos derechos u obligaciones están bajo consideración judicial"<sup>89</sup>. En ese sentido, se trata de un "sistema de garantías que condicionan el ejercicio del ius puniendi del Estado buscando asegurar que el inculcado o imputado no sea sometido a decisiones arbitrarias"<sup>90</sup>.

En cuanto al Cacique Babau, en Brasil, hubo falta de pruebas y de los requisitos legales para las acusaciones formuladas en su contra y las órdenes de prisión. Las investigaciones policiales fueron realizadas a toda prisa y con base en testigos cuya fiabilidad era muy cuestionable, conforme lo señaló el Tribunal Superior de Justicia, al revocar las detenciones. En todo caso, es evidente el contexto de persecución al Cacique Babau y a los Tupinambás, ya que los reclamos por sus territorios están en contra de los intereses económicos de los grandes propietarios de tierras locales.

El de Ecuador es otro caso de manipulación y distorsión por parte del poder judicial para favorecer a la empresa ENAMI. El señor Ramírez Piedra, ya liberado, ha sido víctima de violación de su derecho a un juicio justo y a las debidas garantías judiciales. En lo que concierne al señor Acacho González, el órgano judicial hizo uso de términos poco específicos y aplicó de manera desproporcionada el tipo penal de "terrorismo organizado" y su respectiva condena a una persona que ejercía legítimamente su derecho a la libertad de expresión y de protesta pacífica.

La criminalización a la señora Cáceres Flores, en Honduras, pone de manifiesto el empeño en obstaculizar sus actividades, al haber sido imputada sobre la base de acusaciones y pruebas falsas. Además, como se recordará, el Jurgado Primero de Letras de Santa Bárbara había dictado el sobreseimiento definitivo del proceso y, sin embargo, posteriormente, fue acusada por nuevos delitos supuestamente cometidos en perjuicio de la sociedad mercantil DESA, a partir de denuncias interpuestas por el propio Alcalde Municipal en apoyo de dicha empresa.

En México, en el caso del señor Flores Solís no deja de sorprender que el poder judicial haya validado un proceso que inició con una detención completamente ilegal y luego haya emitido una orden de detención a pesar que las pruebas demostraban que aquél no había participado en el evento donde estos delitos fueron supuestamente cometidos.

<sup>87</sup> Corte IDH, *Norin Catrimán y otros (Dirigentes, miembros y activista del Pueblo Indígena Mapuche) Vs. Chile*, op. cit., párr. 342.

<sup>88</sup> Corte IDH, *Hilaire, Constantine y Benjamin y otros Vs. Trinidad y Tobago*, sentencia de 21 de junio de 2002 (fondo, reparaciones y costas), Serie C No. 94, párr. 147, y *Norin Catrimán y otros (Dirigentes, miembros y activista del Pueblo Indígena Mapuche) Vs. Chile*, op. cit., párr. 187.

<sup>89</sup> Corte IDH, *Garantías Judiciales en Estados de Emergencia (arts. 27.2, 25 y 8 Convención Americana sobre Derechos Humanos)*, Opinión Consultiva OC-9/87 del 6 de octubre de 1987, Serie A No. 9, párr. 28, y *Norin Catrimán y otros (Dirigentes, miembros y activista del Pueblo Indígena Mapuche) Vs. Chile*, op. cit., párr. 187.

<sup>90</sup> Corte IDH, *Excepciones al Agotamiento de los Recursos Internos (arts. 46.1, 46.2.a y 46.2.b, Convención Americana sobre Derechos Humanos)*, Opinión Consultiva OC-11/90 del 10 de agosto de 1990, Serie A No. 11, párr. 28, y *Norin Catrimán y otros (Dirigentes, miembros y activista del Pueblo Indígena Mapuche) Vs. Chile*, op. cit., párr. 187.



# II. Actors involved in the process of inappropriate use of criminal law to criminalise human rights defenders

The details of the cases previously described (supra I) allow to identify the different actors involved in the process of inappropriate use of criminal law to criminalise human rights defenders, that is, the profile of criminalised human rights defenders and the role of the agents directly or indirectly involved in the inappropriate use of criminal law to criminalise them, highlighting the interrelationship among public authorities, judicial operators and companies.

## 2.1 Human rights defenders: victims of criminalisation

According to the Annual Report 2014 of the Observatory for the Protection of Human Rights Defenders<sup>49</sup> (hereinafter referred to as "the Observatory's Report"), land rights defenders are groups, people or institutions "who seek to promote and protect land-related human rights" against the negative impact of investment projects, specially through "peaceful means protected under international law such as legal actions, public campaigns, protests or demonstrations."<sup>50</sup> Those defenders, in addition to defend land-related rights by exercising their freedom of speech, participate in more direct actions such as physical occupation of lands, resistance against expulsion, refusal to comply with an eviction order, road blockades or blockage of projects. These actions, if carried out in a peaceful manner, constitute legitimate activities in the free defence of their rights<sup>51</sup>.

In the same vein as the examples previously described (supra I), most of the denounces of human rights violations that the Observatory has received come from land rights defenders, particularly frequently when conflicts involving vulnerable groups occur, as in the case of indigenous, Afro-descendant or rural communities when, for instance, addressing the issue of ownership, the use of the land and its resources, the access to a healthy environment, the right to water, the respect of labour rights, among others.

In the cases of Brazil, Colombia, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua and Peru previously described, most of the denounces of inappropriate use of criminal law to criminalise people are related to land rights defenders. In many of those cases, when criminalizing the leaders of those groups, the disintegration of those movements and their intimidation are hard-hitting. In half of the cases, described in detail in this report, criminalised defenders are also indigenous leaders. The phenomenon of criminalisation has had a particular impact on these groups, frequently exacerbating situations of great vulnerability regarding their organisational structure and even their cultural identity when they are stigmatised as terrorists or criminals.

The fact that these defenders are mostly in the periphery and remote areas of urban centres makes them less visible than defenders in capital cities, and this further contributes to their vulnerability<sup>52</sup>.

<sup>49</sup> The FIDH and the World Organisation Against Torture (OMCT) created The Observatory for the Protection of Human Rights Defenders (OBS) in 1997. Its goal is to prevent or remedy specific situations of repression against human rights defenders. The action of this programme lies in the conviction that by strengthening cooperation and solidarity towards defenders and their organisations, we contribute to break down the isolation in which they find themselves and to reinforce their protection and safety.

<sup>50</sup> Observatory (FIDH/OMCT), Annual Report 2014 of The Observatory for the Protection of Human Rights Defenders (OBS), "We are not afraid" Land rights defenders: attacked for confronting unbridled development", 2014, p. 8, <[https://www.fidh.org/IMG/pdf/obs\\_2014-sp-web.pdf](https://www.fidh.org/IMG/pdf/obs_2014-sp-web.pdf)> and <[http://www.omct.org/files/2014/12/22921/es\\_cp\\_obs\\_2014\\_241114final\\_2.pdf](http://www.omct.org/files/2014/12/22921/es_cp_obs_2014_241114final_2.pdf)>

<sup>51</sup> Observatory (FIDH/OMCT), op. cit., p. 12.

<sup>52</sup> Observatory (FIDH/OMCT), op. cit., p. 13.

---

However, it is important to point out that that is not the sole scenario in which those criminalisation practices occur. They also usually occur against defenders who denounce human rights violations related to corruption, public policies or political and civil rights. Regarding the latter, criminalisation of human rights defenders normally occurs in particularly failed countries (Haiti), countries with dictatorial regimes (Cuba) or countries with high levels of collusion between State actors and armed groups operating outside the law and the organised crime (Mexico, Colombia and Guatemala). This report is mainly focused on the first group of defenders, who make up the majority of criminalised defenders in Latin America.

## 2.2 Agents who use criminal law to criminalise human rights defenders

In the cases previously described (supra I), it is possible to identify that, either directly or indirectly, different agents have used criminal law to criminalise human rights defenders. The cases show that criminalisation of defenders by means of criminal law comes from State actors (the police, the military, government authorities, judicial operators) and non-State actors (private companies and landowners). As highlighted by the IACHR, these actors "would be using criminal law to subject defenders to prosecution in order to repress or intimidate social protest or critical opinions about public officials."<sup>53</sup>

- i. State actors, including government officials,
- ii. Local authorities, public security forces such as the police and the army, and members of the judiciary may, at the same time, be responsible for developing, authorizing and implementing megaprojects that might be violating the rights that criminalised defenders defend. They become criminalisation actors when, due to self-censorship or, even worse, to complicity, frequently based on corruption, do not respect their obligation of neutrality vis-à-vis citizens and legitimise or promote or organise the inappropriate use of criminal law to criminalise human rights defenders.

Precisely in relation to State actors who contribute to criminalization, it is important to stress the central role of the judiciary. The lack of independence and impartiality of justice has a major impact on the defenders' criminalisation phenomenon, particularly the activity of the Public Ministry, which leads criminal action. Apart from deciding to inappropriately criminalise defenders, in most of our examples, the Public Ministry requests preventive detention and, in many cases, it insists on prosecuting defenders once, twice or more times, as happened in the cases of Berta Cáceres, of Chief Babau or of Saúl Méndez and Rogelio Velásquez.

This is extremely serious as it fails to meet the minimum due process standards and violates the right to personal freedom. Additionally, said criminal prosecution that violates rights has a stigmatizing effect which in many cases inhibits actions of solidarity and support towards defenders, even from the international community, which tries to stay respectful of the independence of justice. This way, judicial harassment isolates defenders. Likewise, although judges do not always convict defenders, they almost systematically grant requests of precautionary measures such as preventive detention.

Furthermore, the great speed of proceedings leading to the detention of defenders seems surprising and paradoxical, while, conversely, proceedings to investigate harassment or the murder of defenders are always very slow, exceeding the requirements of reasonable time limits, as it happens in the case of Héctor Sánchez Gómez.

Also regarding State actors, it is possible to identify in the examples a behaviour of omission in representatives of the Executive with respect to their obligation to protect human rights defenders. Cases show that there are authorities who even supported legal actions against defenders and in favour of companies, such as the case of Iduvina Hernández and statements of officials of the Executive referring to them as gang members, including the defender at issue.

---

<sup>53</sup> IACHR, Second report on the situation of human rights defenders in the Americas, op. cit., paragraph 96.

The participation of the police and the army has supplemented State action contrary to their obligations of respect and safeguard of the rights of human rights defenders. Detentions by the police, frequently almost military in nature, have a particularly intimidating effect on defenders and their community. That impact increases when defenders arrested are transferred far from their place of origin to other jurisdictions, keeping them away from their family and their community, and from the possibility that they might take immediate actions to protect their rights. In many cases, the police do not respect the rights of defenders to protest peacefully, applying excessive use of force and carrying out arbitrary arrests and arrests without a warrant. A serious example is that of Mexico, where accused were arbitrarily arrested by police officers in civilian clothes.

- ii Finally, it has become evident that domestic and foreign companies and landowners instrumentalize justice, using it as a means of pressure and intimidation against defenders and social movements.

Generally, they are the ones who take criminal action against defenders, the ones who pay lawyers so that they insist on the enforcement of emergency laws, the ones who request preventive detentions.

In many of these cases, justice and sometimes other State actors facilitate this instrumentalization. A clear example of that is the case of Bertha Cáceres Flores in Honduras, since among the evidence used by the Public Ministry to formalise the indictment against her that stood out the most there were complaints filed by the municipal mayor in support of the company DESA and by the legal representative of said company, which is the alleged victim of the crimes charged to the human rights defender.

Another example occurred in Nicaragua, when the company B2Gold indicated it required more time to start negotiations with the accused and achieve social peace, and requested that they were held in detention. The request was accepted by the judiciary, and the representatives of Pequeños Mineros de Santo Domingo (Small-scale Miners of Santo Domingo) and of Salvemos Santo Domingo SSD (Let's Save Santo Domingo) that were arrested were not released until more than one month after the negotiations with the company had started, a company that—it must be reiterated—used State institutions as means of repression.

In the case of Brazil, the communication company Red Bandeirantes broadcasted a report in national television with erroneous and defamatory content that delegitimised the activism of Chief Babau and the Tupinambá people, generating a favourable scenario for criminalizing his activities as human rights defender.

As can be seen, the action of governmental agents and companies is decisive for opening and continuing baseless criminal investigations in order to intimidate the action of defenders and paralyze their work in defence of human rights. Furthermore, as the Observatory's Report points out, "business structures involved in large-scale contracts often lack transparency and bring together unknown stakeholders from various countries, and, in consequence, the line of responsibilities is diluted"<sup>54</sup>, thereby causing serious damage to defenders and communities while they are actually required to take responsibility for the devastating effects of their activities.

---

<sup>54</sup> Observatory (FIDH/OMCT), op. cit., pp. 24-25.



### III. Inappropriate use of criminal law: Analysis of human rights violations resulting from it to the detriment of defenders

Criminalisation of human rights defenders is evidenced through judicial harassment resulting from an inappropriate use of criminal law. As a result, that criminalisation comprises the content and the scope of criminal law itself, as well as the enforcement of that law by judicial operators. Unfortunately, in both cases, worrying human rights violations against defenders occur.

#### 3.1 Violation of the principles of legality and of non-retroactivity of criminal law

In the cases previously explained (*supra* I), defenders participating actively in the defence of land and resource rights, or of their labour rights, either by means of protests, demonstrations or other forms of advocacy, have been charged with criminal offences as diverse as “vandalism”, “kidnapping”, “rebellion”, “sabotage”, “unlawful possession of weapons”, “terrorism”, “homicide”, “offence against national security”, among others. The inappropriate use of criminal law to criminalize defenders is characterised by the abusive use of crimes frequently defined contrary to the principle of *lex certa*.

Article 17 of the UN Declaration on Human Rights Defenders provides that “everyone, acting individually and in association with others, shall be subject only to such limitations as are in accordance with applicable international obligations and are determined by law solely for the purpose of securing due recognition and respect for the rights and freedoms of others.”

Taking as reference the emblematic judgment of the Inter-American Court mentioned above, in the case *Norín Catrimán et al. v. Chile* we should bear in mind that, according to the principle of legality (Article 9 of the American Convention), “no one shall be convicted of any act or omission that did not constitute a criminal offence, under the applicable law, at the time it was committed”, and, in that sense, it “constitutes a central element of criminal prosecution in a democratic society.”<sup>55</sup> This way, “the classification of an act as illegal and the establishment of its legal effects must pre-exist the action of the person who is considered the wrongdoer because, otherwise, the individual would be unable to adapt their actions to a legal order in force and certain that expresses social condemnation and the consequences of this.”<sup>56</sup>

Likewise, in virtue of the same principle, governments have the obligation to define clear criminal offences: with “a clear definition of the criminalized act that establishes its elements and allows it to be distinguished from acts that are not penalised or illegal acts that may be punished by non-criminal measures.”<sup>57</sup> So, “the sphere of application of each offence must previously be delimited as clearly and precisely as possible<sup>58</sup>, in an explicit, precise, and taxative manner.”<sup>59</sup> Taking as reference the case of Peru, the crimes with which Herbet Huamán and Sergio Huamaní were charged, that is, “obstruction of the normal functioning of public services” and “threats to internal security”, among others, are terms characterised by their ambiguity and that, therefore, leave a wide margin of appreciation to the judiciary.

<sup>55</sup> Inter-American Court of Human Rights, *Baena Ricardo et al. v. Panama*, judgement of 2 February 2001 (merits, reparations and costs), C Series No. 72, paragraph 107, and *Norín Catrimán et al. (Leaders, members and activist of the Mapuche indigenous people) v. Chile*, op. cit., paragraph 161.

<sup>56</sup> Inter-American Court of Human Rights, *Baena Ricardo et al. v. Panama*, op. cit., paragraph 106, and *Norín Catrimán et al. (Leaders, members and activist of the Mapuche indigenous people) v. Chile*, op. cit., paragraph 161.

<sup>57</sup> Inter-American Court of Human Rights, *Castillo Petruzzi et al. v. Peru*, judgement of 30 May 1999 (merits, reparations and costs), C Series No. 52, paragraph 121, and *Norín Catrimán et al. (Leaders, members and activist of the Mapuche indigenous people) v. Chile*, op. cit., paragraph 162.

<sup>58</sup> Inter-American Court of Human Rights, *Fermin Ramírez v. Guatemala*, judgement of 20 June 2005 (merits, reparations and costs), C Series No. 126, paragraph 90, and *Norín Catrimán et al. (Leaders, members and activist of the Mapuche indigenous people) v. Chile*, op. cit., paragraph 162.

<sup>59</sup> Inter-American Court of Human Rights, *Kimel v. Argentina*, judgement of 2 May 2008 (merits, reparations and costs), C Series No. 177, paragraph 63, and *Norín Catrimán et al. (Leaders, members and activist of the Mapuche indigenous people) v. Chile*, op. cit., paragraph 162.



### Defining offences such as "terrorism"

The compliance with the requirements of the principle of legality attains the greatest importance when it comes to defining offences such as "terrorism". In fact, according to what the Inter-American Court stated in the case *Norín Catrimán et al. v. Chile*, "when defining offences of a terrorist nature, the principle of legality requires that a necessary distinction be made between such offences and ordinary offences, so that every individual and also the criminal judge have sufficient legal elements to know whether an action is penalised under one or the other offence." This is especially important with regard to terrorist offences because "harsher prison sentences, and ancillary penalties and disqualifications with major effects on the exercise of other fundamental rights are usually established." In addition, the investigation of terrorist offences has procedural consequences such as the restriction of certain rights during the investigation and prosecution stages.<sup>60</sup> For instance, with respect to Ecuador, the crime of "terrorism" has been used against different human rights defenders in the legitimate exercise of their right of organisation and of freedom of speech and association, applying criminal offences that do not correspond to the activities carried out. In the specific case of Darwin Javier Ramírez Piedra, despite being allegedly involved in a simple altercation with two other workers, he was charged with "terrorism", "sabotage" and "rebellion", which are criminal offences totally unjustified and that violate the principle of legality and of proportionality.

Likewise, the case of Iduvina Hernández in Guatemala represents the use of baseless criminal offences as an extreme right foundation, close to the Executive, accused the defender of crimes such as terrorism, genocide, enforced disappearance, crimes against humanity and torture due to acts allegedly committed: one when she was underage and the other when she was in exile as a result of climate of political violence and State terror.

The instrumentalization of criminal law to prosecute defenders is not only materialised with the expansion and distortion of criminal offences. It also happens with the progressive increase of prison sentences prescribed for crimes normally imputed when participating in public demonstrations. In the case of Peru, in the Criminal Code, the regulation of the crime of "obstruction of the functioning of transportation services" has a minimum prison sentence of 4 years and a maximum of 8 years, and the crime of "riot", a minimum prison sentence of 6 years and a maximum of 8 years. An important aspect to be considered is that the increase of the sentences established by the Criminal Code is of direct relevance to the determination of preventive detention for social leaders, since if the minimum limit of 4 years is exceeded, then according to the national legislation, one of the conditions to order preventive detention is immediately met. So, the rise in social conflict in Peru over the past decade has been accompanied by the increase of sentences and the expansion of criminal offences in order to facilitate their punitive action against defenders.

According to the Observatory's Report, in some countries even "legislation has been enacted in order to specifically criminalise activities related to the defence of human rights." In fact, "a number of governments have adopted legislation that is or can be used to criminalise human rights defenders and restrict their activities more systematically." In the case of land rights defenders, the impact would be greater, in the degree that said legislation "criminalises the main tools used by these defenders, including collective mobilisation and social protests."<sup>61</sup> This way, legislation has become a weapon of repression against defenders instead of being a mechanism for the compliance with human rights standards<sup>62</sup>.

Another case is Colombia, a country where the number of mobilisation actions has risen over the past years. According to the Centre of Research and Popular Education (CINEP), in 2013, 1,027 protests were recorded, which is the highest number of mobilisations since 1975<sup>63</sup>. In reaction to this, abuse cases on the part of the public force have increased and behaviours inherent to the exercise of the right to mobilisation have been defined as crimes. The Law on Citizen Security,

<sup>60</sup> Inter-American Court of Human Rights, *Norín Catrimán et al. (Leaders, members and activist of the Mapuche indigenous people) v. Chile*, op. cit., paragraph 163.

<sup>61</sup> Observatory (FIDH/OMCT), op. cit., p. 80.

<sup>62</sup> Observatory (FIDH/OMCT), op. cit., p. 64.

that modified the Criminal Code, penalises different aspects of the citizens' life and establishes prison sentences of several years for acts such as "interference of official acts"<sup>64</sup>, "blockage of public roads affecting public order"<sup>65</sup> and "disruption in public and official transport"<sup>66</sup>. This law creates disproportionate obstacles to the freedom of assembly and demonstration, and, at the same time, it enables the prosecution of human rights defenders as well as of citizens who mobilise peacefully in favour of the protection and respect of their rights<sup>67</sup>. During the 2013 agrarian marches, 837 people were arrested<sup>68</sup>, and 150 of them<sup>69</sup> are being prosecuted for, among others, the crimes of "blockage of public roads" and "violence against civil servants" included in the aforementioned Law on Citizen Security, and 56<sup>70</sup> of them were subject to precautionary measures such as house arrest or imprisonment.

In the case of Ecuador, according to the Observatory's Report, on 20 June 2013 the Presidential Decree No. 16<sup>71</sup> was published with the objective to control any form of social organisation and forbid "party politics activities, reserved to political parties and movements [...], that threaten internal or external security of the state, or that affect public peace." Since the implementation of Article 26 of the aforementioned Presidential Decree, on 4 December 2013, Ecuador's Department of Environment dissolved a NGO working on the defence of indigenous peoples and environmental rights that opposed to oil projects in the southern Amazon rainforest<sup>72</sup>.

Likewise, Peru has insisted on a repressive stance regarding social protest as it distorted the criminal offence of "extortion", which is currently in force since 2007 in the Legislative Decree No. 982, which modified the Criminal Code,<sup>73</sup> and includes as extorting acts the blockage of transport routes and obstruction of the execution of works legally authorized, by threats or violence, thereby creating a new modality of the crime of extortion, directly linked to social protests. Furthermore, Law No. 30076<sup>74</sup> of 2013 modified different articles of the Criminal Code, focusing on increasing allegations of aggravation of the crime of "extortion" for cases of civil construction works. The risk of inappropriate criminalisation aggravates as the crime of "extortion" is included in Law No. 30077<sup>75</sup> of 2013, relative to organised crime, which defines as a criminal organisation "any group of three or more people who share tasks and functions regardless of its structure and its scope of action."

In conformity with the constant jurisprudence of the Inter-American system, if one rule

<sup>63</sup> Luchas sociales en Colombia (Social Struggles in Colombia) 2013. Special Report of CINEP/PPP, April 2014.

<sup>64</sup> Article 430 of Law 599 of 2000 (Criminal Code), op. cit.

<sup>65</sup> Article 353A of Law 599 of 2000 (Criminal Code), op. cit.

<sup>66</sup> Article 353 of Law 599 of 2000 (Criminal Code), op. cit.

<sup>67</sup> ODHACO, "Manifestaciones pacíficas en Colombia: vulneración de los derechos humanos y graves preocupaciones" (Peaceful demonstrations in Colombia: human rights violation and serious concerns, November 2012, <<http://www.oidhaco.org/uploaded/content/article/950396158.pdf>>

<sup>68</sup> Solidarity with Political Prisoners Committee Foundation, Response of the Police Directorate-General to the right to petition, Letter No. S-2013 2904, of 15 November 2013.

<sup>69</sup> IACHR, IACHR hearing on the situation of human rights and social protests in Colombia, Response of the Attorney General's Office, <<http://www.oas.org/es/cidh/audiencias/TopicsList.aspx?Lang=es&Topic=24>>

<sup>70</sup> Solidarity with Political Prisoners Committee Foundation, Response of the Police Directorate-General to the right to petition, op. cit.

<sup>71</sup> Presidential Decree No. 16 establishing the regulations for the functioning of the unified system of information regarding social and citizens' organisations, of 4 June 2013.

<sup>72</sup> Observatory (FIDH/OMCT), op. cit., p. 83.

<sup>73</sup> Legislative Decree N° 982 which modifies Peru's Criminal Code, approved by Legislative Decree No. 635, of 21 July 2007.

<sup>74</sup> Law No. 30076, Law that modifies the Criminal Code, the Criminal Procedure Code, Criminal Enforcement Code and the Code on Children and Adolescents, and creates records and protocols with the goal to address citizen security, of 19 August 2013.

<sup>75</sup> Law No. 30077, Law against organised crime, of 26 July 2013.

contrary to the principle of legality is in force within the legal system of a State, it therefore additionally constitutes a non-compliance with the State's obligation to adjust internal legislation to the provisions of the American Convention (Article 2) in order to guarantee the rights upheld therein. That is why, as established by the Inter-American Court, said obligation includes not only the issuance of rules and the development of practices conducive to the effective observance of the guarantees set forth in the Convention, but also the elimination of rules and practices of any kind that violate those guarantees<sup>76</sup>.

### 3.2 Violation of the right to personal liberty

The inappropriate use of criminal law to criminalise defenders is necessarily linked to the way the judiciary operates. As stated above, the harassment towards defenders in the cases previously described (supra I) has come from the Public Ministry through the prosecutors and judges of the courts involved in the proceedings criminalising defenders (supra II).

Defenders being deprived of their liberty has been a constant feature in the cases previously described (supra I), either by arrest orders or preventive detention orders. According to the Observatory's Report, in addition to the duration of detentions, it is clear that they "can be used as a form of intimidation or retaliation, especially if there is physical or psychological violence involved."<sup>77</sup>

It is important to point out that Article 12(2) of the UN Declaration on Human Rights Defenders provides that "the State shall take all necessary measures to ensure the protection by the competent authorities of everyone, individually and in association with others, against any violence, threats, retaliation, de facto or de jure adverse discrimination, pressure or any other arbitrary action as a consequence of his or her legitimate exercise of the rights referred to in the present Declaration."

In accordance with the constant jurisprudence of the Inter-American Court, a measure of detention or preventive detention must comply with certain characteristics in order to adjust to the provisions of the American Convention, that is: a) it must be a precautionary and not a punitive measure aimed at achieving legitimate purposes reasonably related to the criminal proceeding in progress, so that it cannot become an anticipated sentence or be based on general or special preventive purposes attributable to the sentence<sup>78</sup>; b) it must be based on sufficient evidence that permits the reasonable supposition that the individual subjected to prosecution has taken part in the unlawful act under investigation, which is why the State is only authorized to deprive people of their liberty when it has sufficient information to be able to bring them to trial<sup>79</sup>; and c) it must be subject to periodic review so that it cannot be continued when the reasons for its adoption no longer exist<sup>80</sup>. In any case, it is not sufficient that a measure of restriction of liberty is legal; it is also necessary that it is not arbitrary, for which its purpose must be compatible with the American Convention, it must be suitable, necessary to achieve the objective sought and strictly proportionate, and it must contain sufficient justification<sup>81</sup>.

<sup>76</sup> Inter-American Court of Human Rights, *Castillo Petruzzi et al. v. Peru*, op. cit., paragraph 207, and *Norín Catrimán et al. (Leaders, members and activist of the Mapuche indigenous people) v. Chile*, op. cit., paragraph 172.

<sup>77</sup> Observatory (FIDH/OMCT), op. cit., p. 64.

<sup>78</sup> Inter-American Court of Human Rights, *Suárez Rosero v. Ecuador*, judgement of 12 November 1997 (merits), C Series No. 35, paragraph 77, and *Norín Catrimán et al. (Leaders, members and activist of the Mapuche indigenous people) v. Chile*, op. cit., paragraph 311.

<sup>79</sup> Inter-American Court of Human Rights, *Chaparro Álvarez and Lapo Íñiguez v. Ecuador*, judgement of 21 November 2007 (preliminary objections, merits, reparations and costs), C Series No. 170, paragraph 101-103, and *Norín Catrimán et al. (Leaders, members and activist of the Mapuche indigenous people) v. Chile*, op. cit., paragraph 311.

<sup>80</sup> Inter-American Court of Human Rights, *Bayarri v. Argentina*, judgement of 30 October 2008 (preliminary objection, merits, reparations and costs), C Series No. 187, paragraph 74 and 76, and *Norín Catrimán et al. (Leaders, members and activist of the Mapuche indigenous people) v. Chile*, op. cit., paragraph 311.

<sup>81</sup> Inter-American Court of Human Rights, *inter alia*, *Chaparro Álvarez and Lapo Íñiguez v. Ecuador*, op. cit., paragraph 93 and 103; *Barreto Leiva v. Venezuela*, judgement of 17 November 2009 (merits, reparations and costs), C Series No. 206, paragraph 115; and *Norín Catrimán et al. (Leaders, members and activist of the Mapuche indigenous people) v. Chile*, op. cit., paragraph 312.



---

### **Detentions and indigenous peoples**

In the case *Norín Catrimán v. Chile*<sup>82</sup>, the Court indicates that in order to ensure effectively the rights established in Article 7 of the Convention, in relation to Article 1(1) of this instrument, when interpreting and applying their domestic laws, States must take into consideration the inherent characteristics that differentiate members of the indigenous peoples from the general population and that constitute their cultural identity. Likewise, it states that the prolonged duration of preventive detention may have different effects on members of indigenous peoples due to their economic, social and cultural characteristics and, in the case of community leaders, that may also have negative consequences on the values, practices and customs of the community or communities in which they exercise their leadership.

In the case of Chief Babau, in Brazil, it must be remembered that he was deprived of his liberty in the absence of the legal requirements necessary for a temporary detention. This was formally demonstrated thanks to the subsequent decision of the Superior Court of Justice that ordered the release of the above-mentioned defender.

In Ecuador, it has been proven that Mr. Ramírez Piedra was arrested without a warrant and accused of participating in an altercation despite the fact that evidence showed that he was not present during the events. Nevertheless, a preventive detention measure was imposed on him, and he was denied the possibility of substituting it. Likewise, when the Public Ministry declared that releasing Mr. Ramírez Piedra would be a “bad example for the community”, it used a formulation with a very open-ended meaning, which allowed a restriction of rights contrary to the American Convention<sup>83</sup>.

Mr. Flores Solís’ arrest, in the case of Mexico, was completely arbitrary after he submitted a complaint for the detention of a community leader, and he was accused for facts that allegedly occurred during a protest in Puebla, even though evidence showed that Mr. Flores Solís did not participate in said event. With respect to legislation regarding preventive detention, it must be noted that Article 165 of the National Code of Criminal Procedure<sup>84</sup> establishes that “only for offences punishable by prison sentences there will be room for preventive detention. [...] Preventive detention shall not exceed a term of one year, except if its prolongation is due to the exercise of the right to defence on the part of the accused. If after said term no judgement has been passed, the accused shall be immediately released while the proceeding continues, without prejudice to the imposition of other precautionary measures.” Article 20(B)(IX) of the Mexican Constitution<sup>85</sup> extends said precautionary measure for up to two years, “except if its prolongation is due to the exercise of the right of defence of the accused.” In practice, this exception may extend the preventive detention, and the accused may even prefer that it is extended in order to obtain a resolution in their favour instead of having a speedy trial.

### **In the case of Nicaragua and of the Pequeños Mineros de Santo Domingo (Small-scale Miners of**

---

<sup>82</sup> Inter-American Court of Human Rights, *Norín Catrimán et al. (Leaders, members and activist of the Mapuche indigenous people) v. Chile*, op. cit., paragraph 357.

<sup>83</sup> See *mutatis mutandis*, Inter-American Court of Human Rights, *Norín Catrimán et al. (Leaders, members and activist of the Mapuche indigenous people) v. Chile*, op. cit., paragraph 322.

<sup>84</sup> National Code of Criminal Procedure, of 5 February 2014.

<sup>85</sup> Political Constitution of the United Mexican States, of 5 February 1917, and its amendments.

<sup>86</sup> Law No. 406, Criminal Procedure Code of the Republic of Nicaragua, of 13 November 2001.

Santo Domingo) and of Salvemos Santo Domingo SSD (Lets Save Santo Domingo), the Public Prosecutor's Office and the judges contributed to intimidating them by arresting them in exceptional conditions and threatening them with sentences for committing crimes in which their participation was not proven. As part of that intimidation, stands out the preventive detention measure imposed despite the fact that the accusation against them did not comply with the legal requirements established in Article 77(5) of the Criminal Procedure Code<sup>86</sup>. Said Article provides that any accusation requires "the clear, precise, specific and circumstantial relationship of the punishable offence, the participation of the accused in said offence, the potential legal qualification thereof and the evidence supporting it that is available at the time." Furthermore, the decision to transfer them, isolate them, hold them incommunicado and force them to stay 200 km away from the place of occurrence was arbitrary, since, according to legal norms to establish competence, detention of people deprived of their liberty must be before the police authority of the place where the alleged criminal offence was committed or at the prison of said place. It was no coincidence that the transfer was decided only for the 12 mining leaders.

In addition to that, since in most of the cases previously described (supra I) the criminal responsibility of defenders involved had not been established legally, the cases of deprivation of liberty seriously compromised their right to presumption of innocence<sup>87</sup>.

<sup>87</sup> Inter-American Court of Human Rights, Norín Catrimán et al. (Leaders, members and activist of the Mapuche indigenous people) v. Chile, op. cit., paragraph 342.

### 8.3. Glosario terminológico

Término en español	Definición	Fuente	Enlace de la fuente	Observaciones	Variante denominativa	Abreviatura	Equivalente en inglés	Fuente	Enlace de la fuente	Definición	Fuente	Enlace de la fuente
acción penal	Conjunto de procedimientos que se llevan a cabo a fin de que los tribunales resuelvan si un hecho constituye o no un delito, para poder determinar la responsabilidad o irresponsabilidad penal de las personas acusadas ante ellos e imponer las penas y medidas de seguridad que procedan según la ley.	CORTEI DH	<a href="http://bit.ly/2a99CEi">http://bit.ly/2a99CEi</a>		proceso penal		prosecution	IATE	<a href="http://go.gl/bPRN7E">http://go.gl/bPRN7E</a>	Proceeding instituted and carried on by due course of law, before a competent tribunal, for the purpose of determining the guilt or innocence of a person charged with crime.	IATE	<a href="http://bit.ly/29W3i15">http://bit.ly/29W3i15</a>
activista	Persona que practica la acción política con intención de efectuar un cambio de índole social o política.	IATE	<a href="http://bit.ly/2aCJkU">http://bit.ly/2aCJkU</a>				activist	IATE	<a href="http://go.gl/m2wcb">http://go.gl/m2wcb</a>	Person who uses vigorous campaigning to bring about political or social change within a community.	IATE	<a href="http://bit.ly/2aCJkU">http://bit.ly/2aCJkU</a>
acusado	Persona a quien se imputa la comisión de un delito.	ONUCO NF	<a href="http://bit.ly/1Wm7vZa">http://bit.ly/1Wm7vZa</a>				accused	EUR-LEX	<a href="http://go.gl/9oZpU1">http://go.gl/9oZpU1</a>	Person charged with or on trial for a crime.	IATE	<a href="http://bit.ly/29N07HN">http://bit.ly/29N07HN</a>
agravamiento	Circunstancia que agrava la responsabilidad del autor de un hecho delictivo sin modificar la figura delictiva, por cuanto revelan una mayor peligrosidad, una mayor maldad o un mayor desprecio de sentimientos humanos naturales.	ONUCO NF	<a href="http://bit.ly/1Wm7vZa">http://bit.ly/1Wm7vZa</a>		agravante		aggravation	IATE	<a href="http://bit.ly/291U9hw">http://bit.ly/291U9hw</a>	Factors that increases the severity or culpability of a criminal act, including, but not limited to, heinousness of the crime, lack of remorse, and prior conviction of another crime. Recognition of particular aggravating circumstances varies by jurisdiction.	CORNE LLU	<a href="http://bit.ly/291U4sLy">http://bit.ly/291U4sLy</a>

alcalde	Persona que dirige una división administrativa menor del Estado (municipalidad).	CONGRESO PERUANO	<a href="http://bit.ly/29VHZPC">http://bit.ly/29VHZPC</a>					mayor intimidación	ICHRP	<a href="http://bit.ly/2493jAV">http://bit.ly/2493jAV</a>	Chief elected official of a city, town, or village.	TERMINUM	<a href="http://bit.ly/29MIGBQ">http://bit.ly/29MIGBQ</a>			
amendamiento	Acción y efecto de intimidar, de causar o infundir miedo sobre una persona que puede constituir una causa de anulabilidad de los actos jurídicos o provocar el temor público con el objeto de lograr un fin determinado.	ONUCO NF	<a href="http://bit.ly/1Wm7xZa">http://bit.ly/1Wm7xZa</a>		intimidación				UNTERM	<a href="http://bit.ly/29ZIE4">http://bit.ly/29ZIE4</a>	The tort of using unlawful pressure.	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/29P13vS">http://bit.ly/29P13vS</a>			
arrestar	Poner preso.	ONUCO NF	<a href="http://bit.ly/1Wm7xZa">http://bit.ly/1Wm7xZa</a>					arrest	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/29UOEPs">http://bit.ly/29UOEPs</a>	To deprive one of his liberty by virtue of legal authority.	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/29UOEPs">http://bit.ly/29UOEPs</a>			
autocensura	Inhibición para informar o denunciar actos normalmente debido a órdenes o intimidaciones externas.	IPYSVEN	<a href="http://bit.ly/24eQIE6">http://bit.ly/24eQIE6</a>					self-censorship	OMCT	<a href="http://bit.ly/1AaNXN">http://bit.ly/1AaNXN</a>	The regulation of a group's actions and statements by its own members rather than an external agency.	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/249scO3">http://bit.ly/249scO3</a>			
autoridad	Persona que tiene responsabilidad de las actividades que efectúan otras personas (subordinadas) en el ejercicio de un tipo de poder legítimo, pero circunscrito al ámbito de una organización.	UNMSM	<a href="http://bit.ly/249ferQ">http://bit.ly/249ferQ</a>					authority	OAS	<a href="http://bit.ly/29VAb1Q">http://bit.ly/29VAb1Q</a>	One that is invested with the power to enforce laws, exact obedience, command, determine, or judge, especially a government or government officials.	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/240NvRn">http://bit.ly/240NvRn</a>			
Centro de Investigación y Educación Popular - Programa por la Paz	Fundación sin ánimo de lucro que anima el cambio social desde las orientaciones de la Compañía de Jesús en Colombia.	JESUIT	<a href="http://bit.ly/249eMS9">http://bit.ly/249eMS9</a>	Ortografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término, excepto para las preposiciones, el artículo y la conjunción.	Centro de Investigación y Educación Popular, Centro de Investigación y Educación Popular/Programa por la Paz	CINEP, CINEP/PPP	Centre of Research and Popular Education	UNESCO	<a href="http://bit.ly/249pXTq">http://bit.ly/249pXTq</a>	Foundation that encourages social change according to the beliefs of the Society of Jesus in Colombia.	JESUIT	<a href="http://bit.ly/249eMS9">http://bit.ly/249eMS9</a>			CINEP/PPP, CINEP	

centro penitenciario	Establecimiento del sistema penitenciario que alberga a los reclusos (población carcelaria).	UNODC	<a href="http://bit.ly/29ZcMfE">http://bit.ly/29ZcMfE</a>	Ortografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término, excepto para la preposición.	cárcel, prisión		prison	IA TE	<a href="http://bit.ly/29TOX6v">http://bit.ly/29TOX6v</a>	Place maintained by the public authority for the detention of persons confined under legal process.	TERMIUM	<a href="http://bit.ly/2auMKOP">http://bit.ly/2auMKOP</a>	Ortografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término.		
Código de Ejecución Penal	Código que diseña el sistema penitenciario y el tratamiento de los reclusos.	USMP	<a href="http://bit.ly/29V4Ttq">http://bit.ly/29V4Ttq</a>	Ortografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término, excepto para la preposición.			Criminal Enforcement Code	ONU	<a href="http://bit.ly/2ag181Y">http://bit.ly/2ag181Y</a>	Source of criminal enforcement law that establishes the conditions under which people serve sentences in penal institutions as well as the rights of convicted persons.	ONU y CODAZA	<a href="http://bit.ly/2auND3B">http://bit.ly/2auND3B</a>	Ortografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término.		
Código de los Niños y Adolescentes	Instrumento internacional que busca garantizar el respeto de los derechos de los niños y de los adolescentes.	CONGRESO PE	<a href="http://bit.ly/2ab65SB">http://bit.ly/2ab65SB</a>	Ortografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término, excepto para la preposición, el artículo y la conjunción.			Code on Children and Adolescents	ONU	<a href="http://bit.ly/29OIYSW">http://bit.ly/29OIYSW</a>	Code that seeks to ensure that children and adolescents are able to exercise their rights and responsibilities within a legal framework and in a democratic country where human rights are respected; and to create conditions within the State and society that guarantee the development of children and adolescents as human beings and reduce the poverty and exclusion which affects them throughout their lives.	ONU	<a href="http://bit.ly/29OIYSW">http://bit.ly/29OIYSW</a>	Ortografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término, excepto para la preposición y la conjunción.		
Código Penal	Documento que reúne lo estatuido sobre faltas y delitos, personas responsables de ellas y penas en que respectivamente incurren.	TERMINUM	<a href="http://bit.ly/2acugn0">http://bit.ly/2acugn0</a>	Ortografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término.			Criminal Code	ONU	<a href="http://bit.ly/2ac6voz">http://bit.ly/2ac6voz</a>	Document which compiles all, or a significant amount of, a particular jurisdiction's criminal law.	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/29W30XS">http://bit.ly/29W30XS</a>	Ortografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término.		





competencia	Atribución jurídica otorgada a ciertos y especiales órganos del Estado de una cantidad de jurisdicción respecto de determinadas pretensiones procesales con preferencia a los demás órganos de su clase.	USON	<a href="http://bit.ly/29UXDYq">http://bit.ly/29UXDYq</a>				competence	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/29U06z">http://bit.ly/29U06z</a>	The quality or condition of being legally qualified or fit to perform an act.	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/29U06z">http://bit.ly/29U06z</a>			
complicidad	Participación de una persona en la perpetración de un delito sin ser autora de este.	ONUCO NF	<a href="http://bit.ly/1Wm7vZa">http://bit.ly/1Wm7vZa</a>				complicity	TERMIUM	<a href="http://bit.ly/2a93HIV">http://bit.ly/2a93HIV</a>	Assisting in or otherwise facilitating the commission of a crime.	TERMIUM	<a href="http://bit.ly/2a93HIV">http://bit.ly/2a93HIV</a>			
comunidad	Sistema de organización establecido por personas o grupos de individuos o países, con tamaño y propiedades variables, que aúna intereses, valores, problemas, perspectivas y aspiraciones.	IATE	<a href="http://bit.ly/2agQxCI">http://bit.ly/2agQxCI</a>				community	CORTEIDH	<a href="http://bit.ly/2a947G">http://bit.ly/2a947G</a>	The organisation and system created by persons or groups of individuals or countries, variable in size and extent, that bring together common interests, values, or problems, outlooks and aspirations.	IATE	<a href="http://bit.ly/2agQxCI">http://bit.ly/2agQxCI</a>			
comunidad afro	Comunidad conformada por personas que viven de acuerdo con la forma cultural desarrollada por las etnias de procedencia africana, una vez asentadas en el territorio de otro país.	UROSARIO	<a href="http://bit.ly/29QOXev">http://bit.ly/29QOXev</a>	comunidad afrodescendiente			Afro-descendant community	IPPR	<a href="http://bit.ly/29NAacy">http://bit.ly/29NAacy</a>	Ethnic community whose members descend from people from Africa and recognized as having a cultural identity associated with particular forms of land tenure and natural resource use.	FREEDICT y IPPR	<a href="http://bit.ly/2abtIkB">http://bit.ly/2abtIkB</a>			

comunidad indígena	Grupo humano que vive de acuerdo con las formas de relación con el medio natural en el que se asentaron los diferentes grupos aborígenes desde antes de la conquista y la han conservado y dinamizado a lo largo de la historia.	UROSARIO	<a href="http://bit.ly/29ZdE43">http://bit.ly/29ZdE43</a>			pueblo indígena	indigenous community	IPPR	<a href="http://bit.ly/29NAacv">http://bit.ly/29NAacv</a>	Descendants- according to a common definition- of those who inhabited a country or a geographical region at the time when people of different cultures or ethnic origins arrived.	UNPFII	<a href="http://bit.ly/1mOcHLQ">http://bit.ly/1mOcHLQ</a>	indigenous people		
comunidad internacional	Entidad conformada por el conjunto de entes colectivos, primordialmente los Estados, que se relacionan entre sí mediante las normas del derecho internacional público.	UC3M	<a href="http://bit.ly/2auztpy">http://bit.ly/2auztpy</a>				international community	UNTERM	<a href="http://bit.ly/29M5dt1">http://bit.ly/29M5dt1</a>	All countries with international influence – that is, any country whose identity and sovereignty is recognized, and that chooses to participate in global discussions and decision-making.	PSYND	<a href="http://bit.ly/2ah1xQ9">http://bit.ly/2ah1xQ9</a>			
comunidad rural	Grupo de hombres que viven juntos, o unos cerca de otros, en un marco territorial delimitado para explotar en común todo o parte del suelo.	UNIRIOJA	<a href="http://bit.ly/29Ze4at">http://bit.ly/29Ze4at</a>				rural community	STATCAN	<a href="http://bit.ly/29Z2pZ7">http://bit.ly/29Z2pZ7</a>	Population living outside the main commuting zone of larger urban centres.	STATCAN	<a href="http://bit.ly/29Z2pZ7">http://bit.ly/29Z2pZ7</a>	Nota sobre la definición: varía según el criterio que se tome en cuenta.		
condena	Decisión judicial por la cual se obliga a una de las partes en juicio a satisfacer las pretensiones de la otra, sea en todo o en parte.	ONUCOINF	<a href="http://bit.ly/1Wm7yZa">http://bit.ly/1Wm7yZa</a>				sentence	TERMIUM	<a href="http://bit.ly/29OKVL6">http://bit.ly/29OKVL6</a>	Judicial decision of the punishment to be inflicted on one adjudged guilty.	TERMIUM	<a href="http://bit.ly/29OKVL6">http://bit.ly/29OKVL6</a>	Colocación: to pass a (-).		

condenar	Imponer la pena al acusado en una causa criminal.	IATE	<a href="http://bit.ly/2a0zfle">http://bit.ly/2a0zfle</a>				convict	IATE	<a href="http://bit.ly/2a0zfle">http://bit.ly/2a0zfle</a>	To impose a punishment on a criminal wrongdoer.	TERMIUM	<a href="http://bit.ly/29OKVL6">http://bit.ly/29OKVL6</a>				
conducta ilícita	Acto reprobado o prohibido por el ordenamiento jurídico; el opuesto a una norma legal o a un derecho adquirido.	ONUCO NF	<a href="http://bit.ly/1Wm7NZA">http://bit.ly/1Wm7NZA</a>	acto ilícito			illegal act	CORTE IDH	<a href="http://bit.ly/2a94r7G">http://bit.ly/2a94r7G</a>	Act or omission that violates any law or any rule having the force of law.	AZLEG	<a href="http://bit.ly/2abtvxL">http://bit.ly/2abtvxL</a>				
conflictividad social	Movilización de la población que reclama la solución de una problemática concreta que se caracteriza por la presión a la autoridad política que ejerce la población local.	PAD	<a href="http://bit.ly/2a0EibT">http://bit.ly/2a0EibT</a>				social conflict	EUROP ARL	<a href="http://bit.ly/29OL80A">http://bit.ly/29OL80A</a>	Struggle over values or claims to status, power and scarce resources, in which the aims of the conflict groups are not only to gain the desired values, but also to neutralize, injure or eliminate rivals.	ANNRE V	<a href="http://bit.ly/29NORWQ">http://bit.ly/29NORWQ</a>				
conflicto	Situación en la cual los actores (personas, grupos, organizaciones, gobiernos) adoptan una conducta conflictiva contra otros(as) para alcanzar metas que ellos(as) consideran incompatibles con respecto a las metas de los otros(as), o simplemente para expresar hostilidad.	UCOLOR	<a href="http://bit.ly/29Zelsi">http://bit.ly/29Zelsi</a>				conflict	EUROP ARL	<a href="http://bit.ly/29OL80A">http://bit.ly/29OL80A</a>	Situation resulting from a purposeful interaction among two or more parties that are aware of the incompatibility of potential future positions and in which each party wishes to occupy a position that is incompatible with the wishes of the other.	ANNRE V	<a href="http://bit.ly/29NORWQ">http://bit.ly/29NORWQ</a>				

constitución	Conjunto de leyes fundamentales que fija la organización política de un estado y establece los derechos y obligaciones básicas de los ciudadanos y gobernantes.	TRABSO C	<a href="http://bit.ly/29NGfjf">http://bit.ly/29NGfjf</a>	Orto tipografía: frecuentemente se utiliza con inicial mayúscula.	constitución política, Carta Magna	ONU	<a href="http://bit.ly/2a0v5g7">http://bit.ly/2a0v5g7</a>	The fundamental law, written or unwritten, that establishes the character of a government by defining the basic principles to which a society must conform; by describing the organization of the government and regulation, distribution, and limitations on the functions of different government departments; and by prescribing the extent and manner of the exercise of its sovereign powers.	FREDDI CT	<a href="http://bit.ly/29MfCR">http://bit.ly/29MfCR</a>	Orto tipografía: frecuentemente se utiliza con inicial mayúscula.	political constitution	
Convención Americana sobre Derechos Humanos	Tratado internacional que se concentra en el reconocimiento de la dignidad humana y de las necesidades de protección y desarrollo de las personas, en la estipulación de compromisos a este respecto y en la provisión de instrumentos jurídicos para preservar aquella y realizar estos.	CORTEI DH	<a href="http://bit.ly/2acuBpD">http://bit.ly/2acuBpD</a>	Orto tipografía: frecuentemente se utiliza con inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término, excepto la preposición.	Convención Americana, Pacto de San José	ONU	<a href="http://bit.ly/29VBzA8">http://bit.ly/29VBzA8</a>	Treaty whose purpose is to consolidate in the American continent, within the framework of democratic institutions, a system of personal liberty and social justice based on respect of the essential rights of man.	FORDE F	<a href="http://bit.ly/2a9svfC">http://bit.ly/2a9svfC</a>	Orto tipografía: frecuentemente se utiliza con inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término, excepto la preposición.	American Convention, Pact of San José	

corrupción	Uso ilegítimo del poder del Estado, establecido para satisfacer el interés general o bien común, con la finalidad de obtener un beneficio o provecho personal o de favorecer o perjudicar a terceros.	IIDH	<a href="http://bit.ly/29U6EXI">http://bit.ly/29U6EXI</a>	Nota sobre la definición: referida a la corrupción pública o política.		Corte IDH	Inter-American Court of Human Rights	ONU	<a href="http://bit.ly/2authFT">http://bit.ly/2authFT</a>	Act done with an intent to give some advantage inconsistent with official duty and the rights of others.	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/29UQpUa">http://bit.ly/29UQpUa</a>			
Corte Interamericana de Derechos Humanos	Institución judicial autónoma cuyo objetivo es la aplicación e interpretación de la Convención Americana sobre Derechos Humanos.	CORTEI DH	<a href="http://bit.ly/29TWjaf">http://bit.ly/29TWjaf</a>	Ortografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término, excepto la preposición.					<a href="http://bit.ly/2authFT">http://bit.ly/2authFT</a>	Autonomous judicial institution whose purpose is the application and interpretation of the American Convention on Human Rights.	CORTEI DH	<a href="http://bit.ly/1EVVHgT">http://bit.ly/1EVVHgT</a>	Ortografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término, excepto la preposición.		
costas	Tasas judiciales, los honorarios de los órganos de auxilio judicial y los demás gastos judiciales realizados en el proceso.	AMAG	<a href="http://bit.ly/2abjMr1">http://bit.ly/2abjMr1</a>		costas judiciales, costas procesales, costas del proceso		costs	OAS	<a href="http://bit.ly/2aurg4B">http://bit.ly/2aurg4B</a>	Fees and charges required by law to be paid to the courts or some of their officers, the amount of which is fixed by statute or court rule.	IATE	<a href="http://bit.ly/29piHjI">http://bit.ly/29piHjI</a>			
costumbre	Regla rutinaria en la interacción de un grupo social.	UNICAN	<a href="http://bit.ly/2acuBWJ">http://bit.ly/2acuBWJ</a>				custom	CORTEI DH	<a href="http://bit.ly/2a94r7G">http://bit.ly/2a94r7G</a>	A traditional and widely accepted way of behaving or doing something that is specific to a particular society, place, or time.	OXFORD	<a href="http://bit.ly/29V8qBW">http://bit.ly/29V8qBW</a>			

crimen organizado	Actividad criminal o delictiva coordinada y controlada por un grupo estructurado.	CANSG	<a href="http://bit.ly/29U7kfC">http://bit.ly/29U7kfC</a>		delincuencia organizada		organised crimen	IOM	<a href="http://bit.ly/1nLesVe">http://bit.ly/1nLesVe</a>	Criminal activities that are planned and controlled by powerful groups and carried out on a large scale.	OXFORD	<a href="http://bit.ly/2acFBTIT">http://bit.ly/2acFBTIT</a>			
criminalización	Acción de atribuir carácter criminal a alguien o algo.	DLRAE	<a href="http://bit.ly/2agOYgs">http://bit.ly/2agOYgs</a>				criminalisation	UNTERM	<a href="http://bit.ly/2a94OvU">http://bit.ly/2a94OvU</a>	The action of turning an activity into a criminal offence by making it illegal.	OXFORD	<a href="http://bit.ly/2a9suo1">http://bit.ly/2a9suo1</a>			
de facto	Locución que alude a aquella forma de gobierno en que un grupo de personas o determinada institución, casi siempre militar, se apodera del poder público por la fuerza y sustituye a los poderes de iure y a las autoridades legítimas (es decir, constitucionales) que las encarnaban.	ONUCO NF	<a href="http://bit.ly/1Wm7vZa">http://bit.ly/1Wm7vZa</a>		de hecho		de facto	OHCHR	<a href="http://bit.ly/19w8LEm">http://bit.ly/19w8LEm</a>	Used to characterize an officer, a government, a past action, or a state of affairs that must be accepted for all practical purposes, but is illegal or illegitimate.	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/2aunM19y">http://bit.ly/2aunM19y</a>			
de iure	Locución referida a la gobernación del Estado que quiere decir que tanto las instituciones como los hombres que realizan sus funciones responden y actúan de acuerdo con las normas establecidas por la constitución.	ONUCO NF	<a href="http://bit.ly/1Wm7vZa">http://bit.ly/1Wm7vZa</a>		de iure, de Derecho, de derecho		de iure	OHCHR	<a href="http://bit.ly/19w8LEm">http://bit.ly/19w8LEm</a>	Having complied with all the requirements imposed by law.	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/29VTKW7">http://bit.ly/29VTKW7</a>			

deberes contra la humanidad	Ataques criminales generalizados que, según el sistema jurídico del Perú, pueden ser genocidio, tortura, desaparición forzada y manipulación genética con la finalidad de clonar seres humanos.	MPFN <a href="http://bit.ly/29MaP6K">http://bit.ly/29MaP6K</a>	crímenes contra la humanidad, delito de deberes contra la humanidad	crimes against humanity	EUR-LEX	<a href="http://bit.ly/29Z2qMO">http://bit.ly/29Z2qMO</a>	Anything atrocious committed on a large scale.	CRIOF W	<a href="http://bit.ly/29U4GC">http://bit.ly/29U4GC</a>			
debido proceso	Derecho humano, civil y político, que consiste en el conjunto de garantías procesales que protegen al individuo sometido a un procedimiento judicial.	CORTEI DH <a href="http://bit.ly/2a99CEI">http://bit.ly/2a99CEI</a>		due process	OMCT	<a href="http://bit.ly/1AaN9xN">http://bit.ly/1AaN9xN</a>	Assurance that all levels of government must operate within the law ("legality") and provide fair procedures.	CORNE LLU	<a href="http://bit.ly/1XogLnK">http://bit.ly/1XogLnK</a>			
Declaración de la ONU sobre los Defensores de los Derechos Humanos	Instrumento que contiene una serie de principios y derechos que se basan en las normas de derechos humanos consagradas en otros instrumentos internacionales que sí son jurídicamente vinculantes.	OCHCH R <a href="http://bit.ly/1f4PcOg">http://bit.ly/1f4PcOg</a>	Declaración sobre los Defensores de los Derechos Humanos	UN Declaration on Human Rights Defenders	OHCHR	<a href="http://bit.ly/1aDI5E3">http://bit.ly/1aDI5E3</a>	Document that recognizes the importance and legitimacy of the work of human rights defenders and their need for better protection from the state.	PRIMIN KOS	<a href="http://bit.ly/2ah1JPX">http://bit.ly/2ah1JPX</a>	Ortopografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término, excepto las preposiciones.		
decreto legislativo	Norma con rango y fuerza de ley que emana de autorización expresa y facultad delegada por el Congreso, se circunscribe a la materia específica y debe dictarse dentro del plazo determinado por la ley autoritativa respectiva.	MEPPE <a href="http://bit.ly/2a9fVTr">http://bit.ly/2a9fVTr</a>		legislative decree	IATE	<a href="http://bit.ly/2a0ZBi2">http://bit.ly/2a0ZBi2</a>	Form of delegated legislation that has the same effects as legislation enacted by the Parliament.	OCDE	<a href="http://bit.ly/29U4uZx">http://bit.ly/29U4uZx</a>			



decreto presidencial	Texto legislativo que es ya una ley (y no una mera propuesta) antes de que el Congreso tenga la oportunidad de reaccionar ante ella.	USFQ	<a href="http://bit.ly/29UYp7i">http://bit.ly/29UYp7i</a>	Ortopografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término. Nota sobre la definición: según el sistema de Ecuador.		presidential decree	<a href="http://bit.ly/29T0hWY">http://bit.ly/29T0hWY</a>	Legislative act which has the force of a law issued by the President of a country and the Prime Minister.	ESTONIA	<a href="http://bit.ly/29UgOYk">http://bit.ly/29UgOYk</a>	Ortopografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término. Nota sobre la definición: según el sistema de Estonia.		
defensor de los derechos humanos	Persona que corre el riesgo o que sea víctima de represalias, de hostigamiento o de violación de sus derechos a causa de su compromiso, de conformidad con los instrumentos internacionales de protección de derechos humanos, individualmente o en asociación con un tercero, a favor de la promoción y de la puesta en marcha de derechos reconocidos por la Declaración Universal de Derechos Humanos y garantizados por los diferentes instrumentos internacionales.	OMC	<a href="http://bit.ly/249fpv">http://bit.ly/249fpv</a>		defensor (variante por elisión)	human rights defender	<a href="http://bit.ly/29VDPVt">http://bit.ly/29VDPVt</a>	Person who risks or who is victim of reprisals, harassment or violations because of his or her commitment, be it individually or in association with others, in favour of the promotion and the implementation of the rights recognised in the Universal Declaration of Human Rights and guaranteed by various international instruments.	OMCT	<a href="http://bit.ly/2jns5Q4">http://bit.ly/2jns5Q4</a>	defender (variante por elisión)		
delincuente	Sujeto que ha cometido un acto sancionado como delito por la ley penal.	ONUCO NF	<a href="http://bit.ly/1Wm7yZa">http://bit.ly/1Wm7yZa</a>			criminal	<a href="http://bit.ly/2agJcGd">http://bit.ly/2agJcGd</a>	Individual who has been found guilty of the commission of conduct that causes social harm and that is punishable by law.	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/2agJcGd">http://bit.ly/2agJcGd</a>			

democrático	Relativo a la doctrina política favorable a la intervención del pueblo en el gobierno que implica el establecimiento de un régimen en el cual el poder esta en manos de la mayoría de los individuos, supuestamente libres e iguales por naturaleza, que componen la comunidad.	TRABSO C	<a href="http://bit.ly/29NGlfj">http://bit.ly/29NGlfj</a>				democratic	FREED CT	<a href="http://bit.ly/29NAuIB">http://bit.ly/29NAuIB</a>	Related to the form of government in which the sovereign power is exercised by the people in a body.	FREED CT	<a href="http://bit.ly/2a9sh4k">http://bit.ly/2a9sh4k</a>				
denunciar	Informar a la autoridad administrativa o judicial, obligada a proceder a la averiguación y castigo de los hechos, un acto u omisión que configure delito o falta de los que dan lugar a acción pública, hágase o no indicación de autor, culpable o sospechoso.	ONUO NF	<a href="http://bit.ly/1Wm7vZa">http://bit.ly/1Wm7vZa</a>				denounce	OAS	<a href="http://bit.ly/29VAbLo">http://bit.ly/29VAbLo</a>	To make a formal accusation against, as to the police or in a court.	FREED CT	<a href="http://bit.ly/29UgPvi">http://bit.ly/29UgPvi</a>				
derecho a la asociación	Derecho a gozar de todos los beneficios sin discriminación por motivos de raza, religión, género o sexo, origen nacional o pertenencia a un grupo social determinado.	IIDH	<a href="http://bit.ly/2acwa75">http://bit.ly/2acwa75</a>				right of association	CORTEI DH	<a href="http://bit.ly/2a947G">http://bit.ly/2a947G</a>	Right to join or leave groups of a person's own choosing, and for the group to take collective action to pursue the interests of members.	FREED CT	<a href="http://bit.ly/29U4sLT">http://bit.ly/29U4sLT</a>			right to freedom of association	
derecho a la libertad personal	Derecho según el cual nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso, ni arrestado o desterrado.	ESAP	<a href="http://bit.ly/29U9YFE">http://bit.ly/29U9YFE</a>				right to personal liberty	CITUK	<a href="http://bit.ly/2abcpzX">http://bit.ly/2abcpzX</a>	Substantive guarantee that arrest or detention will not be arbitrary or unlawful.	HHRRI S	<a href="http://bit.ly/29U4sPLQ">http://bit.ly/29U4sPLQ</a>			right to liberty	

derecho a la organización	Derecho a organización propia, bien sea a través de fondos de empleados, cooperativas, grupos deportivos, sindicatos, entre otros, con lo cual se permite un adecuado desarrollo humano.	PORTAL CES	<a href="http://bit.ly/29TY3Qw">http://bit.ly/29TY3Qw</a>			right of organisation	CORTEI DH	<a href="http://bit.ly/2a94r7G">http://bit.ly/2a94r7G</a>	Right of a person to form, join and participate in, or to refrain from forming, joining, or participating in, any organization of their own choosing.	NYLA W	<a href="http://bit.ly/29LgPeM">http://bit.ly/29LgPeM</a>			
derecho a la tierra	Derecho a la propiedad que incluye la propiedad comunal de la tierra y de los recursos naturales de los pueblos indígenas.	ILSA	<a href="http://bit.ly/2bBH2ij">http://bit.ly/2bBH2ij</a>			land rights	FREEDI CT	<a href="http://bit.ly/2abcQu6">http://bit.ly/2abcQu6</a>	Rights to use, alienate, or exclude others from land.	FREEDI CT	<a href="http://bit.ly/2abcQu6">http://bit.ly/2abcQu6</a>			
derecho a los recursos	Derecho referido al uso de recursos terrestres, especialmente en el caso de los pueblos indígenas, según su modo particular de vida.	ILSA	<a href="http://bit.ly/2bBH2ij">http://bit.ly/2bBH2ij</a>			resource rights	WRI	<a href="http://bit.ly/29VBVGf">http://bit.ly/29VBVGf</a>	Rights of people over their land and natural resources.	WRI	<a href="http://bit.ly/29VBVGf">http://bit.ly/29VBVGf</a>			
derecho de defensa	Derecho con el que se garantiza que los justiciables, en la protección de sus derechos y obligaciones, cualquiera que sea su naturaleza (civil, mercantil, penal, laboral, etc.), no queden en estado de indefensión.	TCPE	<a href="http://bit.ly/2acwAKu">http://bit.ly/2acwAKu</a>			right to defence	COE	<a href="http://bit.ly/29VCINh">http://bit.ly/29VCINh</a>	Set of rights given to the person challenged with a criminal prosecution to safeguard the rights of the accused in the way allowing within the proceedings to clarify all the facts witnessing in favour of the accused.	COE	<a href="http://bit.ly/29VCINh">http://bit.ly/29VCINh</a>			





derechos laborales	Derechos laborales, consagrados como derechos humanos, de los que gozan los trabajadores por su condición de tal con independencia de su nacionalidad.	UC3M	<a href="http://bit.ly/2ahIR6m">http://bit.ly/2ahIR6m</a>		derechos humanos laborales			labour rights	WIPO	<a href="http://bit.ly/2aus6ON">http://bit.ly/2aus6ON</a>	Rights on labour matters in international instruments of human rights that acknowledge universally a person's entitlements to these rights, respecting the human dignity and satisfying the basic needs of the labour world. Peremptory rules are norms accepted and recognized by the international community as a whole, that prevail over any contradictory norm.	IUSTEL	<a href="http://bit.ly/29V8QbP">http://bit.ly/29V8QbP</a>		human labour rights	
derechos políticos	Derechos otorgados o reconocidos a todos los ciudadanos por las constituciones u otras disposiciones fundamentales de los Estados en relación con las funciones públicas o con las actividades que se ejercitan fuera de la esfera privada.	ONUCO NF	<a href="http://bit.ly/1Wm7vZa">http://bit.ly/1Wm7vZa</a>					political rights	SCOHR	<a href="http://bit.ly/2abdw2o">http://bit.ly/2abdw2o</a>	Rights to participate fully in a political system	SCOHR	<a href="http://bit.ly/2abdw2o">http://bit.ly/2abdw2o</a>			



detención domiciliaria	Medida cautelar personal provisional alternativa a la detención, aplicada en ciertos países para evitar el peligro de fuga o de perturbación de la actividad probatoria, cuando se trata de una persona que requiere una atención y un trato especial que sería imposible brindarle en prisión. Esta restricción de la libertad personal se cumple en el propio domicilio u otro señalado por el Juez, con la vigilancia necesaria.	<a href="http://bit.ly/29Z37WV">http://bit.ly/29Z37WV</a>	arresto domiciliario		house arrest	IATE	<a href="http://bit.ly/29Z37WV">http://bit.ly/29Z37WV</a>	Measure by which a person is confined by the authorities to a certain residence.	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/29VUw5x">http://bit.ly/29VUw5x</a>			
discriminación	Hecho de no tratar a todas las personas por igual cuando no hay distinción razonable entre los favorecidos y los no favorecidos.	<a href="http://bit.ly/29U7ktC">http://bit.ly/29U7ktC</a>			discrimination	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/2a0vZel">http://bit.ly/2a0vZel</a>	Prejudicial and/or distinguishing treatment of an individual based on their actual or perceived membership in a certain group or category, in a way that is worse than the way people are usually treated.	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/2a0vZel">http://bit.ly/2a0vZel</a>			
disturbio	Delito que consiste en el atentado contra la integridad física de las personas o el daño contra la propiedad pública o privada realizada en una acción tumultuaria, en multitud.	VASQUEZ <a href="http://bit.ly/29UZyCw">http://bit.ly/29UZyCw</a>	Nota sobre la definición: según el Código Penal del Perú.		not	CORNEILLU	<a href="http://bit.ly/29NB0vH">http://bit.ly/29NB0vH</a>	A concerted action: (1) made in furtherance of an express common purpose; (2) through the use or threat of violence, disorder, or terror to the public; and (3) resulting in a disturbance of the peace.	CORNEILLU	<a href="http://bit.ly/29NB0vH">http://bit.ly/29NB0vH</a>			



ejército	Institución de las Fuerzas Armadas, dependiente del Ministerio de Defensa, responsable de organizar y preparar la fuerza para disuadir amenazas y proteger al país de agresiones, con el fin de contribuir a garantizar la independencia, soberanía e integridad territorial de la nación.	MINDEF	<a href="http://bit.ly/2acwNxm">http://bit.ly/2acwNxm</a>	Nota sobre la definición: a partir del Ejército del Perú.		army	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/2aurYyI">http://bit.ly/2aurYyI</a>	Land-based military branch, service branch or armed service of a nation or state.	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/2aurYyI">http://bit.ly/2aurYyI</a>				
Observatorio para la Protección de los Defensores de Derechos Humanos	Programa dedicado a la protección de los derechos humanos a través del cual la Federación Internacional de los Derechos Humanos actúa a favor de toda persona que se vea expuesta a represalias debido a su labor de defensa de los derechos humanos, con independencia de sus atribuciones, título o función.	FIDH	<a href="http://bit.ly/29TYtGM">http://bit.ly/29TYtGM</a>	Ortografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término, excepto las preposiciones y artículos.		Observatory for the Protection of Human Rights Defenders	OMCT	<a href="http://bit.ly/2a0jiC">http://bit.ly/2a0jiC</a>	Programme devoted to safeguarding human rights defenders through which the FIDH takes action in support of individuals, whatever their status, title or function, who are exposed to reprisals as a result of their human rights activities.	FIDH	<a href="http://bit.ly/2ah2gBA">http://bit.ly/2ah2gBA</a>	Ortografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término, excepto las preposiciones y artículos.			OBS
excepción preliminar	Mecanismo de defensa estatal que explica factores de competencia, requisitos de admisibilidad y las conclusiones del caso en cuestión.	DIALNET	<a href="http://bit.ly/2ablmrD">http://bit.ly/2ablmrD</a>			preliminary objection	OAS	<a href="http://bit.ly/2a0g4B">http://bit.ly/2a0g4B</a>	An objection raised in a case before an international tribunal.	USLEGAL	<a href="http://bit.ly/29Zwkk5">http://bit.ly/29Zwkk5</a>				

expulsión	Acto de una autoridad del Estado con la intención y el efecto de asegurar la salida del territorio de ese Estado de una o varias personas contra su voluntad.	CANSG	<a href="http://bit.ly/29U7k4C">http://bit.ly/29U7k4C</a>				expulsion	BRIDGE W	<a href="http://bit.ly/29UInO2">http://bit.ly/29UInO2</a>	Forced migration of people by the State.	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/29MffuE">http://bit.ly/29MffuE</a>			
extorsión	Delito contra el patrimonio que comete el que con ánimo de lucro, obligare a otro, con violencia o intimidación, a realizar u omitir un acto o negocio jurídico, en perjuicio de su patrimonio o del de un tercero.	IATE	<a href="http://bit.ly/29TOMRI">http://bit.ly/29TOMRI</a>	Nota sobre definición: varía según cada código penal.			extortion	IATE	<a href="http://bit.ly/29TOMRI">http://bit.ly/29TOMRI</a>	Action or practice of extorting or wresting anything, especially money, from a person by force or by undue exercise of authority or power.	MILLAW	<a href="http://bit.ly/2abiREv">http://bit.ly/2abiREv</a>	Nota: El término actual para dicho delito de conformidad con la legislación del Reino Unido es «blackmail». Adjetivo: extorting. Nota sobre definición: varía según cada código penal.		
extrema derecha	Ideología política que sostiene un discurso que defiende el ultranacionalismo, el antiparlamento y una concepción autoritaria del orden social.	WIKIPEDIA	<a href="http://bit.ly/29VX8Ou">http://bit.ly/29VX8Ou</a>		ultraderecha		extreme right	EUROP ARL	<a href="http://bit.ly/29VCwYV">http://bit.ly/29VCwYV</a>	Broad range of political groups and ideologies usually taken to be further to the right of the mainstream center-right on the traditional left-right spectrum that commonly involves support for social inequality and social hierarchy, elements of social conservatism and opposition to most forms of liberalism and socialism.	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/2ah2c4y">http://bit.ly/2ah2c4y</a>	far right		

Federación Internacional de los Derechos Humanos	Organización no gubernamental internacional comprometida con la defensa de todos los derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales, según se definen en la Declaración Universal de Derechos Humanos.	FIDH	<a href="http://bit.ly/29OTVQs">http://bit.ly/29OTVQs</a>	Sigla: FIDH. Ortografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término, excepto la preposición y el artículo.			International Federation for Human Rights	FIDH	<a href="http://bit.ly/1LLmDfH">http://bit.ly/1LLmDfH</a>	International NGO that defends all human rights—civil, political, economic, social and cultural—as contained in the Universal Declaration of Human Rights.	FIDH	<a href="http://bit.ly/1LLmDfH">http://bit.ly/1LLmDfH</a>	Ortografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término, excepto la preposición.		FIDH, IFHR (uso poco frecuente)
fiscal	Funcionario que representa los intereses de la sociedad y del Estado ante los tribunales de justicia, principalmente en las causas criminales para mantener, si lo estima procedente, frente al abogado defensor, la acusación pública contra aquellas personas a las que considera incurso en un acto delictivo o contravención punibles.	ONUCO NF	<a href="http://bit.ly/1Wm7vZa">http://bit.ly/1Wm7vZa</a>			public prosecutor	OMCT	<a href="http://bit.ly/1AaN9xN">http://bit.ly/1AaN9xN</a>	Official appointed by the government to act for the community or state in prosecuting criminal actions.	FREDDI CT	<a href="http://bit.ly/2agK9M7">http://bit.ly/2agK9M7</a>	<a href="http://bit.ly/2agK9M7">http://bit.ly/2agK9M7</a>			
Fiscalía	Oficina del fiscal.	ONUCO NF	<a href="http://bit.ly/1Wm7vZa">http://bit.ly/1Wm7vZa</a>	Ortografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula.	Denominación en Colombia: Fiscalía General de la Nación. Denominación en Perú: Fiscalía de la Nación.	Public Prosecutor's Office	IATE	<a href="http://bit.ly/2agK9M7">http://bit.ly/2agK9M7</a>	Government department responsible for prosecuting criminal cases and representing the state in criminal proceedings .	IATE	<a href="http://bit.ly/2agK9M7">http://bit.ly/2agK9M7</a>	<a href="http://bit.ly/2agK9M7">http://bit.ly/2agK9M7</a>	Ortografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término.		



genocidio	Cualquiera de los actos mencionados a continuación, perpetrados con la intención de destruir, total o parcialmente, a un grupo nacional, étnico, racial o religioso, como tal: a) Matanza de miembros del grupo; b) Lesión grave a la integridad física o mental de los miembros del grupo; c) Sometimientointencional del grupo a condiciones de existencia que hayan de acarrear su destrucción física, total o parcial; d) Medidas destinadas a impedir los nacimientos en el seno del grupo; e) Traslado por fuerza de niños del grupo a otro grupo.	IATE	<a href="http://bit.ly/29UJNEQ">http://bit.ly/29UJNEQ</a>	genocide	IATE	<a href="http://bit.ly/29UJNFO">http://bit.ly/29UJNFO</a>	Act carried out with the intention of destroying, as a whole or in part, a national, ethnic, racial or religious group.	IATE	<a href="http://bit.ly/29UJNFQ">http://bit.ly/29UJNFQ</a>					
grupo vulnerable	Grupo de personas que sufren de modo permanente o particularmente grave una situación de discriminación, desigualdad y/o intolerancia debido a circunstancias tales como raza, color, sexo, religión, situación económica, opinión y preferencias de cualquier índole.	CORTEI DH	<a href="http://bit.ly/299CEI">http://bit.ly/299CEI</a>	grupo en situación de vulnerabilidad	EQA VE T	<a href="http://bit.ly/29UJWt6">http://bit.ly/29UJWt6</a>	A group that experiences a higher risk of poverty and social exclusion than the general population, such as ethnic minorities, migrants, disabled people, the homeless, those struggling with substance abuse, isolated elderly people and children.	EQA VE T	<a href="http://bit.ly/29UJWt6">http://bit.ly/29UJWt6</a>					



identidad cultural	Correspondencia que existe entre la comunidad (nacional, étnica, lingüística, etcétera) y su vida cultural, así como el derecho de la comunidad a la propia cultura.	WIPO	<a href="http://bit.ly/29U9Dzb">http://bit.ly/29U9Dzb</a>				cultural identity	CORTEI DH	<a href="http://bit.ly/2a94f7G">http://bit.ly/2a94f7G</a>	Identity of a group or culture, or of an individual as far as one is influenced by one's belonging to a group or culture.	FREED CT	<a href="http://bit.ly/2a94vN0">http://bit.ly/2a94vN0</a>			
inhabilitación	Penal privativa de determinados derechos que puede afectar el ejercicio de cargo público, del derecho de sufragio, de una profesión u oficio determinado, etc.	TERMITU M	<a href="http://bit.ly/29OTOfq">http://bit.ly/29OTOfq</a>				disqualification in	CORTEI DH	<a href="http://bit.ly/2a94f7G">http://bit.ly/2a94f7G</a>	Penalty that consists of being barred from holding any office, elective or appointive, or any other position of profit or trust in, or employment by the government, or from voting in any election held.	WSLEG	<a href="http://bit.ly/29P1wOG">http://bit.ly/29P1wOG</a>			
investigación	Actividad que consiste en la reconstrucción fidedigna de la comisión de cualquier hecho delictivo, ubicándolo en el mismo contexto temporal y espacial que haya tenido lugar, para determinar las etapas de desarrollo mediante el uso de técnicas y medios legalmente autorizados.	POLCO	<a href="http://bit.ly/2auDLx3">http://bit.ly/2auDLx3</a>	Nota sobre la definición: referida a «investigación criminal».			investigation	CORTEI DH	<a href="http://bit.ly/2a94f7G">http://bit.ly/2a94f7G</a>	Ensemble of methods by which crimes are studied and criminals apprehended.	BRITA NNIA	<a href="http://bit.ly/2a0OKA8">http://bit.ly/2a0OKA8</a>	Nota sobre la definición: referida a «criminal investigation».		





jurisprudencia constante	Doctrina legal según la cual una serie larga de decisiones anteriores que aplican un imperio de la ley particulares muy importante y puede ser determinativa en casos subsiguientes.	HELPER <a href="http://bit.ly/2abm8q4">http://bit.ly/2abm8q4</a>						constant jurisprudence (préstamo del francés)			<a href="http://bit.ly/29Uth0XI">http://bit.ly/29Uth0XI</a>	ILR	Doctrine according to which a consistent line of cases that arrive at the same legal conclusions using sound logical reasoning makes previous rulings highly persuasive sources of law.	<a href="http://bit.ly/2acowcM">http://bit.ly/2acowcM</a>	EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS	constant jurisprudence						
juzgamiento	Etapas del juicio oral que tiene la finalidad de declarar (en sentido afirmativo o negativo) la responsabilidad penal de una persona sometida a proceso.	MPFN <a href="http://bit.ly/2auDNVH">http://bit.ly/2auDNVH</a>									<a href="http://bit.ly/29W4LEf">http://bit.ly/29W4LEf</a>	FREEDOM OF INFORMATION ACT	Institution and conduct of a legal proceeding.	<a href="http://bit.ly/2a947G">http://bit.ly/2a947G</a>	COURT OF JUSTICE OF THE EUROPEAN UNION	prosecution						
legítimo	Ajustado a razón o derecho.	ONUCO INF <a href="http://bit.ly/1WmfyZa">http://bit.ly/1WmfyZa</a>									<a href="http://bit.ly/2agKZbo">http://bit.ly/2agKZbo</a>	TERMINAL	Conforming to recognized principles or accepted rules and standards.	<a href="http://bit.ly/2agKZbo">http://bit.ly/2agKZbo</a>	TERMINAL	legitimate						
libertad de expresión	Derecho que comprende la libertad de opinión y la libertad de recibir o de comunicar informaciones o ideas sin que pueda haber injerencia de autoridades públicas y sin consideración de fronteras.	IATE <a href="http://bit.ly/29M6yIL">http://bit.ly/29M6yIL</a>									<a href="http://bit.ly/29M6yIL">http://bit.ly/29M6yIL</a>	IATE	Right which shall include freedom to hold opinions and to receive and impart information and ideas without interference by public authorities and regardless of frontiers.	<a href="http://bit.ly/29M6yIL">http://bit.ly/29M6yIL</a>	IATE	freedom of speech						

libertad de reunión	Libertad de las personas para poder congregarse con otros con cualquier finalidad y objeto, siempre que dicha reunión sea de carácter pacífico y tenga un objeto lícito.	CORTEI DH	<a href="http://bit.ly/29OTG7Y">http://bit.ly/29OTG7Y</a>				freedom of assembly	ONU	<a href="http://bit.ly/29Z49ld">http://bit.ly/29Z49ld</a>	Right to peaceably assemble and to petition the government for redress of grievances.	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/29P2mUX">http://bit.ly/29P2mUX</a>			
manifestación	Reunión de personas, normalmente al aire libre, con la finalidad de expresar ideas comunes y hacer reivindicaciones.	TERMIUM	<a href="http://bit.ly/29U9YN">http://bit.ly/29U9YN</a>				demonstration	UNTERM	<a href="http://bit.ly/29U2L4Z">http://bit.ly/29U2L4Z</a>	A public meeting or march expressing protest or other opinion on an issue.	TERMIUM	<a href="http://bit.ly/29U9tYN">http://bit.ly/29U9tYN</a>			
margen de discreción	Doctrina que permite un poder de deferencia de los tribunales regionales hacia los estados frente a circunstancias en las cuales no existe ningún tipo de consenso interestatal.	CORTEI DH	<a href="http://bit.ly/29McZD7">http://bit.ly/29McZD7</a>		margen de apreciación		margen of appreciation	PICT	<a href="http://bit.ly/29NCn7P">http://bit.ly/29NCn7P</a>	Doctrina based on the notion that each society is entitled to certain latitude in resolving the inherent conflicts between individual rights and national interests or among different moral convictions.	PICTPICT	<a href="http://bit.ly/29NCn7P">http://bit.ly/29NCn7P</a>	appreciation margin		

medida cautelar	Instiitución procesal mediante la cual el órgano jurisdiccional, a instancia de parte asegura la eficacia o el cumplimiento de la sentencia a dictarse en el proceso que dirige, anticipando todos o determinados efectos del fallo.	JUSYDE R	<a href="http://bit.ly/29TZcK">http://bit.ly/29TZcK</a>				precautionary measure	CIDH	<a href="http://bit.ly/1WWhKW0">http://bit.ly/1WWhKW0</a>	Order suspending administrative decision-making or action pending the outcome of other proceedings before the court or an administrative tribunal, seen most commonly in the form of interim or interlocutory injunctions or stays of proceedings.	TERMI UM	<a href="http://bit.ly/2acGRX1">http://bit.ly/2acGRX1</a>			
méritos	Razones y fundamentos intrínsecos y extrínsecos de una causa judicial.	DACTC OR	<a href="http://bit.ly/249d55U">http://bit.ly/249d55U</a>				merits	OAS	<a href="http://bit.ly/2aurg4B">http://bit.ly/2aurg4B</a>	The intrinsic rights and wrongs of a case, outside of any other considerations.	OXFOR D	<a href="http://bit.ly/2acGRX1">http://bit.ly/2acGRX1</a>			
Ministerio Público	Instiitución estatal encargada, por medio de sus funcionarios, de defender los derechos de la sociedad y del Estado.	ONUCO NF	<a href="http://bit.ly/1Wm7yZ4">http://bit.ly/1Wm7yZ4</a>	Ortografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término.			Public Ministry	OMCT	<a href="http://bit.ly/1AaNN9N">http://bit.ly/1AaNN9N</a>	Body of independent public prosecutors.	FREEDI CT	<a href="http://bit.ly/2abv0Mf">http://bit.ly/2abv0Mf</a>			
movimiento social	Acción colectiva fuertemente organizada con un adversario que puede ser una institución o un grupo social claramente circunscrito, que surge como reacción crítica ante problemas que afectan la vida cotidiana y busca la construcción de un poder popular.	TRABSO C	<a href="http://bit.ly/29NGfji">http://bit.ly/29NGfji</a>				social movement	FREEDI CT	<a href="http://bit.ly/29USxcl">http://bit.ly/29USxcl</a>	A group of people with a common ideology who try together to achieve certain general goals.	FREEDI CT	<a href="http://bit.ly/29USxcl">http://bit.ly/29USxcl</a>			

neutralidad	Condición de un Estado que en tiempos de conflicto armado no participa en el conflicto, pero continúa sus relaciones pacíficas con las partes en el mismo.	CANSG	<a href="http://bit.ly/29U7kFC">http://bit.ly/29U7kFC</a>				neutrality	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/29OMAAi">http://bit.ly/29OMAAi</a>	The state or position of being impartial or not allied with or committed to either party or viewpoint in a conflict, especially a war or armed conflict.	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/29P2tGU">http://bit.ly/29P2tGU</a>			
observancia	Ejecución fiel de lo mandado por superior, ordenado por autoridad o impuesto por la ley.	ONUCO NF	<a href="http://bit.ly/1Wm7vZa">http://bit.ly/1Wm7vZa</a>				observance	IATE	<a href="http://bit.ly/29M6f8z">http://bit.ly/29M6f8z</a>	Recognition of or compliance with a law, custom, practice, etc.	FREEDICT		enforcement		
obstrucción al funcionamiento de los servicios públicos	Acto de impedir, estorbar o entorpecer el normal funcionamiento del transporte o de los servicios públicos de telecomunicaciones, saneamiento, electricidad, hidrocarburos o de sustancias energéticas similares, ya sea sin crear una situación de peligro común o actuando con violencia y atentando contra la integridad física de las personas o causando grave daño a la propiedad pública o privada.	SCRIBD	<a href="http://bit.ly/29TYoH3">http://bit.ly/29TYoH3</a>	Nota sobre la definición: según el Código Penal del Perú.	entorpecimiento o al funcionamiento de los servicios públicos		obstruction of the normal functioning of public services	THEHINDU	<a href="http://bit.ly/29U2Ltt">http://bit.ly/29U2Ltt</a>	Obstruction of public institutions, utility services, including educational institutions and charities by force and/or with violence that causes stoppage of activities essential for life of communities such as hospitals, health clinics, medical shops, pharmacies, milk, water electricity, newspaper, food, ambulance services, and fuel delivery.	THEHINDU	<a href="http://bit.ly/29U2Ltt">http://bit.ly/29U2Ltt</a>	Nota sobre la definición: corresponde aquella de la legislación peruana.		



orden de deshaucio	Orden para despedir el dueño de una casa o el propietario de una heredad al inquilino o al arrendatario, por vencimiento de contrato o por incumplimiento de alguna obligación concertada o legal.	IATE	<a href="http://bit.ly/2a0AwPB">http://bit.ly/2a0AwPB</a>			eviction order	IATE	<a href="http://bit.ly/2a0AwPB">http://bit.ly/2a0AwPB</a>	A directive or command of a court for the expulsion of someone (such as a tenant) from the possession of land by process of law.	FREED CT	<a href="http://bit.ly/2a0PqCh">http://bit.ly/2a0PqCh</a>	Colocación: to comply with an (-), to issue an (-), to grant an (-), to execute an (-).		
orden judicial	Orden emitida por un juez antes de la realización de un acción en el marco de una investigación o de un proceso judicial.	AMAG	<a href="http://bit.ly/29vDUo">http://bit.ly/29vDUo</a>			warrant	FREED CT	<a href="http://bit.ly/2abeoEo">http://bit.ly/2abeoEo</a>	Written order issued by a judicial officer or other authorized person commanding a law enforcement officer to perform some act incident to the	FREED CT	<a href="http://bit.ly/2abeoEo">http://bit.ly/2abeoEo</a>			
orden jurídico	Conjunto de normas positivas vigentes relacionadas entre sí y escalonadas o jerarquizadas, que rigen en cada momento la vida y las instituciones de todas las clases dentro de una nación determinada.	ONUO NF	<a href="http://bit.ly/1Wm7vZa">http://bit.ly/1Wm7vZa</a>	ordenamiento jurídico		legal order	CORTEI DH	<a href="http://bit.ly/2a947G">http://bit.ly/2a947G</a>	System for interpreting and enforcing the laws.	FREED CT	<a href="http://bit.ly/2abvng2">http://bit.ly/2abvng2</a>	legal system		
organización criminal	Agrupación de tres o más personas que se reparten diversas tareas y funciones cualquiera sea su estructura y ámbito de acción.	OMCT	<a href="http://bit.ly/1XvOV00">http://bit.ly/1XvOV00</a>			criminal organisation	OMCT	<a href="http://bit.ly/1XvOV00">http://bit.ly/1XvOV00</a>	Group of three or more people who share tasks and functions regardless of its structure and its scope of action.	OMCT	<a href="http://bit.ly/1XvOV00">http://bit.ly/1XvOV00</a>			

Organización Mundial Contra la Tortura	Coalicción internacional más importante de organizaciones no gubernamentales que luchan contra la tortura, las ejecuciones sumarias, las desapariciones forzadas y cualquier otro tratamiento cruel, inhumano o degradante.	OMCT	<a href="http://bit.ly/28SIY4">http://bit.ly/28SIY4</a>	Ortografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término, excepto el artículo.		OMCT	<a href="http://bit.ly/2a96BUH">http://bit.ly/2a96BUH</a>	Main coalition of international non-governmental organisations fighting against torture, summary executions, enforced disappearances and all other cruel, inhuman or degrading treatment.	OMCT	<a href="http://bit.ly/29U5UNZ">http://bit.ly/29U5UNZ</a>	Ortografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término.		OMCT
organización no gubernamental	Organización, grupo o institución sin fines lucrativos motivada por valores humanitarios o religiosos, generalmente independiente de los gobiernos, de las Naciones Unidas y de los sectores mercantiles.	IATE	<a href="http://bit.ly/2a96x7t">http://bit.ly/2a96x7t</a>		ONG	non-governmental organisation	IATE	<a href="http://bit.ly/2a96x7t">http://bit.ly/2a96x7t</a>	FREED CT	<a href="http://bit.ly/2a0Pzc1">http://bit.ly/2a0Pzc1</a>			NGO
organización social	Agrupación social, con estructura racional y con características específicas que se crea para solucionar problemas comunes.	TRABSO C	<a href="http://bit.ly/29NGJfj">http://bit.ly/29NGJfj</a>			social organisation	IATE	<a href="http://bit.ly/29VHWU19">http://bit.ly/29VHWU19</a>	FREED CT	<a href="http://bit.ly/29NFC8C">http://bit.ly/29NFC8C</a>			
pandillero	Persona que forma parte de una pandilla.	DLERAE	<a href="http://bit.ly/29NJ9L9">http://bit.ly/29NJ9L9</a>			gang member	OMCT	<a href="http://bit.ly/1Aa9N9N">http://bit.ly/1Aa9N9N</a>	FREED CT	<a href="http://bit.ly/2ah3psy">http://bit.ly/2ah3psy</a>			

Intento de impedir o perturbar la reunión o el ejercicio de las funciones de las corporaciones o autoridades legislativas, jurisdiccionales o administrativas, o de cualquier otra autoridad pública simulando autoridad o invocando falsa orden de la misma o valiéndose de cualquier otra maniobra engañosa, o pretender influir en sus decisiones o deliberaciones.	DOC	<a href="http://bit.ly/29V1leT">http://bit.ly/29V1leT</a>				interference of official acts	LEGISIO WA	<a href="http://bit.ly/2auu1jY">http://bit.ly/2auu1jY</a>	...	...	...	Nota sobre la definición: corresponde aquella de la legislación colombiana.		
perturbación de actos oficiales														
perturbación en servicio de transporte público, colectivo u oficial	CORTCO NSTCO	<a href="http://bit.ly/29VXyUZ">http://bit.ly/29VXyUZ</a>				disruption in public and official transport	TAXW ORLD	<a href="http://bit.ly/29U3bZ7">http://bit.ly/29U3bZ7</a>	...	...	...	Nota sobre la definición: corresponde aquella de la legislación colombiana.		
plazo razonable	CONGRE PE	<a href="http://bit.ly/29Zpon2">http://bit.ly/29Zpon2</a>				reasonable time limits	UNC	<a href="http://unc.ljve/2agM4Ac">http://unc.ljve/2agM4Ac</a>	Time set for the duration of a trial after the court has made an informed analysis based on a review of the parties' proposed witness lists and proffered testimony, as well as their estimates of trial time.	UNC	<a href="http://unc.ljve/2agM4Ac">http://unc.ljve/2agM4Ac</a>			



Poder Ejecutivo	Organización del gobierno nacional puesta al servicio de los intereses de la nación que ejerce las funciones de gobierno del país y está conformado por la Presidencia de la República, el Consejo de Ministros, Ministerios, Organismos Públicos Descentralizados, proyectos, programas y empresas de propiedad del gobierno nacional.	CONGRE PE	<a href="http://bit.ly/1Xf2t8W">http://bit.ly/1Xf2t8W</a>	Ortotipografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término. Nota sobre la definición: según el sistema del Perú.		Executive	FREEDI CT	<a href="http://bit.ly/2audCk">http://bit.ly/2audCk</a>	Branch of government that has sole authority and responsibility for the daily administration of the state bureaucracy.	FREEDI CT	<a href="http://bit.ly/2audCk">http://bit.ly/2audCk</a>	Ortotipografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula.	executive power, executive branch	
Poder Judicial	Órgano que tiene como función básica aplicar normas jurídicas para resolver controversias entre partes mediante resoluciones de carácter obligatorio para las mismas.	CORTEI DH	<a href="http://bit.ly/2a99CEi">http://bit.ly/2a99CEi</a>	Ortotipografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para cada vocablo que conforma el término.	sistema judicial, aparato judicial	judiciary	OMCT	<a href="http://bit.ly/1AaN9xN">http://bit.ly/1AaN9xN</a>	System of courts that interprets and applies the law in the name of the state.	FREEDI CT	<a href="http://bit.ly/2ah3DOt">http://bit.ly/2ah3DOt</a>	Ortotipografía: frecuentemente se utiliza el término en minúsculas.	judicial system	
policía	Cuerpo encargado de velar por el mantenimiento del orden público y la seguridad de los ciudadanos, a las órdenes de las autoridades policíacas.	DLRAE	<a href="http://bit.ly/29ZpcE7">http://bit.ly/29ZpcE7</a>			police	OMCT	<a href="http://bit.ly/1AaN9xN">http://bit.ly/1AaN9xN</a>	Body of persons empowered by the state to enforce the law, protect property, and limit civil disorder.	FREEDI CT	<a href="http://bit.ly/29W5ZQb">http://bit.ly/29W5ZQb</a>			
pública partidista	Acciones y demandas colectivas expresadas a través de partidos políticos.	CLACSO	<a href="http://bit.ly/2a9jcZg">http://bit.ly/2a9jcZg</a>		política partidaria	party politics	EUROP ARL	<a href="http://bit.ly/29U2OMM">http://bit.ly/29U2OMM</a>	Politics conducted through, by, or for parties, as opposed to other interests or the public good.	FREEDI CT	<a href="http://bit.ly/29UhpZp">http://bit.ly/29UhpZp</a>			



principio de lex certa	Mandato que exige que la ley establezca de forma suficientemente diferenciada las distintas conductas punibles de modo que se permita reconocer que características ha de tener cada supuesto de hecho, por lo que es necesario establecer con precisión suficiente tanto el comportamiento típico como la sanción.	RAEJUR I	<a href="http://bit.ly/2a9k63">http://bit.ly/2a9k63</a>	mandato de determinación, mandato de taxatividad	principio of lex certa	CRIMLE U	<a href="http://bit.ly/29NDVPr">http://bit.ly/29NDVPr</a>	An aspect of the principle of legality which provides that the legislator should construe criminal liability with preciseness so that the citizen can guide his behavior.	CRIMLE U	<a href="http://bit.ly/29NDVPr">http://bit.ly/29NDVPr</a>	lex certa principle, principle of legal certainty	
principio de no retroactividad	Principio según el cual nadie puede ser condenado por acciones u omisiones que en el momento de cometerse no fueran delictivos según el derecho aplicable y según el cual tampoco se le puede imponer a alguien una pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito. Además, si con posterioridad a la comisión del delito la ley dispone la imposición de una pena más leve, el delincuente se beneficiará de ello.	UBA	<a href="http://bit.ly/2uED4J">http://bit.ly/2uED4J</a>	principio de irretroactividad	principio of non-retroactivity	EUR-LEX	<a href="http://bit.ly/2a9bWwI">http://bit.ly/2a9bWwI</a>	Principle according to which the law takes effect only for the future, so citizens cannot be asked to observe a law that did not exist yet.	CCR	<a href="http://bit.ly/2a9b3YT">http://bit.ly/2a9b3YT</a>		



prisión preventiva	Medida cautelar consistente en la privación de libertad al acusado de un delito con el fin de que no se sustraiga a la acción de la justicia y comparezca en juicio.	IATE	<a href="http://bit.ly/290UCz7">http://bit.ly/290UCz7</a>	detención preventiva, prisión provisional		preventive detention	OMCT	<a href="http://bit.ly/1AaN9bN">http://bit.ly/1AaN9bN</a>	Laws which allow the magistrate or judge to hold an accused in jail and not release him on bail where evidence is produced that if released he probably would commit other crimes while awaiting trial of the first offense.	TERMIUM	<a href="http://bit.ly/29MkgCY">http://bit.ly/29MkgCY</a>		provisional custody, provisional detention	
propiedad	Facultad legítima de gozar y disponer de una cosa con exclusión del arbitrio ajeno y de reclamar su devolución cuando se encuentra indebidamente en poder de otro.	ONUCO NF	<a href="http://bit.ly/1Wm7vZa">http://bit.ly/1Wm7vZa</a>			ownership	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/29Z6kQ">http://bit.ly/29Z6kQ</a>	Legal title coupled with exclusive legal right to possession.	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/29Z6kQ">http://bit.ly/29Z6kQ</a>			
prueba	Medio procesal en virtud del cual las partes intentan acreditar los hechos alegados en demanda o contestación a demanda convenciendo al juzgador sobre la veracidad de los mismos.	GLOSALIC	<a href="http://bit.ly/29TZmM">http://bit.ly/29TZmM</a>	Nota de uso: en el texto origen se utiliza «evidencia» como falso amigo del término en inglés «evidence».		evidence	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/29TtkvC">http://bit.ly/29TtkvC</a>	Any matter of fact that a party to a lawsuit offers to prove or disprove an issue in the case.	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/29TtkvC">http://bit.ly/29TtkvC</a>			

queja	Medio jurídico para que los organismos de protección de los derechos humanos creados en el apartado B del artículo 102 constitucional investiguen los actos u omisiones de naturaleza administrativa provenientes de cualquier autoridad o servidor público.	CORTEI DH	<a href="http://bit.ly/2a9CEjI">http://bit.ly/2a9CEjI</a>			complaint	UIC	<a href="http://bit.ly/29000uI">http://bit.ly/29000uI</a>	A pleading concerning alleged human rights violations.	UIC	<a href="http://bit.ly/29000uI">http://bit.ly/29000uI</a>				
rebelión	Delito contra el orden público, penado por la ley ordinaria y por la militar, consistente en el levantamiento público y en cierta hostilidad contra los poderes del Estado, con el fin de derrocarlos.	DLRAE	<a href="http://bit.ly/29UaMqB">http://bit.ly/29UaMqB</a>			rebellion	TERMI UM	<a href="http://bit.ly/2900Asr">http://bit.ly/2900Asr</a>	An unjust insurrection, an attempt by a substantial group to overthrow the lawfully constituted authority in a state or the taking up of arms traitorously.	TERMI UM	<a href="http://bit.ly/2900Asr">http://bit.ly/2900Asr</a>				
régimen dictatorial	Gobierno que, invocando el interés público, se ejerce fuera de las leyes constitutivas de un país.	ONUCO NF	<a href="http://bit.ly/1Wm7Za">http://bit.ly/1Wm7Za</a>		dictadura	dictatorial regime	FREED CT	<a href="http://bit.ly/2a9bTRu">http://bit.ly/2a9bTRu</a>	Form of government in which absolute power is exercised by a dictator.	FREED CT	<a href="http://bit.ly/2a9bTRu">http://bit.ly/2a9bTRu</a>				

reparación	Medida que tiende a hacer desaparecer los efectos de las violaciones cometidas.	CORTEI DH	<a href="http://bit.ly/1n7TYgi">http://bit.ly/1n7TYgi</a>					reparación	OAS	<a href="http://bit.ly/2aure4B">http://bit.ly/2aure4B</a>	Compensation for an injury; redress for a wrong inflicted.	FREED CT	<a href="http://bit.ly/2auPbbQ">http://bit.ly/2auPbbQ</a>			
represalia	Venganza o individual reparación del agravio por la víctima de la ofensa, ataque o perjuicio.	ONUCO NF	<a href="http://bit.ly/1Wm7vZa">http://bit.ly/1Wm7vZa</a>	Marca de uso: suele emplearse con mayor frecuencia en forma plural.				retaliation	OHCHR	<a href="http://bit.ly/19w8LEn">http://bit.ly/19w8LEn</a>	The act by which a nation or individual treats another in the same manner that the latter has treated them.	FREED CT	<a href="http://bit.ly/2a0POEf">http://bit.ly/2a0POEf</a>			
represión	Aplicación de penas y correctivos por delitos y faltas.	ONUCO NF	<a href="http://bit.ly/1Wm7vZa">http://bit.ly/1Wm7vZa</a>					repression	EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS	<a href="http://bit.ly/29U4fwi">http://bit.ly/29U4fwi</a>	A state of forcible subjugation.	FREED CT	<a href="http://bit.ly/2a0P4Ce">http://bit.ly/2a0P4Ce</a>			
sabotaje	Daño o deterioro que en las instalaciones, productos, etc., se hace como procedimiento de lucha contra los patronos, contra el Estado o contra las fuerzas de ocupación en conflictos sociales o políticos	IATE	<a href="http://bit.ly/2agNnIS">http://bit.ly/2agNnIS</a>					sabotage	IATE	<a href="http://bit.ly/2agNnIS">http://bit.ly/2agNnIS</a>	The willful destruction or impairment of, or defective production of, war material or national defense material, or harm to war premises or war utilities. During a labor dispute, the willful and malicious destruction of an employer's property or interference with his normal operations.	FREED CT	<a href="http://bit.ly/2a9IKP">http://bit.ly/2a9IKP</a>			





sentencia	Resolución dictada por un juez u órgano judicial o administrativo que resuelve el fondo de un asunto que le es planteado.	CORTEI DH	<a href="http://bit.ly/2a99CFI">http://bit.ly/2a99CFI</a>						judgement	ONU	<a href="http://bit.ly/2actvWw">http://bit.ly/2actvWw</a>	The determination by a court of competent jurisdiction on matters submitted to it.	FREED CT	<a href="http://bit.ly/29W5Ufi">http://bit.ly/29W5Ufi</a>			
servidor público	Toda persona que está al servicio del Estado y ejerce función pública en sus diversas modalidades.	ESAP	<a href="http://bit.ly/2auELBb">http://bit.ly/2auELBb</a>						public servant	FREED CT	<a href="http://bit.ly/2auysOe">http://bit.ly/2auysOe</a>	A person who holds a government position by election or appointment.	FREED CT	<a href="http://bit.ly/2auysOe">http://bit.ly/2auysOe</a>			
terror de Estado	Poder represivo del Estado transgredir los marcos ideológicos y políticos de la represión consentida por el marco jurídico tradicional para aniquilar a la oposición política y la protesta social, sea ésta armada o desarmada.	DESAP	<a href="http://bit.ly/29VYbOo">http://bit.ly/29VYbOo</a>	terrorismo de Estado					State terror	IATE	<a href="http://bit.ly/29M9dd6">http://bit.ly/29M9dd6</a>	Acts of terrorism conducted by a state against a foreign state or people, or against its own people.	FREED CT	<a href="http://bit.ly/29VWbrM">http://bit.ly/29VWbrM</a>	Ortografía: frecuentemente se utiliza inicial mayúscula para «State».		

terrorismo	Delito que incluye actos de intimidación pública, determinantes de la represión contra quien, para infundir temor público o sus citar tumultos o desórdenes, hiciere señales, diere voces de alarma, amenazar con la comisión de un delito de peligro común o empleare otros medios materiales normalmente idóneos para producir tales efectos.	ONU NF	<a href="http://bit.ly/1Wm7yZa">http://bit.ly/1Wm7yZa</a>			terrorism	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/29VTMex">http://bit.ly/29VTMex</a>	Calculated use of violence (or the threat of violence) against civilians in order to attain goals that are political or religious or ideological in nature.	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/29VTMeX">http://bit.ly/29VTMeX</a>			
tipo penal	Descripción normativa de la conducta prohibida prevista en uno a varios artículos de las leyes penales.	UNAM	<a href="http://bit.ly/2acvta3">http://bit.ly/2acvta3</a>			criminal offence	CORNELLU	<a href="http://bit.ly/29VTPXp">http://bit.ly/29VTPXp</a>	An act punishable by law; usually considered an evil act.	FREEDICT	<a href="http://bit.ly/29Mkz0J">http://bit.ly/29Mkz0J</a>			





